

Facoltà di Traduzione
e d'Interpretazione

Facultad de Traducción
e Interpretación

Faculty of Translation
and Interpretation

翻译系

翻译通訳学部

كلية الترجمة

Переводческий факультет

Fakultät für Übersetzungs-
und Dolmetschwissenschaften

Facultat de Traducció i d'Interpretació

Faculdade de Tradução
e Interpretação

Faculté de Traduction et
d'interprétation



Facultat de Traducció i d'Interpretació

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

la guia de

L'ESTUDIANT

2004-2005

Facultat de Traducció i d'Interpretació

la guia de

L'ESTUDIANT

2004-2005

UAB

Universitat Autònoma de Barcelona

La portada correspon
a un disseny ideat
per l'equip de
gestió acadèmica de
la Facultat de Traducció
i d'Interpretació

Facultat de Traducció i d'Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona
08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)
Telèfon: 93 581 18 76
Fax: 93 581 10 37
Correu electrònic: g.academica.fti@uab.es
web: http://www.fti.uab.es/_fti_secretaria/

Editat per la
Universitat Autònoma de Barcelona
08193 Bellaterra (Barcelona)

Imprès pel Servei de Publicacions de
la Universitat Autònoma de Barcelona
Edifici del Rectorat
08193 Bellaterra

Dipòsit legal: B-31110-2004

Índex

1. La Facultat	5
1.1. Salutació de la Degana	7
1.2. La història i les dades estadístiques	9
1.3. Com s'organitza la facultat	16
1.3.1. Els Òrgans de Govern	16
1.3.2. Personal d'Administració i Serveis	17
1.3.3. Els estudiants	18
2. Els estudis	23
2.1. Com són	25
2.1.1. Professorat que imparteix docència a la Facultat	25
2.1.2. Departaments que imparteixen docència	28
2.2. Llicenciatura en traducció i interpretació	29
2.2.1. Pla d'estudis	29
2.2.2. Programació del primer cicle	43
2.2.3. Programació de segon cicle	54
2.2.4. Itineraris que es poden cursar a segon cicle	75
2.2.5. Recomanacions	75
2.2.6. Pràctiques	78
2.2.7. Memòria de Traducció	80
2.2.8. Accés a la llicenciatura de Traducció i d'Interpretació	82
2.2.9. Accés al segon cicle de la llicenciatura en Traducció i Interpretació	83
2.2.10. Horaris curs 2004-2005	85
2.3. Llicenciatura en Estudis d'Àsia Oriental	104
2.4. Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals (GSEII)	114
2.5. Menció en Estudis Internacionals i Interculturals	118
3. Lliure elecció	121
Com es pot cursar la lliure elecció	123
3.1. Assignatures d'universitat	125
Assignatures d'universitat impartides a les escoles universitàries adscrites i centres vinculats	135
Assignatures que formen part d'una menció, i no són de cap pla d'estudis, que també es poden cursar com assignatures d'universitat	141
Assignatures de complements de formació de la llicenciatura de Documentació i que es poden cursar com assignatures d'universitat de l'itinerari campus-Documentació	142

3.2. Assignatures d'universitat en format virtual. Estudis compartits	143
Assignatures de lliure elecció a distància ofertes per l'Oficina de l'Autònoma Interactiva	
Docent (OAID) i realitzades en col·laboració amb altres universitats	143
Projecte Metacampus (Assignatures compartides UAB-UOC)	143
Projecte Campus Global (assignatures compartides UAB-UPM)	144
Projecte Intercampus (assignatures compartides amb altres universitats catalanes)	145
3.3. Assignatures específiques de didàctica	149
4. Programes d'intercanvi	151
4.1. Programes d'intercanvi d'estudiants	153
4.2. Sèneca i SICUE	157
4.3. Programes Mobilitat i Intercampus	158
5. Els serveis de la Facultat	161
5.1. Gestió acadèmica (Secretaria)	163
5.2. Suport logístic i punt d'informació	164
5.3. Gestió Econòmica	164
5.4. Biblioteca d'Humanitats	164
5.5. Servei de Recursos Informàtics i Multimèdia (SERIM)	168
6. L'agenda	169
6.1. Calendari Administratiu de la Facultat	171
6.2. Calendari del curs	174
6.3. Plànols	177

1. LA FACULTAT



1.1. Salutació de la degana

En nom de l'equip de deganat, dels professors i del personal d'administració i serveis de la Facultat us vull donar la benvinguda al nostre centre. L'objectiu d'aquesta guia és orientar-vos en la planificació dels vostres estudis i donar-vos informació sobre l'organització i els serveis de la facultat.

L'any 1998 vam celebrar el 25è aniversari de la creació de l'Escola de Traductors i d'Intèrprets, convertida ara ja en facultat, i aquell mateix any vam inaugurar l'edifici nou on ens trobem actualment, equipat ja en aquells moments amb tecnologies innovadores que hem anat millorant al llarg d'aquests darrers anys. Aquest any volem, de nou, millorar les infraestructures: renovem les aules multimèdia, comencem les obres per a la digitalització de les aules d'interpretació i instal·lem aire condicionat. Tot això per tal de poder treballar de la manera més confortable possible.

Aquestes millores estructurals ens permetran oferir un servei encara millor en els nostres estudis, que tenen diverses característiques significatives:

– La gran oferta de llengües C que ofereix la facultat: anglès, francès, alemany, àrab, rus, italià, xinès, japonès i portuguès.

– L'excel·lent preparació en la interpretació consecutiva i simultània, i en la traducció especialitzada, que es completa amb postgraus i màsters del Departament de Traducció i d'Interpretació, com ara els postgraus de traducció literària i de traducció jurídica, i els postgraus/màsters de tradumàtica i traducció audiovisual (aquest també en format a distància).

– L'estructura del primer cicle dels estudis que permet preparar els alumnes que volen accedir a la titulació dels Estudis d'Àsia Oriental –titulació de recent creació i compartida amb la Universitat Pompeu Fabra– i al Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals, titulació de segon cicle que també ofereix la facultat des de 2001.

– La gran oferta d'intercanvis amb universitats estrangeres: la facultat té signats programes d'intercanvi amb més de 90 universitats estrangeres. A més de les universitats europees, els programes de mobilitat inclouen universitats d'altres països, com ara Japó, Corea, Xina, Austràlia, els EUA, Canadà, Marroc, Xile o Argentina. La participació en un programa d'intercanvi és importantíssima per a la vostra formació acadèmica i us animo a tots a participar-hi.

– El programa de reforç que ofereix el centre, que es concreta, per exemple, en el curs propedèutic per als alumnes de la titulació d'alemany i les tutories de reforç per part d'estudiants assessors per a alumnes de primer i de segon cursos.

– L'àmplia oferta de pràctiques en empreses. La facultat ha signat convenis amb més de 60 empreses i institucions en les que l'alumne pot fer pràctiques: editorials, empreses de serveis de traducció, estudis

de doblatge i organismes oficials nacionals i internacionals. Us animo també a participar-hi i a aprofitar aquesta oportunitat que ofereix la facultat d'entrar en contacte amb el món laboral.

Aquest curs 2004-2005 és especialment interessant sobretot pel repte que significa la renovació dels plans d'estudis, basada en el model universitari europeu definit a la Declaració de Bolonya. El nou model ens obliga a repensar els continguts, els itineraris, els crèdits i a situar-nos en un marc internacional nou. És una oportunitat molt bona per a millorar els plans d'estudi i apropar-nos a models més flexibles i adequats a les necessitats del món professional del nostre país. Us encoratjo a participar en el procés per aconseguir entre tots un projecte millor i més adequat a la societat actual.

Estem a la vostra disposició per al que us calgui.
Molt cordialment,

LAURA BERENGUER ESTELLÉS
Degana

1.2. La història i les dades estadístiques

L'Escola Universitària de Traductors i Intèrprets de la Universitat Autònoma de Barcelona va ser creada per Decret de 18 d'agost de 1972 (BOE del 22 de setembre de 1972). Fou el primer centre universitari d'aquestes característiques a tot l'Estat. Malgrat que la legislació no preveia cap altra modalitat que les escoles d'idiomes tradicionals, l'EUTI es perfilà des de bon començament com un centre d'ensenyament universitari de traducció, tal com ho demostren les assignatures que componien el primer pla d'estudis. Fins al 1980 el Ministeri d'Educació no publicà el pla d'estudis, i fins al 1984 no tingué el nom oficialment reconegut d'Escola Universitària de Traductors i Intèrprets.

Com a especialitat, la interpretació s'oferí a partir del curs 1979-1980 amb un diploma de postgrau final expedit per la UAB. De 1984 a 1992, els estudis d'Intèrpret de Conferència Internacional oferts a titulats universitaris duraven dos anys, i actualment s'ofereixen en un curs d'un sol any de durada.

L'any 1992, l'EUTI de la UAB va ser la primera a convertir-se en Facultat de Traducció i d'Interpretació, amb un pla d'estudis que ofereix la possibilitat als seus alumnes de llicenciar-se amb un títol general de Traducció i Interpretació o bé optar a tres especialitats diferents: Dues Llengües C, Intèrpret de Conferència Internacional o Traducció Especialitzada.

Des de la seva creació, l'objectiu del centre ha estat l'equiparació amb altres centres europeus de les mateixes característiques. En aquest sentit, s'ha treballat per aconseguir un ensenyament equivalent a l'europeu, i així ha estat reconegut no solament pels experts que durant molts anys han supervisat els exàmens finals de carrera, sinó també, i més recentment, pel fet que la FTI ha estat inclosa en molts programes ERASMUS d'intercanvi i de titulació conjunta. Les relacions amb les altres FTI de Catalunya i de l'Estat espanyol són intenses i constants. El creixement rapidíssim d'aquests darrers anys ha fet que la UAB hagi construït un nou edifici per a la FTI inaugurat el curs 1998-1999.

Els nostres llicenciats aconsegueixen, en general, un nivell prou elevat per introduir-se en el mercat de treball. Segons unes estadístiques del mateix centre, un terç dels titulats es dediquen a l'ensenyament de llengües; un altre terç, a serveis de traducció com a personal administratiu en empreses amb relacions internacionals i en oficines de turisme, i el darrer terç, a exercir de traductors i intèrprets en organismes internacionals i estatals com a *free-lance*. Segons les nostres dades, la gran majoria de diplomats en traducció i/o interpretació tenen feina i els casos de desocupació són pràcticament inexistent.

Repàs històric

Gairebé sembla sobrer parlar de la importància històrica de la traducció; sense la traducció, el món actual no existiria tal com el coneixem. Referir-nos a la traducció equival a referir-nos als actes de comunicació i, per tant, a la naturalesa social dels homes. Tota la història de tots els pobles –i caldria incloure-hi fins i tot aquells que, aparentment, han viscut en circumstàncies antropològiques d'aïllament quasi

total– ha estat condicionada per actes de traducció: intercanvis, comerç, conquestes, guerres, invasions, mestissatges, influències culturals i artístiques... Res d'això no hauria estat possible sense la traducció. Una traducció, no cal dir-ho, que pot haver revestit formes molt diferents segons el moment i les circumstàncies –de la interpretació gairebé gestual als diccionaris, vocabularis i gramàtiques; de la traducció automàtica a la interpretació simultània–, però formes, totes, que avui identifiquem genèricament com a actes de traducció que podem estudiar, analitzar, ensenyar i aprendre; que identifiquem amb el camp d'una disciplina científica.

Si la història té uns inicis, podem dir que «al principi va ser la paraula». Sabem que aquesta paraula existeix avui en forma de 3.000 o 3.500 llengües diferents. Algunes són d'abast universal, d'altres d'abast molt reduït –podríem arribar a dir que cada parlant té, de fet, la «seva» llengua–, però cada llengua expressa una visió del món i necessita, per tal de relacionar-se amb les altres –i fins i tot per fer possible la relació en el seu si–, actes de traducció. Babel i la confusió de llengües; la discussió sobre la «llengua de Déu» com un universal; els arbres de les famílies lingüístiques; l'expansió i la mort de llengües com el sànscrit, el grec, el llatí; la imposició colonial de l'espanyol, l'anglès, el francès i la superposició lingüística que això suposà; la creació de fòrums plurilingües gràcies a la internacionalització del món i a l'avenç de les comunicacions de tota mena... Tots aquests factors han determinat i determinen els modes de producció de les traduccions, i tots han generat estudis i especialistes en traducció: a Alexandria, a Ripoll, a Toledo, a les universitats i als monestirs, als ministeris d'affers estrangers i als exèrcits, als organismes internacionals... Però aquestes condicions en què la traducció es produeix també són canviants i, més sovint que no pensem, atzaroses. La minva del francès com a llengua de relació internacional ha estat progressiva, però la desaparició del rus com a llengua franca dels països de l'Est s'ha produït d'un dia per l'altre. Sota la dictadura franquista, la lluita per l'ensenyament del català va durar quatre dècades, però la seva implantació oficial va ser un mer acte administratiu –tot i que d'unes repercussions extraordinàries–. Així, la traducció, a poc a poc o ràpidament, ha d'adaptar-se a les necessitats del món i del moment, i arribem a dir que, avui dia, «no es pot anar pel món sense conèixer llengües». Coneixement que és un pas imprescindible, previ a la traducció, però que, evidentment, encara no és traducció.

Un dels més coneguts teòrics de la traducció, Peter Newmark, va escriure l'any 1988 que «fa cent anys, la majoria dels textos traduïts eren religiosos, literaris, científics i filosòfics». Deixant de banda els textos religiosos a les àrees exclusivament protestants, les traduccions eren llegides principalment per l'elit culta de cada país. En aquest segle, la traducció ha esdevingut una força i un instrument de la democràcia –de manera significativa només una quarta part de *Mein Kampf* va ser traduïda durant els anys 30 i, el 1980, un funcionari del British Council volia aprendre búlgar només per poder renyar els nadius–. Els temes objecte de traducció abasten tots els dominis del coneixement humà, particularment les innovacions tecnològiques més importants i les relacions polítiques i comercials entre les nacions, a més de la literatura de creació. El ventall de llengües traduïdes augmenta a mesura que els països assoleixen la independència (l'any 1945, les Nacions Unides tenien 50 Estats membres, i avui en tenen 145) i més llengües aconsegueixen l'oficialitat a cada país. (Actualment, per exemple, a Espanya hi ha una gran demanda de traductors de català/castellà i de castellà/català). El pressupost de traduccions de Brussel·les ja s'ha fet famós.

La traducció, avui

Tal com assenyala Eugene A. Nida en el seu *State of the art*, la traducció té avui lligams molt diversos d'àmbit teòric i pràctic amb altres disciplines. D'àmbit teòric perquè es relaciona amb la lingüística estructural, amb l'etnografia (sobretot en els terrenys de la llengua i de la cultura), amb la informàtica (gràcies a la traducció automàtica), amb la teoria de la comunicació, amb la psicologia i amb la filosofia del llenguatge. D'àmbit pràctic perquè no hi ha cap camp d'activitat que no depengui dels resultats de la traducció: des de les ciències biològiques i naturals a tots els desenvolupaments tècnics, a l'economia, i a la política. És inconcebible, per exemple, que l'intendent de conferència no tingui coneixements generals de política internacional o dels grans ens de l'administració supranacional.

Per adonar-nos ben bé del que representa l'activitat traductora, pensem, per exemple, que la traducció de llibres ocupa un percentatge molt baix respecte a la traducció comercial, però que, tot i així, segons les xifres facilitades per la Unesco, fa vint anys, el 1973, ja hi havia una producció editorial de 47.000 títols traduïts. Aquesta és una mostra de l'extraordinari abast de la traducció considerada globalment i de la seva importància econòmica i social en sectors ben diversos. A la xifra esmentada, a més, la literatura entesa com a disciplina no arribava a representar ni el 50 per cent dels llibres traduïts, molts dels quals eren de ciències socials, ciències aplicades, arts, ciències pures, geografia, religió, història, etc.

Podem, doncs, suposar que, amb l'extensió de l'alfabetització i de les comunicacions, la traducció arreu del món agafarà una embranzida encara més gran. La popularitat mateixa de l'aprenentatge de llengües estrangeres –fenomen detectat en especial després de la segona guerra mundial– no ha fet sinó multiplicar la necessitat de traduccions competents i ha ampliat, a més, considerablement el ventall de traduccions a partir de llengües fins fa pocs anys gairebé desuètes. (La capacitat d'una facultat de traducció d'oferir un ventall ampli, original i renovable de llengües estrangeres –com ja és ara el cas del rus, el japonès, el xinès i l'àrab a l'actual FTI de la UAB– obre portes insospitades a les universitats i a l'expansió dels mercats comercials.)

L'argument que la multiplicació actual de les comunicacions pugui fer minvar fins a desaparèixer la necessitat de traduccions, contradiu les dades més elementals. No sols els fóruns internacionals han substituït el plurilingüisme i han oficialitzat les traduccions, sinó que, en anys recents, hem vist com aquestes es multiplicaven a la UE o com esdevenien necessàries a Espanya gràcies a la implantació de les autonomies. Ni la condició –sovint tan controvertida– de *lingua franca* de l'anglès, ni els avenços restringits de la traducció automàtica no han aconseguit de variar gens aquesta tendència a la multiplicació. I fets històrics recents han confirmat, més aviat, quines són les vies, sovint històricament atzaroses, que sempre serviran per enfortir la traducció: la desmembració de l'URSS ha donat oficialitat, i, per tant, carta de valor d'intercanvi, a llengües fins ara oprimides o menystingudes; l'elecció a la Secretaria de les NU del diplomàtic egipci Butros Ghali hi va desbancar l'ús d'altres llengües a favor de l'àrab...

D'altra banda, la posició dels traductors ja té, de més de 15 anys ençà, reconeixement internacional gràcies a la *Carta del traductor* de la FIT i a la *Recomanació sobre la protecció legal dels traductors i de*

les traduccions i dels mitjans pràctics per millorar l'estatus dels traductors, adoptada per la Unesco a Nairobi el 1976 (vegeu l'annex la)

La traducció a les institucions oficials

Organismes internacionals

Com ja hem dit, les Nacions Unides, la Unesco, la Unió Europea i la majoria de les agències internacionals (OIT, FAO, OMS...) tenen un cos propi de traductors, programes de formació i/o pràctiques i, sovint, han concedit, de fet, una posició laboral específica per als traductors i per als intèrprets. Cal remarcar que alguns centres docents mantenen una relació estreta amb aquests organismes internacionals (és el cas de l'Escola de Traductors de Ginebra, que manté relacions amb la seu de les NU a la mateixa ciutat), però que cap instància internacional no supleix ni ha volgut suplir mai la tasca docent i formativa que tenen encomanada les escoles i les universitats. En aquest aspecte, cal afegir que la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona té, per exemple, un conveni amb la Secció de Traducció Espanyola de les NU a la seu de Nova York.

La Unió Europea, per la quantitat de llengües reconegudes oficialment, és l'organisme internacional amb més varietat de llengües traduïdes i a les quals es tradueix i, comparativament, amb un nombre més elevat de traductors. Brussel·les, Luxemburg i Estrasburg s'han convertit, en l'últim terç del segle xx, en els centres occidentals més importants de traducció. Tota la burocràcia oficial hi és traduïda, i això inclou temes ben diversos, com ara política, economia, legislació, medi ambient, relacions laborals, etc. El fet que tots els temes hi siguin tractats fa que, a més, la necessitat de traductors especialitzats sigui, també, cada cop més gran. Així, als tribunals internacionals es requereix, per exemple, la competència d'especialistes en dret internacional i comparat que siguin també especialistes en diverses llengües (sovint quatre o més).

En aquest sentit, també cal remarcar la posició limitada però reconeguda del català en alguns d'aquests àmbits internacionals i el notable esforç que, d'ençà de l'any 1987, han fet la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona i l'Escola d'Administració Pública de la Generalitat de Catalunya per tal d'organitzar cada any un curs de postgrau en Traducció Especialitzada Juridico-administrativa amb assignatures de dret i administració dels països comunitaris. El curs ha format, fins ara, un total d'un centenar de postgraduats.

A més d'aquestes altes instàncies de l'administració internacional, hi ha d'altres organismes en què la traducció té un paper imprescindible: serveis de telecomunicacions, aviació civil i militar, informació meteorològica, borsa, TV, etc.

Hi ha igualment organismes internacionals molt dinàmics representatius de l'associacionisme dels traductors. La Fédération Internationale de Traducteurs (FIT) va ser creada el 1953 amb el suport de la Unesco i del Govern francès, i comptava, el 1988, amb 56 societats membres de més de 39 països

diferents. La FIT celebra congressos cada tres anys i té vint-i-dos comitès i comissions de treball, segons les àrees d'interès dels associats, que van des de l'estudi del *copyright* als intèrprets de magistratura i a la traducció de documents legals. La FIT edita diverses publicacions especialitzades. Adreça: Secretariat General, Heiveldrestraat 245, B-9110 Gent, sint Amandsberg, Bèlgica; tel. 32-91-28 39 71.

L'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC) va ser fundada el 1953 i comptava, el 1987, amb uns 2.000 membres. L'AIIC vetlla per la deontologia professional i pels estàndards de les instal·lacions tècniques; és part observadora en l'ensenyament (comitès d'examinadors) de moltes escoles d'intèrprets i regula les condicions laborals dels seus afiliats.

Existeix també una Association Internationale des Traducteurs de Conférence (AITC), que concentra, sobretot, intèrprets i redactors d'actes de la Gran Bretanya, França i Suïssa.

La Conférence Internationale Permanente des Dirigeants d'Instituts Universitaires pour la Formation de Traducteurs et d'Interprètes (CIUTI) reuneix algunes de les antigues escoles i centres d'ensenyament de traductors i d'intèrprets europeus (Ginebra, Heidelberg, Mainz-Germersheim, ESIT, Saarbrücken, Trieste, Mons, ISIT, Heriot-Watt...). Els contactes de la CIUTI amb la FTI de la UAB han sovintejat.

L'European Society for Translation Studies (EST) reuneix les institucions i els particulars interessats pels estudis sobre la traducció. Adreça: Dr. M. Snell-hornby, Institut für Übersetzer und Dolmetscherausbildung der Universität Wien, Gymnasiumstr. 50, A-1190 Wien.

La CEALT (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires) reuneix gairebé totes les associacions europees de traductors literaris. Es reuneix de forma plenària un cop l'any i s'ocupa bàsicament de la defensa dels interessos professionals dels traductors literaris davant les instàncies administratives europees. Adreça: ISTI, c/o Françoise Wuilmartr, 34 rue Joseph Hazard, 1180 Bruxelles, Bèlgica.

Organismes nacionals

Fins al curs 1991-1992, a l'Estat espanyol els únics centres universitaris que expedien una titulació específica sobre traducció i interpretació eren les Escoles Universitàries de Traductors i Intèrprets, les anomenades EUTI (n'hi havia a Granada, Barcelona i Las Palmas). A la Universidad Complutense de Madrid es feien cursos de tercer cicle en traducció literària, però sense cap formació prèvia –que es continuen fent–. Algunes altres universitats espanyoles organitzaven màsters i cursos diversos sobre traducció, i el Ministerio de Asuntos Exteriores expedia un títol (Intèrprete Jurado), que no tenia cap mena de relació amb la titulació de les FTI.

La situació va canviar radicalment, com veurem, a partir de l'aprovació de la Llicenciatura en Traducció i Interpretació. D'altra banda, hi ha diverses entitats associatives relacionades amb el món de la traducció, algunes de les quals destinades a defensar els interessos professionals dels seus associats:

La Secció de Traducció de l'AELC (Associació d'Escriptors en Llengua Catalana), Canuda 6, 5è pis (Ate-

neu Barcelonès), 08002 Barcelona; tel. 93 302 78 28. Per formar part d'aquesta Secció cal ser Diplomats o Llicenciat en Traducció o acreditar haver exercit com a traductor. Agrupa traductors literaris, de doblatge, guionistes, etc. Publica un butlletí.

ACEC (Asociación Colegial de Escritores de Catalunya), Canuda 6, 08002 Barcelona, tel. 93 318 87 48. Publica un butlletí de notícies.

ATIC (Asociació de Traductors i Intèrprets de Catalunya), C/ Mare de Déu del Pilar, 15, principal - 08003 Barcelona; tel. 93 319 35 85. [Http://www.atic.cc](http://www.atic.cc). Correu electrònic: info@atic.cc.

L'ATIC és una associació sense ànim de lucre, que duu a terme activitats dedicades a la promoció de la feina del traductor, la integració dels traductors que comencen en el món laboral, etc. Però com? Des d'una visió divertida i artística de la vida, i alhora seriosa i professional, compaginem sentiments i feina, estrès i ioga, cursos i activitats lúdiques, formació i relacions humanes; en definitiva, treballem amb les persones, i el que volem és no descuidar-nos cap aspecte relacionat amb la professió. Per aconseguir tot això necessitem que ens ajudis: apunta't a la secció que més t'atragui i en podrem parlar en directe. Condicions d'admissió: tenir una titulació universitària de traducció i/o d'interpretació o ser estudiant de segon cicle d'una FTI.

TRIAC (Traductors i Intèrprets Associats pro-Col·legi), Ausiàs March 60, 08010 Barcelona. Tel. 93 265 52 1776; fax 93 265 51 58.

1. Creació del Col·legi Professional de Traductors i Intèrprets.
2. Protecció dels drets dels traductors i intèrprets, orientació professional i altres assumptes relacionats amb aquest camp.

L'Associació de Traductors i d'Intèrprets Jurats de Catalunya, amb seu a l'avinguda Bogatell 21, 08005 Barcelona; tel. 93 221 10 55. Publica un butlletí.

ACE (Asociación Colegial de Escritores) té una Sección Autónoma de Traductores de Libros. Publica la revista *Vasos comunicantes*. Adreça: Sagasta 28, 5A, 28004 Madrid; tel. 91 446 70 47 i 91 446 29 61.

APETI (Asociación Profesional Española de Traductores e Intèrpretes), Recoletos 5, 3º 1ª, 28001 Madrid; tel. 91 576 31 42. Publica un butlletí informatiu

Hi ha una Associació de Traductors, Correctors i Intèrprets de Llengua Basca (EIZIE), Etxague Jenerala 6, 20003 Donostia; tel. 943 42 91 66.

Les FTI

L'activitat capdavantera de les antigues EUTI dins de l'ordenament acadèmic espanyol i català va dur directament a la creació de l'àrea de coneixement científic de Lingüística Aplicada a la Traducció i a la

Interpretació, a la creació del Departament de Traducció i d'Interpretació de la UAB i a la transformació de l'EUTI de la UAB en una Facultat independent. Gràcies a això, les FTI i les llicenciatures en traducció a l'Estat espanyol són a Granada, Barcelona (UAB, UPF i Vic), Las Palmas de Gran Canària, Salamanca, Vigo, Màlaga, Castelló, Alacant, Aranjuez, Vitoria-Gasteiz i Sòria.

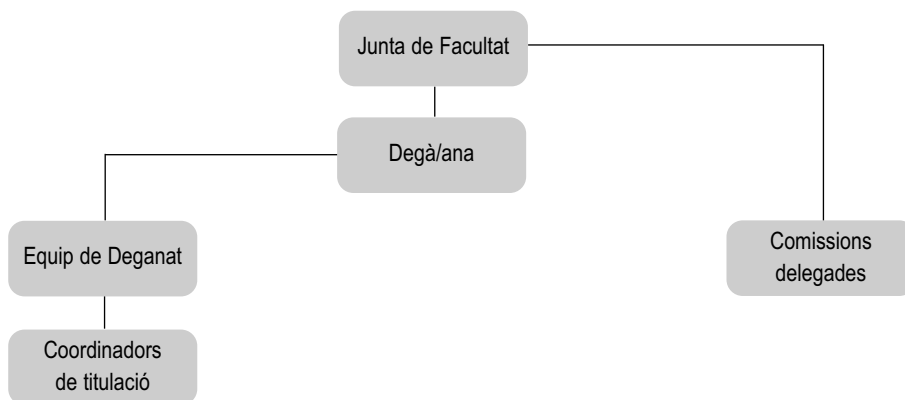
El prestigi que avui té la FTI de la UAB dins de l'ordenació acadèmica és considerable. N'hi ha prou d'observar quines són les notes d'entrada requerides per matricular-s'hi tot i comparar-les amb les de la resta de facultats i escoles universitàries.

El salt qualitatiu més notable d'aquests darrers anys en els ensenyaments de la FTI de la UAB, que l'ha portada a ocupar una plaça rellevant a tot l'Estat, ha estat originat –com sol passar– per una confluència de factors. Cal destacar-ne els següents: el refermament de l'oferta de les principals llengües estrangeres (anglès, francès i alemany) amb traducció directa i inversa i la introducció del desdoblament de la traducció al català i al castellà; la multiplicació de l'oferta de segones llengües estrangeres (llengües C) que ofereixen l'única possibilitat de titulació dins de la universitat espanyola (portuguès, italià, rus, àrab, xinès i japonès); el notabilíssim increment de programes d'intercanvi –alguns dels quals molt innovadors– amb universitats estrangeres; l'oferta de cursos de postgrau i estudis de tercer cicle amb un programa de doctorat en Teoria de la Traducció; l'increment del mercat laboral especialitzat; l'assoliment d'una plantilla de professorat altament especialitzat; els contactes internacionals d'Espanya amb l'entrada a la CE; l'aparició, l'engrandiment i la consolidació de l'administració autonòmica, etc.

A principis de l'any 1995 es va constituir la Conferència de Centres i Departaments de Traducció i Interpretació de l'Estat Espanyol com a organisme institucional dedicat a la coordinació i desenvolupament dels estudis de traducció i interpretació.

1.3. Com s'organitza la facultat

1.3.1. Els Òrgans de Govern



Estructura administrativa



Equip de Deganat

Degana Vicedegans	Laura Berenguer Estellés Olivia Fox Mariano Solivellas Aznar Odile Ripoll	93 581 13 74 93 581 34 18 93 581 12 75 93 581 12 75
Coordinació Mobilitat d'Estudiants Coordinació de Titulació Traducció i Interpretació	Doris Ensinyer Claude Mestreit Olga Torres M. ^a Carmen Ferriz	93 581 24 63 93 581 34 18 93 581 33 76 93 581 33 66
Coordinador de titulació Estudis Internacionals i Interculturals Coordinador d'Estudis d'Àsia Oriental Coordinadora Servei de Recursos Informàtics i Multimèdia (SERIM)	Josep Manel Brañas Laureano Ramírez Pilar Sánchez-Gijón	93 581 21 11 93 581 34 18 93 581 33 80

1.3.2. Personal d'Administració i Serveis

Administració de centre

Administradora	Isabel Durbán García	93 581 27 02
----------------	----------------------	--------------

Gestió acadèmica i suport logístic

Gestor acadèmic Secretària del Deganat Gestió acadèmica	Francisco Quesada Julia Mateos Núria Gallego Carme Rodríguez Ascensión Gómez María Reyes Gázquez Ana Celia Vilchez Francisco Javier López	93 581 24 62 93 581 13 74 93 581 13 57 93 581 25 35 93 581 28 55 93 581 18 76 93 581 41 49 93 581 18 76
---	--	--

Suport logístic i punt d'informació

Responsable	Miquel Ortega M.Teresa García	93 581 17 60
Gestora econòmica Gestió econòmica	Dolors Gimeno Real M ^a Dolores Gutiérrez Montse Carrasco Pilar Margarit	93 581 38 59 93 581 26 89 93 581 26 89 93 581 14 31

Oficina d'Intercanvis

93 581 24 63

Servei de Recursos Informàtics i Multimèdia (SERIM)

Responsable de l'àrea	Maribel Rodríguez	93 581 30 46
Tècnica	Loli Marin	93 581 14 24
Tècnics	Javier Cercós	93 581 24 64
	Toni Cumplido	93 581 24 64
	Dori Vior	93 581 24 64

Departament de Traducció i d'Interpretació

Gestora departamental	Matilde Roure	93 581 30 54
	Natacha Estremera	93 581 34 19
	Jesús López	93 581 27 61

1.3.3. Els estudiants**Consell d'Estudiants de la FTI**

e-mail: consell.estudiants.fti@uab.es
Tel. 93 581 17 61

Què és el Consell d'Estudiants?

El Reglament dels Estudiants de la FTI estableix una estructura de representació d'acord amb les nostres necessitats. Partim del delegat de classe, conegut de tothom. Paral·lelament, l'Assemblea s'encarrega de les decisions importants. També es necessita un nombre d'estudiants per al Claustre, igual al nombre de professors, i per damunt hi ha el Consell d'Estudiants, que s'ocupa de la gestió diària: convocatòries d'assemblees; recull de les queixes (a través dels delegats); organització de conferències, seminaris i altres actes; coordinació de les activitats dels estudiants; representació d'aquests davant del Deganat, la Junta de Facultat i el Departament; organització del local d'estudiants.

El Consell d'Estudiants està format per 30 membres repartits en comissions, Secretaria i Tresoreria. Del funcionament del Consell d'Estudiants en depèn la credibilitat dels alumnes i el poder d'incidir en els temes de la facultat (aules, horaris, exàmens, professorat, temaris, etc.).

Història

El Consell d'Estudiants sempre ha estat present en l'activitat del centre. Tot i així, després de dos anys grisos, el curs 1988-1989 es va aprovar un nou Estatut dels Estudiants de l'EUTI. Des d'aquell curs, el Consell d'Estudiants va organitzar totes les activitats estudiantils de l'escola, des de festes, Sopars de Germanor i Versemblança, conferències, debats, assemblees, etc. El curs 1989-1990 es va celebrar la I Setmana de Llengües C. Posteriorment, amb la creació de Lexicó'n'feti, el Consell s'ha dedicat a col·laborar o coordinar l'organització dels actes estudiantils que es realitzen a la Facultat.

La importància del Consell d'Estudiants resideix en la participació en les decisions acadèmiques del centre. Aquest fet es va demostrar en el pas d'escola universitària a facultat. Els estudiants van intervenir en l'elaboració del nou pla d'estudis. La seva força va permetre un Reglament de la FTI que dona molta més importància a l'estudiant. La pressió dels estudiants accelera la incorporació a la plantilla dels professors que fan falta. D'altra banda, el Consell coordina les valoracions sobre el professorat (amb els delegats de classe).

Estructura

Segons el nou Reglament dels Estudiants de la FTI, el Consell d'Estudiants el formen 30 alumnes. Els càrrecs principals són: president, vicepresident, delegat general i representant a la Junta de Govern. La resta es reparteixen en comissions de cinc membres presidides pels quatre càrrecs principals; i els altres ocupen la Tresoreria i la Secretaria.

Un cop fet l'organigrama, cadascú pot aportar les seves iniciatives; això evita que sigui una estructura rígida. Participant al Consell, es fan amistats que continuen en sortir de la FTI, es viu un bon ambient i això permet donar més sentit a la vida universitària.

És un fet: participar en l'organització de les activitats de la facultat enriqueix tant com seure davant d'un professor a l'aula.

Estudiants de Traducció i Interpretació (ETI)

e-mail: eti@uab.es

Tel. 93 581 17 61

Què és ETI?

Estudiants de Traducció i d'Interpretació (ETI) és una candidatura independent que es presenta a les eleccions per al Claustre de la UAB. Ens permetem destacar que som independents perquè, en aquestes eleccions, es presenten associacions/sindicats d'estudiants que tenen una clara tendència política: cadascuna representa un partit polític del panorama de Catalunya. Creiem que a la universitat no s'hi pot fer cap altra política que representar els estudiants de la nostra facultat, és a dir, els qui ens voten.

Si bé tenim clar que els objectius són la defensa dels projectes de la FTI, també és cert que no podem estar aïllats de la resta de facultats. En aquest sentit, mantenim contactes constants amb les altres candidatures independents de la UAB.

La candidatura té un compromís directe amb els estudiants de la FTI mitjançant la participació i assumció del Reglament de la FTI. Això significa que el representant a la Junta de Govern i els altres dos claustrals entren al Consell d'Estudiants i comparteixen les decisions. Sempre que l'assumpte ho requereix convoquem una assemblea o un referèndum, el resultat del qual assumim. És una de les diferències clau entre una associació o sindicat i la nostra candidatura independent.

Història

L'ETI és la successora de la candidatura Independents de l'EUTI, que es va crear el curs 1989-1990 amb motiu de les primeres eleccions amb urnes per cobrir les places de claustrals. Aquestes eleccions es fan cada dos anys. Independents de l'EUTI va obtenir els tres representants possibles del centre. El primer bienni va servir per establir els primers contactes i donar-se a conèixer. En la composició del Consell d'Estudiants de la UAB la candidatura va tenir-hi un representant. En el segon període, també es van assolir els tres claustrals. A més de representar l'EUTI a la Junta de Govern (hi ha un representant per centre), gràcies als contactes amb les diverses candidatures independents, la nostra cap de llista va ser una dels tres estudiants del Consell Social (òrgan superior) en representació de tots els estudiants de la UAB.

Els membres de la candidatura van ser presents a la facultat donant suport econòmic a les iniciatives que ho requerien (revista, equip de futbol sala, etc.), aprofitant l'assignació que rep la candidatura per al seu funcionament.

El curs 1993-1994 hi hagué noves eleccions. La situació canvià. L'EUTI esdevingué FTI. Per tant, es cregué convenient canviar el nom de la candidatura pel d'ETI. Tot i això, la filosofia és la mateixa. I així ho entenen els votants: de nou concedeixen tres representants a ETI i els independents de la UAB, que donen suport a la representant de la Junta de Govern per part d'ETI i de nou entra al Consell Social.

ETI, en aquests anys, fidel al seu compromís, ha convocat debats per a tots els estudiants sobre temes clau, com el suport a Chiapas o la continuïtat de l'Objecció de Consciència a la UAB.

Estructura

ETI està format per sis membres que formen la candidatura. Tres són claustrals de la UAB i un d'ells representant de la FTI a la Junta de Govern. La resta donen suport als contactes amb els altres independents i associacions. Els recursos que rep es destinen a la FTI mitjançant les seves activitats.

Associació de Joves Universitaris i Traductors (AJUT)

e-mail: as.joves-traductors@uab.es

Tel. 93 581 17 61

Què és l'AJUT?

L'Associació de Joves Universitaris i Traductors (AJUT) és una associació d'estudiants de la FTI que vol arribar a esdevenir Júnior Empresa, és a dir, donar l'oportunitat als seus socis d'adquirir experiència en el camp professional mentre encara són estudiants i, tot això, en el marc de la Federació Catalana de Júnior Empresa.

L'AJUT té dos nivells d'actuació. D'una banda el programa de traducció al Campus de la UAB, que facilita als estudiants de l'Autònoma un servei de traduccions ràpid i econòmic. D'altra banda, l'AJUT també ofereix un servei de traducció i d'interpretació als mons de la indústria, la investigació, les comunicacions, el turisme, l'ensenyament, etc., en els següents idiomes: català, castellà, anglès, francès, alemany, japonès, italià, xinès, rus, àrab i portuguès.

Història

La idea sorgeix el 1992. Després de diversos intents es troba el bon camí a principis de 1994. Es constitueix l'Associació de Joves Universitaris i Traductors (AJUT) amb l'aprovació dels estatuts, la constitució de la Junta, la inscripció en el registre de la Generalitat de Catalunya, etc.

El següent pas va ser establir contacte amb la Federació Catalana de Júnior Empresa i començar els tràmits per esdevenir una Júnior més del moviment.

En aquests anys de funcionament, l'AJUT ha aconseguit que alguns estudiants (de l'associació) hagin pogut conèixer el món laboral de la nostra professió.

En aquests moments té diversos projectes ja començats, com el Projecte Agenda que, bàsicament, consisteix a elaborar una guia amb tot de coses interessants per als futurs traductors, com són informacions sobre bases de dades documentals, adreces d'interès, organitzacions, etc.

L'AJUT també s'ha implicat en la vida de la facultat mitjançant l'organització d'un concurs de traducció.

Estructura

L'estructura d'AJUT és molt simple. Els socis, reunits en assemblea, escullen una Junta formada pel president, el vicepresident, el secretari i el tresorer.

D'altra banda també s'escullen els coordinadors de cada llengua, la funció dels quals és d'agilitzar el procés d'arribada i entrega de traduccions.

Com a associació d'estudiants, tothom té el dret a dir-hi la seva i fer i desfer. A més, es respon obertament a tot tipus de dubtes i preguntes de qualsevol mena.

Esteu tots convidats a participar en el nostre projecte.

HES (Helping Erasmus Students)

e-mail: hesuab@yahoo.com
Tel. 93 581 17 61



2. ELS ESTUDIS



2.1. Com són

2.1.1. Professorat que imparteix docència a la Facultat actualitzat a 15 de maig de 2004

Professor	Telèfons	Despatx	E-Mail
Abu-Sharar, Hesham	93 581 33 91	K 2010	hesham.abu-sharar@uab.es
Adsuara Luis, Manuel	93 581 31 15	K 1011	manuel.adsuara@uab.es
Aguilar Cuevas, Lourdes	93 581 33 99	K 2022	lourdes.aguilar@uab.es
	93 581 12 45		
Aguilar-Amat Castillo, Anna	93 581 33 80	K 1021	anna.aguilar-amat@uab.es
Altimir Losada, Mercè	93 581 24 67	K 1009	merce.altimir@uab.es
Amils Gender, Cristina	93 581 31 15	K 1011	cristina.amils@uab.es
Amores García, Montserrat	93 581 34 00	K 2023	montserrat.amores@uab.es
Andreu Lucas, María Isabel	93 581 29 30	K 2018	maribel.andreu@uab.es
Armstrong, Bernard	93 581 33 64	K 1006	berni.armstrong@uab.es
Azeredo Pais Spranger Pitta, José Paulo	93 581 33 60	K 1002	josepaulo.azeredo@uab.es
Bacardi Tomàs, Montserrat	93 581 33 78	K 1019	montserrat.bacardi@uab.es
Barenys de Lacha, M ^a Teresa	93 581 34 05	K 2028	mariateresa.barenys@uab.es
Beeby Lonsdate, Allison	93 581 33 95	K 2014	allison.beeby@uab.es
Beltrán Antolín, Joaquín	93 581 21 11	E1-111	joaquin.beltran@uab.es
	93 581 29 38		
Benda Bosch, Robert	93 581 13 23	K 2017	roberto.benda@uab.es
Berenguer Estelles, Laura	93 581 33 81	K 1025	laura.berenguer@uab.es
Blas González, Ana	93 581 33 86	K 2005	ana.blas@uab.es
Bogdanovic, Igor	93 581 29 38	E1-110	igor.bogdanovic@uab.es
Branchadell Gallo, Albert	93 581 34 03	K 2026	albert.branchadell@uab.es
	93 581 32 74	B9-116	
Brañas Espiñeira, José Manuel	93 581 21 11	E1-111	josemanuel.branas@uab.es
Butterfield, Eamon Francis	93 581 33 63	K 1005	eamon.butterfield@uab.es
Caball Guerrero, Josefina	93 581 33 68	K 1010	josefa.caball@uab.es
Casas Tost, Helena	93 581 24 70	K 1003	helena.casas@uab.es
Castellanos Llorens, Carles	93 581 33 79	K 1020	carles.castellanos@uab.es
Catena Rodolfo, Àngels	93 581 29 30	K 2018	angels.catena@uab.es
Cid Leal, María Pilar	93 581 27 84	K 2029	pilar.cid@uab.es
	93 581 15 41		
Clavería Nadal, Gloria	93 581 33 99	K 2022	gloria.claveria@uab.es
	93 581 23 43	B11-236	
Conill Marfà, Montserrat	93 581 33 65	K 1007	montserrat.conill@uab.es
Corral Fullà, Anna	93 581 13 23	K 2017	ana.corral@uab.es
	93 581 23 21	B11-158	
De Asprer Hernández de Lorenzo, Núria	93 581 33 62	K 1004	nuria.asprer@uab.es

Professor	Telefons	Despatx	E-Mail
Doerr, Emmanuel	93 581 33 83	K 2002	emmanuel.doerr@uab.es
Edo Julià, Miquel	93 581 33 64	K 1006	miquel.edo@uab.es
Ensinger, Doris	93 581 24 69	K 1024	doris.ensinger@uab.es
Español Realp, Isabel	93 581 24 69	K 1024	isabel.espanol@uab.es
Espinal Farré, M ^a Teresa	93 581 33 84	K 2003	teresa.espinal@uab.es
	93 581 18 54	B11-268	
Estremera Paños, Elena	93 581 24 68	K 1012	elena.estremera@uab.es
Farres Puntí, Ramon	93 581 34 14	K 1001	ramon.farres@uab.es
Feliu Martínez, Laura	93 581 24 27	B3-081	laura.feliu@uab.es
Fernández Diaz, Natàlia	93 581 29 38	E1-110	premsa@americat.net
Fernández Rodríguez, Mónica	93 581 33 71	K 1023	monica.fernandez@uab.es
Férriz Martínez, M ^a Carmen	93 581 33 66	K 1008	maricarmen.ferriz@uab.es
Folchi Donoso, Mauricio	93 581 25 04	B3-117	mauricio.folchi@uab.es
Fontcuberta Famades, Judit	93 581 33 78	K 1019	judit.fontcuberta@uab.es
Fontcuberta Gel, Joan	93 581 16 46	K 2012	joan.fontcuberta@uab.es
Forteza Picó, Assumpta	93 581 33 66	K 1008	assumpta.forteza@uab.es
Fox Kennedy, Olivia	93 581 12 46	K 2015	olivia.fox@uab.es
Freixas Alas, Margarita	93 581 34 01	K 2024	margarita.freixas@uab.es
	93 581 23 41	B11-232	
Fuentes Crespo, Sandrine	93 581 29 30	K 2018	sandrine.fuentes@uab.es
Fukuda, Makiko	93 581 33 75	K 1013	makiko.fukuda@uab.es
Garcia Eggens, Alexis	93 581 33 92	K 2011	alexis.garcia@uab.es
Gargatagli Brusa, Ana M ^a	93 581 33 99	K 2022	anamaria.gargatagli@uab.es
Gil Bardaji, Anna	93 581 33 72	K 1022	anna.gil.bardaji@uab.es
Golden, Seán Valentine	93 581 13 75	K 2013	sean.golden@uab.es
Grauwinkel, Gabriele	93 581 33 81	K 1025	gabriele.grauwinkel@uab.es
Güell Masachs, Lourdes	93 581 34 01	K 2024	lourdes.guell@uab.es
Hanawa, Takatoshi	93 581 24 67	K 1009	takatoshi.hanawa@uab.es
Hernández Nubiola, Caterina	93 581 34 03	K 2026	caterina.hernandez@uab.es
Huerta Viñas, Fernando	93 581 34 00	K 2023	fernando.huerta@uab.es
Hurtado Albir, Amparo	93 581 24 66	K 2006	amparo.hurtado@uab.es
Izquierdo Brichs, Ferran	93 581 24 24	B3-115	ferran.izquierdo@uab.es
Junqueras Vies, Oriol	93 581 38 15	B7-175	oriol.junqueras@uab.es
Keady, Stephen John	93 581 33 68	K 1010	stephen.keady@uab.es
Lenoir Jamelot, Françoise	93 581 33 79	K 1020	francoise.lenoir@uab.es
López Guix, Gabriel	93 581 33 63	K 1005	gabriel.lopez@uab.es
Lladó Soler, Ramon	93 581 33 62	K 1004	ramon.llado@uab.es
Llisterri Boix, Joaquín	93 581 33 85	K 2004	joaquim.listeri@uab.es
	93 581 16 87	B11-222	
Mac Gabhann, Carl	93 581 33 68	K 1010	carl.macgabhann@uab.es
Mameli, Laura	93 581 29 38	E1/-110	laura.mameli@uab.es
	93 581 21 11		

Professor	Telèfons	Despatx	E-Mail
Martí Girbau, Núria	93 581 12 47	K 2027	nuria.marti@uab.es
Martí i Mainar, Joaquim	93 581 34 05	K 2028	joaquim.marti@uab.es
Martín, Jean Christophe	93 581 13 23	K 2017	jeanchristophe.martin@uab.es
Martínez Melis, Nicole	93 581 33 72	K 1022	nicole.martinez@uab.es
Mas López, Jordi	93 581 24 69	K 1024	jordi.mas.lopez@uab.es
Massanell i Messalles, Mar	93 581 34 03	K 2026	mar.massanell@uab.es
Mateu Fontanals, Jaume	93 581 12 47	K 2027	jaume.mateu@uab.es
	93 581 23 72	B11-202	
Matthews Packer, John Michael	93 581 33 75	K 1013	john.matthews@uab.es
Mestreit Ridremont, Claude Suzanne	93 581 13 23	K 2017	claudesuzanne.mestreit@uab.es
Metcalfe, Karen	93 581 33 64	K 1006	karen.metcalfe@uab.es
Meyze, Françoise	93 581 13 23	K 2017	francoise.meyze@uab.es
Minett Wilkinson, Jacqueline	93 581 33 68	K 1010	jacqueline.minett@uab.es
Molina Martínez, Lucía	93 581 33 60	K 1002	lucia.molina@uab.es
Moyà Sariñena, Lidia	93 581 38 58	K 2025	lidia.moya@uab.es
	93 581 22 29	B11-288	
Muntañola Thornberg, Eleonora	93 581 29 38	E1-110	nora.muntanyola@uab.es
Neunzig Serra, Wilhelm	93 581 24 69	K 1024	willy.neunzig@uab.es
Novosilzov Santanueva, Natàlia	93 581 24 68	K 1012	natalia.novosilzov@uab.es
Orero Clavero, María Pilar	93 581 33 65	K 1007	pilar.orero@uab.es
Orozco Jutorán, Mariana	93 581 33 72	K 1022	mariana.orozco@uab.es
Ortega García, María Nieves	93 581 33 60	K 1002	nieves.ortega@uab.es
Orzeszek Sujak, Àgata	93 581 24 68	K 1012	agata.orzeszek@uab.es
Palà Llanas, Sílvia	93 581 31 15	K 1011	silvia.pala@uab.es
Paños Roch, Natàlia	93 581 33 82	K 2001	natalia.panos@uab.es
Parra Contreras, Joan	93 581 34 14	K 1001	joan.parra@uab.es
Pearson, Roland Keith	93 581 33 64	K 1006	roland.pearson@uab.es
Pedone, Claudia	93 581 34 29	B9-028	claudiapedone@yahoo.es
Perpinyà Morera, Remei	93 581 27 84	K 2029	remei.perpinya@uab.es
	93 581 15 41	IO 408	
Pintori Olivotto, Adriana	93 581 33 89	K 2008	adriana.pintori@uab.es
Piqué Huerta, Ramon	93 581 33 77	K 1018	ramon.pique@uab.es
Prat Sabater, Marta	93 581 28 58	K 2025	marta.prat@uab.es
Presas Corbella, M ^a Lluïsa	93 581 33 92	K 2011	marisa.presas@uab.es
Prieto Aguaza, Alberto Manuel	93 581 34 00	K 2023	albertmanuel.prieto@uab.es
Ramírez Bellerín, Laureano	93 581 24 68	K 1012	laureano.ramirez@uab.es
Recoder Sellares, Maria Josep	93 581 27 84	K 2029	mariajosep.recoder@uab.es
	93 581 15 41	IO 408	
Requena Marco, Miguel	93 581 34 01	K 2024	miguel.requena@uab.es
Retamero Serralvo, Félix	93 581 11 89	B7-131	felix.retamero@uab.es
Ríos Mestre, Antonio	93 581 28 58	K 2025	antonio.rios@uab.es
Ripoll López, Odília	93 581 33 81	K 1025	odile.ripoll@uab.es
Rodríguez Inés, Patricia	93 581 33 71	K 1023	patricia.rodriguez@uab.es

Professor	Telèfons	Despatx	E-Mail
Rodríguez Selles, Yolanda	93 581 28 58	K 2025	yolanda.rodriguez@uab.es
Romero Pont, Mercedes	93 581 19 98	B11-214	mercedes.romero@uab.es
Roqué Ferrer, Pere	93 581 31 15	K 1011	mercedes.romero@uab.es
Rovira Esteva, Sara	93 581 33 62	K 1004	pere.roque@uab.es
Rubio Martínez, Juan Carlos	93 581 24 70	K 1003	sara.rovira@uab.es
Sainz Gsell, Nora	93 581 15 86	B11-238	sara.rovira@uab.es
Sala Sanahuja, Joaquim	93 581 21 61	B3-067	juancarlos.rubio@uab.es
Sánchez Gijón, María Pilar	93 581 21 61	B3-067	nora.sainz@uab.es
Santamaria Guinot, Laura	93 581 24 65	K 2007	joaquim.sala@uab.es
Saraiva Mendes, Maria Regina	93 581 33 80	K 1021	pilar.sanchez.gijon@uab.es
Seca Gil, Jorge	93 581 33 77	K 1018	laura.santamaria@uab.es
Sellent Arús, Joan	93 581 12 48	K 2009	regina.saraiva@uab.es
Sesmero Mota, Isidro	93 581 33 83	K 2002	jorge.seca@uab.es
Shiraishi Nakane, Minoru	93 581 33 65	K 1007	joan.sellent@uab.es
Solà Pujols, Jaume	93 581 31 15	K 1011	isidro.sesmero@uab.es
Solivellas Aznar, Mariano	93 581 24 67	K1009	minoru.shiraishi@uab.es
Soto Álvarez, Augusto	93 581 12 47	K 2027	Jaume. sola@uab.es
	93 581 33 71	K 1023	mariano.solivellas@uab.es
	93 581 21 11	E1-111	augusto.soto@uab.es
	93 581 29 38		
Stampa García-Ormaechea, Guiomar	93 581 31 15	K 1011	guiomar.stampa@uab.es
Suárez Girard, Anne Helene	93 581 24 70	K 1003	annehelene.suarez@uab.es
Suzuki, Shigeko	93 581 33 75	K 1013	shigeko.suzuki@uab.es
Tanqueiro, Helena Maria	93 581 33 66	K1008	helena.tanqueiro@uab.es
	93 581 26 16	K1042	i.camoes.fti@uab.es
Torres Hostench, Olga	93 581 33 76	K 1014	olga.torres.hostench@uab.es
Udina Abelló, Dolors	93 581 33 79	K 1020	dolors.udina@uab.es
Vico Morcillo, Javier M ^a	93 581 33 76	K 1014	javier.vico@uab.es
Vila Estrada, Elisenda	93 581 33 63	K 1005	elisenda.vila@uab.es
Vilaró Güell, Miquel	93 581 17 36	B9-044	miquel.vilaro@uab.es
Villalba Nicolás, Francisco Javier	93 581 34 05	K 2028	xavier.villalba@uab.es
	93 581 23 60	B11-250	
Wegscheider, Wolfgang Josef	93 581 31 15	K 1011	wolfgangjosef.wegscheider@uab.es
Zhou, Minkang	93 581 24 70	K 1003	minkang.zhou@uab.es

2.1.2. Departaments que imparteixen docència

Traducció i d'Interpretació	93 581 27 61
Filologia Catalana	93 581 13 68
Filologia Espanyola	93 581 12 16
Filologia Francesa i Romànica	93 581 14 10
Filologia anglesa i de Germanística	93 581 15 67
Ciències de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana	93 581 23 84
Economia i Història Econòmica	93 581 12 03
Economia Aplicada	93 581 16 80
Dret Públic i de Ciències Historicojurídiques	93 581 13 00
Antropologia Social i Prehistòria	93 581 12 39
Geografia	93 581 15 27

2.2. Llicenciatura en traducció i interpretació

2.2.1. Pla d'estudis

La necessitat d'adequar els estudis de traducció i d'interpretació a un cicle llarg de quatre anys i de transformar les diplomatures existents en llicenciatures plenes, va sorgir de la insatisfacció de professors i d'alumnes davant la concentració i la intensitat dels estudis en un període excessivament curt i de les dificultats d'homologació de l'especialitat a l'Estat espanyol amb els estudis de les escoles d'arreu d'Europa. Gairebé totes les escoles europees, que, de fet, havien servit de model per a la creació i funcionament de l'EUTI, estaven estructurades en dos cicles, de dos anys cadascun, i atorgaven als seus graduats un títol de llicenciat que els permetia d'optar a molts llocs en el mercat laboral en igualtat de condicions amb els llicenciats d'altres carreres.

El fet que les EUTI espanyoles impartissin els mateixos ensenyaments concentrats en tres anys, en lloc dels quatre habituals, feia que la situació dels nostres estudiants fos considerada inferior no sols al mercat internacional, sinó fins i tot a l'hora d'optar a places concretes de l'Administració de l'Estat, com ara concursos de professorat o places de lectors a escoles i universitats estrangeres. Aquesta situació d'injustícia manifesta venia reblada pel fet que l'èxit acadèmic i l'alt grau d'exigència de les EUTI estava produint, de fet, graduats amb una preparació laboral superior i més competitiva que la d'altres ensenyaments universitaris més tradicionals.

L'EUTI de la UAB, gràcies als seus nombrosos contactes internacionals, va ser pionera a l'hora de reclamar, amb insistència, aquesta nova titulació. La història, llarga i tortuosa –i massa sovint plena d'incomprensions–, d'aquesta reclamació és pràcticament idèntica a la que, durant els anys 50, van haver de passar les escoles de traducció de França i d'Alemanya, ens independents d'altres centres universitaris. Les propostes, les alternatives i els suggeriments al títol de Llicenciat en Traducció i Interpretació es troben aplegades a la publicació del Consejo de Universidades de 1988, que recull l'informe tècnic destinat a la informació i al debat públic. Les discrepàncies llavors recollides als informes tramesos al Consejo de Universidades contrasten, avui, amb l'amplíssima demanda de la llicenciatura per part de moltes universitats espanyoles, algunes de les quals semblava que, aleshores, s'oposaven fermament a la creació d'aquest títol.

La discussió i l'aprovació de la nova llicenciatura va ser finalment publicada al BOE del 30 de setembre de 1991. Seguint aquestes directrius, la Junta de Govern de la UAB va aprovar, amb data de 3 de març de 1991, el pla d'estudis.

La llicenciatura reuneix el tipus d'assignatures i la distribució de càrrega lectiva que caracteritza gran part de les escoles de traducció europees. La distribució de la troncalitat, l'obligatorietat i les assignatures optatives, permet una flexibilitat que no existia als plans d'estudi antics. La introducció d'assignatures instrumentals –que proporcionen als alumnes recursos de treball (informàtica, documentació i terminologia)–, tal com es preconitzava des d'universitats tan prestigioses en la matèria com la d'Ottawa (Canadà), pro-

porcionarà als alumnes eines de treball molt superiors a les que tenien fins ara. El sistema de semestres i de seminaris agilitza –també segons el model estranger– la possibilitat d'especialització canviant (seminaris que van alternant el seu contingut i que s'adapten a les necessitats de la investigació).

A propòsit de l'adequació del nou pla d'estudis de la Llicenciatura en Traducció i Interpretació als estudis d'altres centres europeus, cal dir que l'EUTI va participar directament des dels seus inicis a la creació de programes tan ambiciosos com l'EUROLINK (Bordeus, Bristol, Rennes, Gernersheim, Barcelona), primer programa de reconeixement íntegre de dos cursos a l'estranger, en dos països diferents (corresponents a les dues llengües estrangeres de l'alumne), i que proporciona tres títols universitaris europeus cursant una sola carrera de tres o quatre anys gràcies al currículum especialment dissenyat amb aquesta finalitat. Aquesta mena de programes haurien estat impossibles si el pla d'estudis dels nostres alumnes no s'hagués adaptat al dels centres europeus socis de la Facultat.

Els nostres estudis. Llicenciatura en Traducció i Interpretació: Anglès, Francès i Alemany

La Llicenciatura en Traducció i Interpretació va ser publicada al BOE el 11 de febrer de 1993. L'aprovació definitiva d'aquesta llicenciatura suposava el reconeixement definitiu, tantes vegades reivindicat, que es mereixien aquests estudis.

El «Título de Licenciado en Traducción e Interpretación» fou dissenyat en la línia de les noves titulacions universitàries que s'engegaven arreu de l'Estat espanyol. És a dir, una llicenciatura de quatre anys, dividida en dos cicles estructurats per cursos.

Les directrius marcades pel ministeri, afegides a la normativa de la Universitat Autònoma de Barcelona pel que fa a la distribució dels crèdits que ha de cursar l'alumne, portaren a la configuració definitiva del pla d'estudis que detallarem tot seguit.

L'alumne, en el moment de formalitzar la seva matrícula de primer curs, ha d'escollir una Llengua C, que seguirà durant els quatre anys de la llicenciatura. Cal que tingui present que hi ha un nombre de places limitat per a cada Llengua C.

Així mateix, l'alumne haurà d'escollir la llengua materna (castellà o català) a la qual farà les traduccions de la Llengua B. La normativa vigent no permet canviar les llengües escollides.

L'alumne podrà decidir de quina forma vol cursar els seus estudis. El centre ofereix la possibilitat de cursar la titulació amb una durada de quatre cursos.

Tot i així, els alumnes podran cursar els seus estudis amb una durada superior a quatre cursos.

Les llengües que es poden estudiar a la FTI són les següents:

Llengua A: Català, Castellà (se'n cursarà una).

Llengua B: Anglès, Francès, Alemany (se'n cursarà una).

Llengua C: Anglès, Francès, Alemany, Rus, Italià, Àrab, Portuguès, Japonès, Xinès (se'n cursarà una).

Configuració del pla d'estudis

Primer cicle

El primer cicle es caracteritza, bàsicament, per la consolidació de la formació lingüística i la introducció a les tècniques de la traducció.

A la taula corresponent al primer cicle es pot veure quines són les assignatures que cursarà l'estudiant cada semestre.

PRIMER CURS

Primer semestre

Segon semestre

Assignatures	Crèdits	Assignatures	Crèdits
Català A1	6	Català A2	6
Castellà A1	6	Castellà A2	6
Llengua B1	6	Llengua B2	6
Llengua C1	10	Llengua C2	10
Traducció Directa de la Llengua B1 a la Llengua A	4	Traducció Directa de la Llengua B2 a la Llengua A	4

Assignatures a cursar a qualsevol semestre de 1r curs:

Crèdits

Lingüística Aplicada a la Traducció	6
Seminari Llengua B	6
Introducció a la Informàtica Aplicada a la Traducció	4
Documentació Aplicada a la Traducció	4
Total crèdits primer curs:	84

SEGON CURS*Primer semestre**Segon semestre*

<i>Assignatures</i>	<i>Crèdits</i>	<i>Assignatures</i>	<i>Crèdits</i>
Llengua A3	6	Llengua A4	6
Llengua B3	6	Llengua B4	6
Llengua C3	8	Llengua C4	8

Assignatures a cursar a qualsevol semestre de 2n curs:**Crèdits**

Traducció Directa de la Llengua B3 a la Llengua A	8
Traducció Inversa de la Llengua A a la Llengua B	8
Traducció A-A *	6
Seminari Llengua C	6
Seminari en Traducció de la Llengua B a la Llengua A	6
Introducció a la Terminologia Aplicada a la Traducció	4
Total crèdits segon curs:	78

* D'acord amb les directrius publicades al BOE, els alumnes que no tinguin uns coneixements suficients de llengua catalana cursaran, en comptes d'aquesta assignatura, l'assignatura de Cultura i Societat Catalanes.

Total crèdits 1r cicle: 162.

Segon cicle

El segon cicle es caracteritza, bàsicament, per la consolidació de la capacitat de traduir de l'alumne i la introducció a les tècniques de la interpretació.

L'organització dels estudis de segon cicle difereix de la del primer cicle en dos aspectes:

1. El ventall de possibilitats que té l'alumne, atès que totes les assignatures optatives i totes les assignatures de lliure elecció (30 crèdits) les ha de cursar en aquest segon cicle.
2. El títol de Llicenciat en Traducció i Interpretació contempla la possibilitat d'optar per una especialitat que es reflectirà en el títol. El pla d'estudis ofereix tres itineraris diferents que l'alumne farà entre 3r i 4t; és requisit indispensable, però, cursar unes assignatures prèviament fixades a cada itinerari. No és necessari especialitzar-se. En aquest cas, s'obtindrà el títol genèric de Llicenciat en Traducció i Interpretació.

ASSIGNATURES TRONCALS I OBLIGATÒRIES DE TERCER CURS

<i>Assignatures</i>	<i>Crèdits</i>
Traducció Especialitzada de la Llengua B1 a la Llengua A	4
Llengua C5	6 o 4*
Traducció Directa de la Llengua C1	6 o 4*
Tècniques d'Interpretació Consecutiva	4
Pràctiques d'Interpretació Consecutiva B/A	4
Traducció Especialitzada de la Llengua B2 a la Llengua A	4
Llengua C6	6 o 4*
Traducció Directa de la Llengua C2	6 o 4*
Tècniques d'Interpretació Simultània	4
Pràctiques d'Interpretació Simultània	4
Teoria de la Traducció	4

* En el cas de l'Anglès, el Francès, l'Alemany, l'Italià i el Portuguès, la Llengua C5 i C6 constarà de quatre crèdits i la Traducció C1 i C2 constarà de sis crèdits.

En el cas de l'Àrab, el Rus, el Japonès i el Xinès, la Llengua C5 i C6 constarà de sis crèdits i la Traducció C1 i C2 constarà de quatre crèdits.

ASSIGNATURES TRONCALS DE QUART CURS

<i>Assignatures</i>	<i>Crèdits</i>
(Alumnes amb Llengua C: Anglès, Francès, Alemany, Italià o Portuguès)	
Traducció Directa de la Llengua C3	8
(Alumnes amb Llengua C: Àrab, Rus, Japonès o Xinès)	
Llengua C7	4
Traducció Directa de la Llengua C3	4
(Alumnes amb Llengua C: Anglès, Francès, Alemany, Italià o Portuguès)	
Traducció Directa de la Llengua C4	8
(Alumnes amb Llengua C: Àrab, Rus, Japonès o Xinès)	
Llengua C8	4
Traducció Directa de la Llengua C4	4
Terminologia	8
Informàtica aplicada a la traducció	4
Seminari de Traducció Especialitzada directa B/A	6
Seminari de Traducció Especialitzada inversa A/B	6

A més de les assignatures troncal i obligatòries, l'alumne haurà de cursar en el segon cicle 50 crèdits més, 30 d'aquests seran de lliure elecció entre assignatures del mateix centre o de qualsevol altre centre de la UAB o de fora, sempre que hi hagi un conveni previ. Els 20 crèdits d'assignatures optatives hauran de cursar-se amb assignatures optatives del pla d'estudis del mateix centre.

ASSIGNATURES OPTATIVES

Assignatures	Crèdits
Literatura A	6
Literatura B	6
Literatura C	6
Cultura i Societat A	6
Pràctiques (primer cicle)	6
Pràctiques (segon cicle)	6
Introducció als Estudis Literaris	6
Seminari de Llengua A	6
Seminari de Llengua B	6
Seminari de Traducció C	4
Pràctiques d'Interpretació de Conferència	10
Literatura Comparada	6
Traducció Literària	6
Seminari de Lingüística	6
Lingüística Computacional	6
Lingüística Contrastiva	6
Teoria de la Literatura	6
Memòria de Traducció	10
Total crèdits 2n cicle	138
Total crèdits del pla d'estudis	300

RELACIÓ D'ASSIGNATURES AMB CODI I CRÈDITS. PLA D'ESTUDIS DE LA LLICENCIATURA DE TRADUCCIÓ

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
22054	Català A1	6	1
22055	Castellà A1	6	1
22059	Anglès B1	6	1
22060	Francès B1	6	1
22062	Alemanys B1	6	1
22063	Anglès C1	10	1
22064	Francès C1	10	1
22065	Alemanys C1	10	1
22066	Italià C1	10	1
22067	Portuguès C1	10	1
22068	Rus C1	10	1
22069	Àrab C1	10	1
22070	Japonès C1	10	1
22071	Xinès C1	10	1
22073	Traducció Directa de l'Anglès B1 al Català	4	1
22074	Traducció Directa del Francès B1 al Català	4	1
22075	Traducció Directa de l'Alemanys B1 al Català	4	1
22076	Traducció Directa de l'Anglès B1 al Castellà	4	1
22077	Traducció Directa del Francès B1 al Castellà	4	1
22078	Traducció Directa de l'Alemanys B1 al Castellà	4	1
22079	Català A2	6	2
22080	Castellà A2	6	2
22084	Anglès B2	6	2
22085	Francès B2	6	2
22086	Alemanys B2	6	2
22087	Anglès C2	10	2
22088	Francès C2	10	2
22089	Alemanys C2	10	2
22090	Italià C2	10	2
22091	Portuguès C2	10	2
22092	Rus C2	10	2

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
22093	Àrab C2	10	2
22094	Japonès C2	10	2
22095	Xinès C2	10	2
22097	Traducció Directa de l'Anglès B2 al Català	4	2
22098	Traducció Directa del Francès B2 al Català	4	2
22099	Traducció Directa de l'Alemany B2 al Català	4	2
22100	Traducció Directa de l'Anglès B2 al Castellà	4	2
22101	Traducció Directa del Francès B2 al Castellà	4	2
22102	Traducció Directa de l'Alemany B2 al Castellà	4	2
22103	Introducció a la Informàtica Aplicada a la Traducció	4	1 o 2
22104	Documentació Aplicada a la Traducció	4	1 o 2
22105	Lingüística Aplicada a la Traducció	6	Anyal
22107	Seminari Anglès B (1r cicle)	6	Anyal
22108	Seminari Francès B (1r cicle)	6	Anyal
22109	Seminari Alemany B (1r cicle)	6	Anyal
22113	Català A3	6	1
22114	Castellà A3	6	1
22115	Anglès B3	6	1
22116	Francès B3	6	1
22117	Alemany B3	6	1
22118	Anglès C3	8	1
22119	Francès C3	8	1
22120	Alemany C3	8	1
22377	Italià C3	8	1
22378	Portuguès C3	8	1
22379	Rus C3	8	1
22380	Àrab C3	8	1
22381	Japonès C3	8	1
22382	Xinès C3	8	1
22387	Català A4	6	2
22388	Castellà A4	6	2
22389	Anglès B4	6	2

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
22390	Francès B4	6	2
22391	Alemanys B4	6	2
22392	Anglès C4	8	2
22393	Francès C4	8	2
22394	Alemanys C4	8	2
22395	Italià C4	8	2
22396	Portuguès C4	8	2
22397	Rus C4	8	2
22398	Àrab C4	8	2
22399	Japonès C4	8	2
22400	Xinès C4	8	2
22402	Traducció A-A	6	Anyal
22404	Introducció a la Terminologia i a la Lexicologia	4	Anyal
22408	Seminari Anglès C	6	Anyal
22409	Seminari Francès C	6	Anyal
22410	Seminari Alemany C	6	Anyal
22411	Seminari Italià C	6	Anyal
22412	Seminari Portuguès C	6	Anyal
22413	Seminari Rus C	6	Anyal
22414	Seminari Àrab C	6	Anyal
22415	Seminari Japonès C	6	Anyal
22416	Seminari Xinès C	6	Anyal
22417	Traducció Directa de l'Anglès B3 al Català	8	1
22418	Traducció Directa del Francès B3 al Català	8	1
22419	Traducció Directa de l'Alemanys B3 al Català	8	1
22420	Traducció Directa de l'Anglès B3 al Castellà	8	1
22421	Traducció Directa del Francès B3 al Castellà	8	1
22422	Traducció Directa de l'Alemanys B3 al Castellà	8	1
22423	Traducció Inversa a l'Anglès del Català	8	Anyal
22424	Traducció Inversa al Francès B del Català	8	Anyal
22425	Traducció Inversa a l'Alemanys B del Català	8	Anyal
22426	Traducció Inversa a l'Anglès B del Castellà	8	Anyal
22427	Traducció Inversa al Francès B del Castellà	8	Anyal

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
22428	Traducció Inversa a l'Alemany B del Castellà	8	Anyal
22429	Seminari de Traducció d'Anglès B al Català	6	2
22430	Seminari de Traducció de Francès B al Català	6	2
22431	Seminari de Traducció de l'Alemany B al Català	6	2
22432	Seminari de Traducció de l'Anglès B al Castellà	6	2
22433	Seminari de Traducció del Francès B al Castellà	6	2
22434	Seminari de Traducció de l'Alemany B al Castellà	6	2
*22435	Literatura Catalana	6	
*22436	Literatura Espanyola	6	
*22437	Cultura i Societat Catalanes	6	
*22438	Cultura i Societat Castellanes	6	
*22439	Literatura Anglesa	6	
*22440	Literatura Francesa	6	
*22441	Literatura Alemanya	6	
*22442	Pràctiques	6	
*22443	Introducció als Estudis Literaris	6	
22446	Anglès C5	4	1
22447	Francès C5	4	1
22448	Alemany C5	4	1
22449	Italià C5	4	1
22450	Portuguès C5	4	1
22451	Rus C5	6	1
22452	Àrab C5	6	1
22453	Japonès C5	6	1
22454	Xinès C5	6	1
22455	Traducció Directa de l'Anglès C1	6	1
22456	Traducció Directa del Francès C1	6	1
22457	Traducció Directa de l'Alemany C1	6	1
22458	Traducció Directa de l'Italià C1	6	1
22459	Traducció Directa del Portuguès C1	6	1
22460	Traducció Directa del Rus C1	4	1
22461	Traducció Directa de l'Àrab C1	4	1
22462	Traducció Directa del Japonès C1	4	1

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
22463	Traducció Directa del Xinès C1	4	1
22464	Traducció Especialitzada de l'Anglès B1 al Català	4	1
22465	Traducció Especialitzada del Francès B1 al Català	4	1
22466	Traducció Especialitzada de l'Alemany B1 al Català	4	1
22467	Traducció Especialitzada de l'Anglès B1 al Castellà	4	1
22468	Traducció Especialitzada del Francès B1 al Castellà	4	1
22469	Traducció Especialitzada de l'Alemany B1 al Castellà	4	1
22472	Anglès C6	4	2
22473	Francès C6	4	2
22474	Alemany C6	4	2
22475	Italià C6	4	2
22476	Portuguès C6	4	2
22477	Rus C6	6	2
22478	Àrab C6	6	2
22479	Japonès C6	6	2
22480	Xinès C6	6	2
22481	Traducció Directa de l'Anglès C2	6	2
22482	Traducció Directa del Francès C2	6	2
22483	Traducció Directa de l'Alemany C2	6	2
22484	Traducció Directa de l'Italià C2	6	2
22485	Traducció Directa del Portuguès C2	6	2
22486	Traducció Directa del Rus C2	4	2
22487	Traducció Directa de l'Àrab C2	4	2
22488	Traducció Directa del Japonès C2	4	2
22489	Traducció Directa del Xinès C2	4	2
22490	Traducció Especialitzada de l'Anglès B2 al Català	4	2
22491	Traducció Especialitzada del Francès B2 al Català	4	2
22492	Traducció Especialitzada de l'Alemany B2 al Català	4	2
22493	Traducció Especialitzada de l'Anglès B2 al Castellà	4	2
22494	Traducció Especialitzada del Francès B2 al Castellà	4	2
22495	Traducció Especialitzada de l'Alemany B2 al Castellà	4	2
22496	Seminari de Català	6	2
22497	Seminari de Castellà	6	2
22498	Tècniques d'Interpretació Consecutiva	4	1

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
22500	Pic de l'Anglès al Català	4	1
22501	Pic del Francès al Català	4	1
22502	Pic de l'Alemany al Català	4	1
22503	Pic de l'Anglès al Castellà	4	1
22504	Pic del Francès al Castellà	4	1
22505	Pic de l'Alemany al Castellà	4	1
22507	Traducció Directa de l'Anglès C3	8	1
22508	Traducció Directa del Francès C3	8	1
22509	Traducció Directa de l'Alemany C3	8	1
22510	Traducció Directa de l'Italià C3	8	1
22511	Traducció Directa del Portuguès C3	8	1
22512	Traducció Directa del Rus C3	4	1
22513	Traducció Directa de l'Àrab C3	4	1
22514	Traducció Directa del Japonès C3	4	1
22515	Traducció Directa del Xinès C3	4	1
22516	Rus C7	4	1
22517	Àrab C7	4	1
22518	Japonès C7	4	1
22519	Xinès C7	4	1
22520	Memòria de Traducció	10	2
22522	Traducció Directa de l'Anglès C4	8	2
22523	Traducció Directa del Francès C4	8	2
22524	Traducció Directa de l'Alemany C4	8	2
22525	Traducció Directa de l'Italià C4	8	2
22526	Traducció Directa del Portuguès C4	8	2
22527	Traducció Directa del Rus C4	4	2
22528	Traducció Directa de l'Àrab C4	4	2
22529	Traducció Directa del Japonès C4	4	2
22530	Traducció Directa del Xinès C4	4	2
22531	Rus C8	4	2
22532	Àrab C8	4	2
22533	Japonès C8	4	2
22534	Xinès C8	4	2
*22535	Pràctiques d'Interpretació de Conferències	10	

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
22537	Tècniques d'Interpretació Simultània	4	2
22538	Pis de l'Anglès al Català	4	2
22539	Pis del Francès al Català	4	2
22540	Pis de l'Alemany al Català	4	2
22541	Pis de l'Anglès al Castellà	4	2
22542	Pis del Francès al Castellà	4	2
22543	Pis de l'Alemany al Castellà	4	2
22544	Informàtica Aplicada a la Traducció	4	1 o 2
22545	Terminologia i Lexicologia Aplicada a la Traducció	8	Anyal
22548	Teoria de la Traducció	4	1 o 2
22549	Seminari de Traducció Directa de l'Anglès C	4	2
22550	Seminari de Traducció Directa del Francès C	4	2
22551	Seminari de Traducció Directa de l'Alemany C	4	2
22552	Seminari de Traducció Directa de l'Italià C	4	2
22553	Seminari de Traducció Directa del Portuguès C	4	2
22554	Seminari de Traducció Directa del Rus C	4	2
22555	Seminari de Traducció Directa de l'Àrab C	4	2
22556	Seminari de Traducció Directa del Japonès C	4	2
22557	Seminari de Traducció Directa del Xinès C	4	2
*22558	Seminari Anglès B (2n cicle)	6	
*22559	Seminari Francès B (2n cicle)	6	
*22560	Seminari Alemany B (2n cicle)	6	
*22561	Traducció Literària de l'Anglès al Català	6	
*22562	Traducció Literària del Francès al Català	6	
*22563	Traducció Literària de l'Alemany al Català	6	
*22564	Traducció Literària de l'Anglès al Castellà	6	
*22565	Traducció Literària del Francès al Castellà	6	
*22566	Traducció Literària de l'Alemany al Castellà	6	
*22567	Literatura Italiana	6	
*22568	Literatura Portuguesa	6	
*22569	Literatura Rusa	6	
*22570	Literatura Àrab	6	
*22571	Literatura Japonesa	6	

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
*22572	Literatura Xinesa	6	
22573	Pràctiques	6	2
*22574	Literatura Comparada	6	
*22575	Seminari en Lingüística	6	
*22576	Lingüística Computacional	6	
*22577	Lingüística Contrastiva	6	
*22578	Teoria de la Literatura	6	
*22579	Seminari Traducció Especialitzada Directa Anglès al Català	6	
*22580	Seminari Traducció Especialitzada Directa Francès al Català	6	
*22581	Seminari Traducció Especialitzada Directa Alemany al Català	6	
*22582	Seminari Traducció Especialitzada Directa Anglès al Castellà	6	
*22583	Seminari Traducció Especialitzada Directa Francès al Castellà	6	
*22584	Seminari Traducció Especialitzada Directa Alemany al Castellà	6	
*22585	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Anglès del Català	6	
*22586	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Francès del Català	6	
*22587	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Alemany del Català	6	
*22588	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Anglès del Castellà	6	
*22589	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Francès del Castellà	6	
*22590	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Alemany del Castellà	6	

*Aquestes assignatures es poden impartir al primer o segon semestre.
La seva semestralització es comunicarà cada curs acadèmic.

2.2.2. Programació de primer cicle

Aquesta programació s'ha establert en funció dels objectius generals de la titulació de Traducció i Interpretació, és a dir, considerant que els programes de totes les assignatures han de reflectir els objectius, els suports didàctics i l'avaluació adequats a la formació de futurs traductors i intèrprets. S'ha considerat necessari que els programes de Llengua A, B i C, a part de tenir l'objectiu d'introduir la llengua C i de desenvolupar en llengua A i en llengua B els coneixements lexicals i gramaticals, presentin una progressió en l'adquisició de les habilitats que els traductors i els intèrprets han de posseir, és a dir:

- la capacitat de comprendre qualsevol tipus de text escrit i oral en llengua A i en llengua B, i tot tipus de text de llengua estàndard en Llengua C (donat que a Traducció C no es fa traducció especialitzada).
- la capacitat de desenvolupar tècniques de lectura i de realitzar una anàlisi crítica dels textos en els seus diferents aspectes, lingüístics i extralingüístics.
- la capacitat de desenvolupar tècniques d'escriptura i d'expressió oral per tal de produir en llengua A diferents tipus de textos escrits i orals susceptibles de ser utilitzats en traducció directa; en llengua B, els textos s'han d'adequar als utilitzats en traducció inversa. Es farà especial èmfasi en el respecte de les convencions d'escriptura segons la tipologia del text i en la cohesió i en la coherència del text.
- la capacitat d'utilitzar tota mena de fonts bibliogràfiques i documentals.

Aquests programes són resums –a títol informatiu– dels objectius i dels continguts de cada assignatura o grup d'assignatures (per matèria). Per tant, no substitueixen el programa detallat de cada assignatura, que inclou dades sobre metodologia i bibliografia i que és el programa que els professors tenen l'obligació de lliurar als estudiants al començament de cada semestre.

Llengua A (Castellà i/o Català)

Llengua A1

1r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament de les habilitats lingüístiques específiques en el camp de la traducció directa i inversa. Es farà especial èmfasi en el desenvolupament de la producció escrita i de la comprensió lectora a partir de textos generals a fi:

- de fer resums i redactar textos generals amb especial atenció a la correcció tipogràfica, ortogràfica, gramatical i d'estil, i a la coherència textual.
- d'entendre el tema de diferents tipus de textos orals i escrits generals de tipus descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu, a més de determinar la intencionalitat de l'autor.
- d'exposar oralment un tema general breu.

Suport Didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de registre de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Llengua A2

1r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Els mateixos d' A1, insistint a més a més en:

- la producció escrita de diferents tipus de textos descriptius, informatius, argumentatius, narratius i operatius.
- la comprensió de textos amb variació lingüística (to, mode, dialectes...).
- els aspectes extralingüístics del text per tal de:
 - diferenciar entre nivells de llengua i registres de llengua.
 - detectar continguts implícits.
 - reconèixer els mitjans lingüístics que contribueixen a la cohesió i la coherència d'un text.

Suport Didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de diferents tipus i registres: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Llengua A3

2n curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament de les habilitats lingüístiques específiques en el camp de la traducció especialitzada, directa i inversa, i de l'interpretació. Es farà especial èmfasi al desenvolupament de la producció de textos amb variació lingüística (to, mode, dialectes...) i de la comprensió de textos especialitzats divulgatius.

Aprofundiment en els aspectes lingüístics, retòrics i estilístics de diferents textos segons el destinatari, fent especial atenció a la diferència entre les convencions d'escriptura i les seves desviacions per tal de poder distingir entre el tipus de text i les seves característiques estilístiques.

Suport Didàctic: Qualsevol tipus de textos orals i escrits de diferents tipus i registres i textos divulgatius de camps especialitzats (tecnologia, ciència, economia, dret, literatura, etc.), que destaquin els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Llengua A4

2n curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Els mateixos d'A3, insistint en la producció de textos especialitzats divulgatius i en la comprensió de textos especialitzats per a especialistes.

Suport Didàctic: Textos orals i escrits que presentin un grau més alt d'especialitat i d'expressivitat (camp de la tecnologia, la ciència, l'economia, el dret, la literatura, etc.) i que destaquin els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Llengua B (Anglès/Francès/Alemanys)

Llengua B1

1r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament de les habilitats lingüístiques específiques en el camp de la traducció directa. Es farà especial èmfasi al desenvolupament de la comprensió lectora a partir de textos generals a fi:

- d'entendre el tema de diferents tipus de textos orals i escrits generals de tipus descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu i per tal de determinar-ne la intencionalitat de l'autor.
- de poder exposar oralment un tema general breu.
- de fer resums i de redactar textos generals (fent especial atenció a la coherència textual).

Suport Didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de registre de llengua estàndard i de tipus diferents: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Llengua B2

1r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Els mateixos de B1, insistint a més a més en:

- la variació lingüística (to, mode, dialectes...).
- els aspectes extralingüístics del text.

per tal de:

- diferenciar entre nivells de llengua i registres de llengua.
- detectar continguts implícits.
- reconèixer els mitjans lingüístics que contribueixen a la cohesió i la coherència d'un text.

Suport Didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de diferents tipus i registres: descriptius, informatius, argumentatius, narratius i operatius.

Llengua B3**2n curs 6 crèdits 4 hores setmanals**

Objectius: Desenvolupament de les habilitats lingüístiques específiques en el camp de la traducció directa especialitzada, de la traducció inversa i de la interpretació. Es farà especial èmfasi en el desenvolupament de la comprensió lectora, de la comprensió i de l'expressió orals i de la producció escrita de textos convencionals de diferents gèneres.

Aprofundiment dels aspectes lingüístics, retòrics i estilístics de diferents textos segons el destinatari.

Suport Didàctic: Qualsevol tipus de text divulgatiu, oral i escrit, de camps especialitzats (tecnologia, ciència, economia, dret, literatura etc.), que destaquin els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Llengua B4**2n curs 6 crèdits 4 hores setmanals**

Objectius: Els mateixos de B3, insistint en la diferència entre les convencions d'escriptura i les seves desviacions per tal de poder distingir entre el tipus de text i les seves característiques estilístiques.

Suport Didàctic: Textos orals i escrits que presentin un grau més alt d'especialitat i d'expressivitat (del camp de la tecnologia, la ciència, l'economia, el dret, la literatura, etc.) i que destaquin els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Llengua C (Francès/Alemany/Italià/Portuguès/Rus)
 (Pel que fa a Anglès C, vegeu els programes d'Anglès B)

C1-C2:**1r curs 10 crèdits 6 hores setmanals****C3-C4:****2n curs 8 crèdits 5 hores setmanals****Llengua C1-C2****Objectius:**

C1: Curs intensiu d'iniciació als sistemes fonètic, morfosintàctic i lexicosemàntic bàsics per tal de desenvolupar una competència mínima en llengua oral i en l'expressió oral pròpia de les situacions de la vida quotidiana.

Introducció a la comprensió lectora.

C2: Els mateixos de C1, insistint en la comprensió lectora i introduint l'expressió escrita. Introducció a la cultura i la civilització.

Per mitjà d'aquests objectius l'estudiant ha de ser capaç:

- d'utilitzar i de comprendre la llengua estàndard en situacions quotidianes
- d'adequar el seu discurs segons el context.

Suport Didàctic: Textos preparats o autèntics, retalls de premsa, relats curts, poemes, etc.

Llengua C3

Objectius: Comprensió i anàlisi textual de diferents tipus de discursos orals i escrits (descriptiu i informatiu), fent especial èmfasi en la comprensió lectora.

Aprofundiment en les tècniques de transformació del discurs.

Suport Didàctic: Textos periodístics autèntics sobre temes generals, de nivell de llengua estàndard; textos literaris breus, etc.

Llengua C4

Objectius: Desenvolupament de les habilitats lingüístiques específiques en el camp de la traducció directa. Es farà especial èmfasi al desenvolupament de la comprensió lectora a partir de textos generals a fi:

- d'entendre el tema de diferents classes de textos orals i escrits generals de tipus descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu i per tal de determinar la intencionalitat de l'autor.
- d'exposar oralment un tema general breu.
- de fer resums i redactar textos generals (fent especial atenció a la coherència textual).

Suport Didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de registre de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Llengua C (Àrab/Japonès/Xinès)

C1-C2:

1r curs 10 crèdits 6 hores setmanals

C3-C4:

2n curs 8 crèdits 5 hores setmanals

ÀRAB**C1-C2****Objectius:**

- Aprenentatge inicial intensiu.
- Adquisició dels sistemes fonètic, morfosintàctic i lèxico-semàntic de base.
- Adquisició de les competències lingüístiques bàsiques.
- Iniciació a l'expressió escrita.

Al final del primer any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i de comprendre la llengua estàndard en situacions quotidianes bàsiques.

Suport Didàctic: Es treballarà amb un llibre de text escollit pel professor, que es complementarà, si escau, amb altres textos breus i senzills.

C3-C4**Objectius:**

- Aprenentatge d'estructures gramaticals complexes.
- Comprensió des d'un punt de vista morfosintàctic i lèxico-semàntic de textos amb una complexitat mitjana.
- Adquisició de les competències lingüístiques bàsiques per a una expressió correcta oral i escrita.
- Perfeccionament de l'expressió oral i escrita.

Al final del segon any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i comprendre la llengua estàndard de textos de dificultat mitjana.

Suport Didàctic: Es treballarà amb un llibre de text escollit pel professor, que es complementarà, si escau, amb altres textos breus i senzills.

JAPONÈS

Objectius Generals: A causa de la dificultat pròpia del japonès i a causa del nombre d'hores assignades (440 en total), l'objectiu d'aquesta assignatura és ensenyar els coneixements necessaris per tal que l'estudiant es pugui comunicar de manera eficaç en situacions de la vida quotidiana, per mitjà del desenvolupament les quatre habilitats lingüístiques bàsiques (comprensió oral i escrita, producció oral i escrita). La docència es duu a terme en dos camps d'actuació relacionats entre ells: les classes de llengua pròpiament i les activitats lingüístiques i culturals fora de classe (conferències, seminaris, simposis, cine, etc.).

C1-C2

Objectius: Aprenentatge dels sil·labaris Hiragana i Katakana –compostos de 48 caràcters cadascun–, d'uns 90 ideogrames Kanji i d'unes 700 paraules aproximadament.

Al final del primer any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i entendre la llengua estàndard en situacions quotidianes bàsiques.

Suport Didàctic: Es treballarà amb un llibre de text de la Universitat de Estudis Estrangers en Tòquio, «Shokyu Nihongo», complementat amb altres textos apropiats i exercicis escollits i confeccionats pel professor.

C3-C4

Objectius:

- Aprenentatge d'uns 300 ideogrames i d'unes 700 paraules aproximadament.
- Adquisició d'una capacitat de transmissió idiomàtica bàsica.

Al final del segon any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i entendre la llengua estàndard de textos breus i senzills.

Suport Didàctic: Es treballarà amb un llibre de text de la Universitat de Estudis Estrangers en Tòquio, «Shokyu Nihongo», complementat amb altres textos apropiats i exercicis escollits i confeccionats pel professor.

XINÈS

Objectius Generals: A causa de la dificultat pròpia del xinès i a causa del nombre d'hores assignades (440 en total), l'objectiu d'aquesta assignatura és ensenyar els coneixements necessaris per poder-se comunicar de manera eficaç en situacions de la vida quotidiana, desenvolupant les quatre habilitats lingüístiques bàsiques (comprensió oral i escrita, producció oral i escrita). La docència es duu a terme en dos camps d'actuació relacionats entre si: les classes de llengua pròpiament, les activitats lingüístiques i culturals fora de classe (conferències, seminaris, simposis, cine, etc.).

Objectius Específics:

C1-C2

- Aprenentatge de la fonètica xinesa –que es compon de 6 vocals, 22 consonants i 35 vocal-consonants; 5 tons, i 411 síl·labes–, uns 200 caràcters xinesos (ideogrames), que comporten un vocabulari d'unes 690 paraules aproximadament. Introducció de la gramàtica bàsica.
- Aprenentatge de l'escriptura dels ideogrames xinesos.

C3-C4

- Aprenentatge d'uns 250 caràcters xinesos, que amplien el vocabulari fins a 1.500 paraules aproximadament.
- Aprenentatge de la gramàtica de la llengua xinesa i els seus models d'oració.
- Pràctica intensiva de l'escriptura dels ideogrames xinesos.

Perspectiva: Des de 1990, els estudiants de xinès tenen l'oportunitat de perfeccionar els coneixements de llengua i de cultura xineses per mitjà d'un conveni d'intercanvi d'estudiants amb la Universitat de Llengua i Cultura de Beijing (Xina). Els estudiants que vulguin participar en aquests programes han de superar una prova de selecció. Fins avui, aproximadament uns 20 estudiants de la Universitat Autònoma de Barcelona han aprofitat aquesta oportunitat que ofereix la Universitat de Beijing.

Seminari Llengua B i C

Seminari B:

6 crèdits 4 hores setmanals

Seminari C:

6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius:

- Iniciació al coneixement bàsic de la societat, la història, les institucions i de tot allò que forma la cultura d'un país (o d'un grup de països).
- Adquisició i manipulació dels coneixements referencials necessaris per detectar les connotacions implícites en l'ús de la llengua i tots els recursos imprescindibles per a la comprensió de textos.

Al seminari de rus, àrab, xinès i japonès C, l'estudi serà d'aprofundiment en els coneixements geogràfics, històrics, culturals (els costums i les tradicions) propis d'aquests països, atès que són culturalment molt diferents als països europeus.

Suport Didàctic:

Textos escrits i audiovisuals

L'assignatura es fa en la llengua del país del qual s'estudia la civilització. Així mateix, tots els exercicis que duen a terme els estudiants es fan en l'idioma esmentat (aquest darrer punt no s'aplica a les llengües més llunyanes, com el rus, el japonès, el xinès i l'àrab).

Traducció Directa B

Traducció directa B1

1r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius:

- Iniciació a la pràctica de la traducció.
- Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual.
- Sensibilització als problemes contrastius entre les dues llengües.
- Utilització d'eines necessàries per al traductor (manipulació de diccionaris, enciclopèdies, etc.).

Suport Didàctic: Es treballarà amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Traducció B2**1r curs 4 crèdits 3 hores setmanals****Objectius:** Els mateixos de la Traducció Directa B1**Suport Didàctic:** Es treballarà amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.**Traducció B3****2n curs 8 crèdits 5 hores setmanals****Objectius:**

- Aprofundiment dels objectius de B1 i B2.
- Sensibilització als problemes de traducció segons les diferents tipologies textuais.
- Comprensió de les referències extralingüístiques i del contingut implícit en un text, a més dels aspectes estilístics i retòrics complexos associats amb determinats tipus de textos.

Suport Didàctic: Els mateixos textos que en B1 i B2 ,però amb més complexitat i que a més a més destaquen els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.**Seminari de Traducció B****2n curs 2n quadrimestre 6 crèdits 4 hores setmanals****Objectius:** Aprofundiment i ampliació dels coneixements adquirits a B3, insistint en els problemes de variació lingüística (to, mode, camp, estil, dialectes socials, geogràfics, temporals...).**Suport Didàctic:** Els mateixos textos que en B3 i que a més a més presentin problemes de variació lingüística.**Traducció Inversa B****Català - Llengua B i Castellà - Llengua B****2n curs 8 crèdits 5 hores setmanals****Objectius:**

- Iniciació a la pràctica de la traducció inversa.
- Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual.
- Sensibilització als problemes contrastius entre les dues llengües.

- Utilització d'eines necessàries per al traductor (manipulació de diccionaris, enciclopèdies, textos paral·lels, etc.)

Suport Didàctic: Es treballarà amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Traducció A-A

2n curs 6 crèdits 4 hores setmanals (2 grups per semestre)

Objectius:

- Sensibilització als problemes contrastius entre les dues llengües (català i castellà), tant des del punt de vista morfosintàctic com semàntic i textual.
- Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual.
- Utilització d'eines necessàries per al traductor (manipulació de diccionaris, enciclopèdies, etc.).

Suport Didàctic: Es treballarà amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Lingüística Aplicada a la Traducció

1r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Introducció de les nocions bàsiques d'anàlisi lingüística, especialment les relacionades amb l'anàlisi textual, necessàries per a les classes de Llengua A, B i C i de Traducció directa i inversa, així com dels conceptes bàsics d'anàlisi de discurs que donen suport a les línies teòriques actuals de teoria de la traducció.

- Aplicació pràctica de aquests conceptes a l'anàlisi de textos orals i escrits de temes generals i específics.

Temari:

1. Aspectes morfològics, lexicals, sintàctics i semàntics.
2. Elements d'anàlisi discursiu:
 - aspectes intratextuals: mecanismes de coherència i de cohesió.
 - aspectes extratextuals: condicionaments pragmàtics i semiòtics.
 - tipologies textuals.
 - variació lingüística (to, mode, dialectes...).
 - anàlisi de la comunicació oral.

Suport didàctic: Textos teòrics i textos escrits i orals de temes generals i específics.

Introducció a la Informàtica Aplicada a la Traducció

1r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Apropar l'estudiant als ordinadors i a la informàtica destriant-ne els diferents elements principals, al sistema Operatiu MS-DOS, a la gestió de programes en l'entorn Windows i als processadors de textos més estesos i potents, sobretot en aquells aspectes potencialment més útils per als traductors (correctors ortogràfics, diccionaris de sinònims, confecció de macros per a lèxics, etc.).

Documentació Aplicada a la Traducció

1r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius:

- Donar a conèixer als estudiants la teoria de la ciència de la documentació i les seves tècniques aplicades a l'estudi i a la recerca.
- Ensenyar als estudiants quines seran les fonts documentals més útils per desenvolupar, en el futur, la professió de traductor.

Temari:

- Els continguts s'organitzaran en quatre grans temes:
- una introducció sobre documentació i informació.
 - la metodologia del treball intel·lectual i científic.
 - les fonts documentals.
 - la teledocumentació.

Introducció a la Lexicologia i a la Terminologia Aplicades a la Traducció

2n curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius:

- Apropar els estudiants a la terminologia i la lexicologia.
- Ensenyar-los la utilitat que tenen per al treball del traductor.

Continguts: Concepte general de la terminologia i de la lexicologia. Diferències entre l'una i l'altra. Diferents tipus de diccionaris. Estructuració de la informació en els diccionaris.

La terminologia en la normalització lingüística. Activitats relacionades amb la terminologia. La terminologia en l'activitat del traductor. El traductor en l'activitat terminològica.

Els llenguatges d'especialitat: utilitat, estructura, limitacions.

Els bancs de dades terminològiques. Utilitat d'aquests bancs. Forma de consultar-los. Possibilitat de fer-se petits arxius, manuals o automàtics, per al treball personal o d'equip.

El terme. Terme i paraula. Dificultats en la delimitació dels termes.

Les fitxes terminològiques. Diferents tipus de fitxes. Informacions necessàries i opcionals. Elaboració de la fitxa terminològica bàsica segons les necessitats del recull. Problemes que poden aparèixer en omplir les fitxes i tècniques que cal dominar : la definició, l'ordenació, la fiabilitat de les informacions, els codis, les convencions.

La forma dels termes. Formació de mots, manlleus, calcs. La neologia. Criteris per a l'acceptació de neologismes.

2.2.3. Programació de segon cicle

Aquests programes són resums –a títol informatiu– dels objectius i dels continguts de cada assignatura o grup d'assignatures (per matèria). Per tant, no substitueixen el programa detallat de cada assignatura, que inclou dades sobre metodologia i bibliografia i que és el programa que els professors tenen l'obligació de lliurar als estudiants al començament de cada semestre.

Teoria de la Traducció

3r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectiu: Proporcionar als estudiants una visió general sobre les diferents tendències i escoles en l'àmbit de la traductologia.

Contingut: Presentació de l'aspecte històric de la traducció, les teories contrastives, la traductibilitat i la traducció automàtica, la traductologia i la teoria de la informació, la qüestió de l'equivalència, la qüestió del text, les teories funcionalistes i finalistes, els conceptes descriptius i filosòfics, l'Escola Parisenca i les teories de la interpretació, les escoles de traducció no centreuropees, la qüestió de la fidelitat i altres plantejaments teòrics.

Terminologia i Lexicologia Aplicades a la Traducció

4t curs 8 crèdits 5 hores setmanals

Objectiu: Familiaritzar-se amb les principals eines del traductor per a la tasca terminològica: obres terminològiques, obres especialitzades i bases de dades.

Continguts: Els continguts s'organitzaran en tres grans temes:

- la pràctica de la recerca terminològica.
- la teoria terminològica.
- les eines per a la terminologia.

Informàtica Aplicada a la Traducció

4t curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectiu: Aprofundiment en la informàtica aplicada a la traducció.

Continguts: Integració teòrica i pràctica de la informàtica en les diferents fases de la traducció i demostració pràctica de CD-ROM.

Introducció als SGBD i les seves aplicacions en el treball del traductor.

Gestió de diccionaris Multiterm i creació de diccionaris a partir de textos existents.

Consulta i manteniment de diccionaris, etc.

Aplicacions informàtiques d'ajuts al traductor en l'anàlisi lèxica i estadística del text, la confecció de glossaris a partir de textos existents i l'obtenció de concordances.

Familiarització amb la compartició de recursos d'una xarxa, conceptes amb què es treballa, pràctiques d'utilització i navegació per les xarxes internacionals.

Introducció pràctica a la TA a partir de l'experimentació amb un programa d'ajut al traductor.

Llengua C (Francès-Alemany-Italià-Portuguès-Rus)

Pel que fa a Anglès C, vegeu els programes de Anglès B

3r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Rus C5-C6:

3r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Rus C7-C8:

4t curs 4 crèdits 2 hores setmanals

Llengua C5

Objectius: Desenvolupament de les habilitats lingüístiques específiques en el camp de la traducció directa. Es farà especial èmfasi al desenvolupament de la comprensió lectora i de la producció escrita a partir de textos generals a fi:

- d'entendre el tema de diferents classes de textos orals i escrits generals de tipus descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu i per tal de determinar-ne la intencionalitat de l'autor.
- d'exposar oralment un tema general breu.
- de fer resums i redactar textos generals (fent especial atenció a la coherència textual).

S'insistirà a més a més en:

- la variació lingüística (to, mode, dialectes...).
- els aspectes extralingüístics del text.

per tal de:

- diferenciar entre nivells de llengua i registres de llengua.
- detectar continguts implícits.
- reconèixer els mitjans lingüístics que contribueixen a la cohesió i la coherència d'un text.

Suport Didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de diferents tipus i registres: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Nota. Pel que fa al **rus**, els objectius de C7 corresponen als de C5 dels altres idiomes. D'altra banda, el conjunt del programa s'estudiarà en dos anys en comptes d'un.

Llengua C6

Objectius:

- Desenvolupament de les habilitats lingüístiques específiques en el camp de la traducció directa. Es farà especial èmfasi en el desenvolupament de la comprensió lectora, de la comprensió i l'expressió oral i de la producció escrita de textos convencionals de diferents gèneres.
- Aprofundiment dels aspectes lingüístics, retòrics i estilístics de diferents textos segons el destinatari.

Suport Didàctic: Qualsevol tipus de textos orals i escrits divulgatius de camps generals i especialitzats (tecnologia, ciència, economia, dret, literatura, etc.), que destaquin els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Nota. Pel que fa al **rus**, els objectius de C8 corresponen als de C6 dels altres idiomes. D'altra banda, el conjunt del programa s'estudiarà en dos anys en comptes d'un.

Llengua C (Àrab-Japonès-Xinès)

C5-C6

3r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

C7-C8:

4t curs 4 crèdits 2 hores setmanals

ÀRAB:

C5-C6

Objectius:

- Aprenentatge d'estructures gramaticals que completin i garanteixin un bon coneixement de l'idioma.
- Comprensió dels aspectes morfosintàctics i lèxico-semàntics de textos complexos.
- Adquisició de les competències lingüístiques necessàries per a una expressió correcta oral i escrita.
- Perfeccionament de l'expressió oral i escrita.

Al final del tercer any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i comprendre la llengua estàndard de textos de dificultat alta (textos reals).

Es treballarà amb un llibre de text escollit pel professor, que es complementarà, si escau, amb altres textos d'extensió mitjana extrets de documents reals.

C7-C8

Objectius:

- Perfeccionament d'estructures gramaticals que completin i garanteixin un bon coneixement de l'idioma.
- Comprensió dels aspectes morfosintàctics i lèxico-semàntics de textos complexos.
- Adquisició de les competències lingüístiques necessàries per a una expressió correcta oral i escrita.
- Perfeccionament de l'expressió oral i escrita.

Al final del quart any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i comprendre la llengua estàndard de textos de dificultat alta (textos reals) i la llengua oral en totes les situacions de la vida quotidiana.

Es treballarà amb un llibre de text escollit pel professor, que es complementarà, si escau, amb altres textos d'extensió mitjana extrets de documents reals.

JAPONÈS:

C5-C6

Objectius

Aprenentatge d'uns 300 ideogrames, incloent-ne les diverses lectures, i d'unes 600 paraules aproximadament. Amb aquests continguts es consideren finalitzats tots els models oracionals/estructurals del nivell bàsic.

Al final del tercer any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i comprendre la llengua estàndard en situacions quotidianes, completat sobretot amb expressions honorífiques i col·loquials.

Suport Didàctic: Es treballarà amb un llibre de text de la Universitat de Estudis Estrangers en Tokio, «Shokyu Nihongo», complementat amb altres textos apropiats i exercicis escollits i confeccionats pel professor.

C7-C8

Objectius: Aplicació i pràctica dels models oracionals/estructurals adquirits en el nivell bàsic per mitjà de les quatre habilitats. Aprenentatge d'uns 300 ideogrames, incloent-ne les diverses lectures. Al final del quart any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i entendre la llengua estàndard d'un text de dificultat mitjana, corresponent a la primera part del nivell mig.

Suport Didàctic: Es treballarà amb un llibre de text de la Fundació de Japó, «Chukyu Nihongo», i altres textos auxiliars escollits pel professor.

XINÈS:

C5-C6

Objectius:

- Aprenentatge d'aproximadament 250 caràcters xinesos més, que amplien el vocabulari fins a 2.000 paraules aproximadament. En aquesta fase es finalitza l'estudi de la gramàtica xinesa.
- Introducció a l'estudi de les locucions i el seu ús.
- Desenvolupament de la capacitat de lectura i de comprensió de textos autèntics en xinès.

C7-C8

Objectius

- Aprenentatge d'uns 250 caràcters xinesos, que amplien el vocabulari fins a 2.500 paraules. Aprofundiment en l'aprenentatge de les locucions i el seu ús. Desenvolupament de la capacitat lectora i la capacitat de comprensió de textos autèntics.
- Introducció de la redacció en xinès.

Traducció Directa C (Anglès-Francès-Alemany-Italià-Portuguès)

Els estudiants han de tenir en compte que no necessàriament faran la traducció de la llengua C al mateix idioma (català o castellà) que han elegit per a la traducció de la llengua B.

Traducció Directa C1

3r curs 6 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual. Sensibilització als problemes contrastius entre les dues llengües.

Utilització d'eines necessàries per al traductor (manipulació de diccionaris, enciclopèdies, etc.).

Suport Didàctic: Es treballarà amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Traducció Directa C2

3r curs 6 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Els mateixos de la Traducció Directa C1

Suport Didàctic: Es treballarà amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Traducció Directa C3

4t curs 8 crèdits 5 hores setmanals

Objectius: Aprofundiment dels objectius de C1 i C2.

Sensibilització als problemes de traducció segons les diferents tipologies textuais.

Comprensió de les referències extralingüístiques i del contingut implícit en un text, a més dels aspectes estilístics i retòrics complexos associats amb determinats tipus de textos.

Suport Didàctic: Els mateixos textos que a B1 i B2, però amb major complexitat i que a més a més destaquen els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Traducció Directa C4

4t curs 8 crèdits 5 hores setmanals

Objectius: Aprofundir i ampliar els coneixements adquirits a B3, insistent en els problemes de variació lingüística (to, mode, camp, estil, dialectes socials, geogràfics, temporals...).

Suport Didàctic: Els mateixos textos que en B3 i que a més a més presentin problemes de variació lingüística.

Seminari de Traducció C

Optativa. Obligatòria per a l'itinerari d'Interpretació i de Traducció especialitzada

4t curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius

- Aprofundiment en aspectes concrets de la traducció.
- Familiarització de l'estudiant amb l'ús de recursos terminològics i documentals.

Suport Didàctic: Textos sobre temes monogràfics elegits per cada professor.

Traducció Directa C (Àrab-Rus-Xinès-Japonès)

Els estudiants han de tenir en compte que no necessàriament faran la traducció de la llengua C al mateix idioma (català o castellà) que han elegit per a la traducció de la llengua B.

Traducció C1

3r curs 4 crèdits 2 hores setmanals

Objectius: Familiaritzar els estudiants amb els problemes específics de la traducció de la llengua C a la llengua materna. Ampliació dels coneixements de la llengua C gràcies a la recopilació de vocabulari per temes. Desenvolupament de la capacitat de comprensió dels textos i de les referències culturals.

Suport Didàctic:

- Japonès, xinès i àrab: textos curts, d'estructures sintàctiques senzilles (material preparat per a estrangers).
- Rus: textos de premsa curts de tipus protocol·lari i informatiu sobre temes de política, economia i cultura.

Traducció C2

3r curs 4 crèdits 2 hores setmanals

Objectius: Els mateixos de C1, insistint en l'ampliació de coneixements passius.

Suport Didàctic:

- Japonès, xinès i àrab: textos curts, d'estructures sintàctiques senzilles, de tipus informatiu (material preparat per a estrangers).
- Rus: textos curts de premsa i revistes no especialitzades, de tipus informatiu, sobre temes de política, economia i sociologia.

Traducció C3

4t curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius

Desenvolupament de la capacitat de reexpressió, insistint en l'adequació a les normes de presentació retòrica i estilística de la llengua materna.

Suport Didàctic

Textos autèntics.

- Japonès: esbossos biogràfics, pròlegs, fragments de guies turístiques, receptes de cuina, etiquetes comercials, etc.
- Xinès: textos de llenguatge col·loquial (amb incursió en el llenguatge clàssic), a partir de textos de la narrativa xinesa.
- Àrab: textos de premsa.
- Rus: textos de comunicats oficials i no oficials (informacions, reportatges, entrevistes, articles d'opinió, etc.).

Traducció C4

4t curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius

- Consolidació de coneixements lèxics.
- Traducció de textos autèntics, de temàtica variada i de tipus diversos.

Suport Didàctic: Es treballarà amb textos autèntics (no preparats) de tipus i temes diferents en cada idioma segons els objectius dels professors.

- Japonès: articles informatius sobre cultura i societat japoneses.
- Xinès: textos de llenguatge col·loquial (amb incursió en el llenguatge clàssic), a partir de textos de la narrativa xinesa.
- Àrab: textos de publicacions i literatura.
- Rus: textos de premsa i revistes no especialitzades (comentaris polítics, crítica cultural, articles de fons, fragments de textos literaris...).

Seminari de Traducció C

Optativa. Obligatòria per a l'itinerari d'Interpretació i de Traducció especialitzada

4t curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Aprofundiment en les tècniques de la traducció.

Suport Didàctic: Textos autèntics de temes variats, seleccionats segons l'enfocament de cada professor.

- Japonès: textos breus de premsa.
- Xinès: textos de premsa de caràcter econòmic.
- Àrab: textos de divulgació i literatura (contes, històries curtes...).
- Rus: textos d'història, art, filosofia i cultura.

Traducció Especialitzada

TEB1

3r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament d'hàbits, d'un mètode de treball sistemàtic, necessaris per a la traducció de textos especialitzats en l'àmbit jurídic, i de l'ús correcte de recursos terminològics i documentals.

Suport Didàctic: Es començarà amb textos de divulgació escrits per especialistes per a un públic interessat en el tema, però que no sigui especialista (cròniques de tribunal, formularis, etc.), per arribar a textos escrits per especialistes per a un públic especialista (contractes, textos de dret civil i privat com testaments, actes de registre civil, legislació comunitària, etc.).

TEB2

3r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament d'hàbits, d'un mètode de treball sistemàtic, necessaris per a la traducció de textos especialitzats en els àmbits tècnics i científics, i l'ús correcte de recursos terminològics i documentals.

Suport Didàctic: Es començarà amb textos de divulgació escrits per especialistes per a un públic interessat en el tema, però que no és especialista, per arribar a textos escrits per especialistes per a un públic especialista en l'àmbit tècnic i científic (articles divulgatius, de enciclopèdies tècniques, manuals d'instruccions, llibres de textos, articles especialitzats, normes tècniques, projectes tècnics, etc.).

Els textos s'elegiran segons el mercat de la traducció en cada llengua B (anglès, francès, alemany).

Seminari de Traducció Especialitzada Directa

4t curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Aprofundiment dels objectius de TEB1 i TEB2. L'objectiu ha de ser que l'alumne es trobi amb les dificultats més diverses que poden aparèixer en la vida professional, tenint en compte el mercat propi de cada llengua, en l'àmbit de la traducció jurídica, econòmica, tècnica i científica perquè hi pugui trobar possibles solucions: creació de glossaris, adaptacions de textos per a un públic castellà o català, substitucions, etc.

Suport Didàctic: Textos especialitzats en el àmbit jurídic, econòmic (cròniques econòmiques, mercats financers, banc i borsa, etc.), tècnic i científic.

Seminari de Traducció Especialitzada B Inversa

4t curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic, necessaris per a la traducció de textos especialitzats en l'àmbit de l'administració pública i del dret privat, a més de l'econòmic i el tècnic, i de l'ús correcte de recursos terminològics i documentals.

Suport Didàctic: Textos de tema especialitzat: comerç exterior relacionat amb l'àmbit empresarial (correspondència comercial, informes, factures, documents d'importació i d'exportació, etc.) i amb l'àmbit de la banca i de l'administració pública (actes del registre civil, certificats de notes, títols acadèmics, etc.). Textos tècnics i científics que poden servir per a prendre consciència per part de l'alumne de la dificultat i de la necessitat de recórrer a una documentació àmplia.

Tècniques d'Interpretació Consecutiva (TIC)

4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Proporcionar a l'estudiant el marc teòric necessari per comprendre la interpretació consecutiva. Fer una distinció clara i operativa entre les estratègies, els enfocaments i els procediments de la traducció escrita i de la interpretació. Reforçar en l'estudiant l'hàbit de l'escolta concentrada i analítica.

Sensibilitzar l'estudiant sobre la interacció constant entre fons i forma (multiplicitat de formes possibles per a un «missatge» concret). Utilitzar la interpretació consecutiva com a precursor analític a tall de preparació per a la interpretació simultània.

Iniciar a la tècnica de presa de notes.

Metodologia: Classes interactives per tractar el marc teòric de la interpretació consecutiva. Presentacions orals a classe, tant per part del professor com per part dels estudiants. Al començament es tractarà d'intervencions prou curtes perquè la reformulació es faci de memòria, sense necessitat de recórrer als apunts. En una fase posterior, aquesta reformulació es farà amb l'ajuda de la tècnica de presa de notes.

Suport Didàctic: Textos de caràcter general i la majoria d'actualitat.

Pràctiques d'Interpretació Consecutiva (PIC)

4 crèdits 3 hores setmanals

Les classes de PIC s'han de considerar com un complement de les Tècniques d'Interpretació Consecutiva (TIC) i la pràctica del que s'ha adquirit a TIC. La diferència és que a PIC s'afegeix la llengua estrangera.

Objectius: Desenvolupar la capacitat de comprensió oral en la llengua original. Desenvolupar les capacitats de síntesi i de reformulació oral en la llengua d'arribada. Consolidar el sistema de prendre notes personals.

Metodologia:

- Exercicis de memorització i de transcripció llengua Belluga A.
- Preparació de temes específics per part de l'estudiant.
- Exposició oral d'un tema específic per part del professor. Els estudiants l'hauran de reformar prenent apunts i sense prendre'n.

Contingut: Material extret dels mitjans de comunicació, discursos preparats, transcripció de debats parlamentaris, trobades internacionals, actes de congressos internacionals.

Tècniques d'Interpretació Simultània (TIS)

4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius Generals: Acostumar l'estudiant a manejar convenientment dos discursos (l'entrant, de l'orador, i el sortint, el seu). Familiaritzar l'estudiant amb els processos de la interpretació simultània (audició, comprensió, conceptualització, reformulació).

Objectius Específics: Ensenyar a l'estudiant com distribuir millor la capacitat de retenció i anàlisi i la memòria cognitiva. Potenciar la capacitat de concentració. Ampliar els coneixements extralingüístics. Enriquir el patrimoni lèxic i morfosintàctic.

Metodologia: El curs s'articula en tres fases: fase d'aproximació a la dissociació del discurs de l'orador i el de l'intendent; fase de consolidació; fase de perfeccionament.

Contingut: Es farà servir material didàctic de procedència diversa: premsa diària, setmanal i mensual; actes literals de les reunions de les diferents organitzacions nacionals i internacionals; material preparat pel mateix estudiant.

Pràctiques d'Interpretació Simultània (PIS)

3r curs 2n quadrimestre
4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius Generals: Familiaritzar l'estudiant amb la llengua B oral en situació «forma». Aprofundir en la relació entre els eixos paradigmàtic i sintagmàtic (v. TIS).

Objectius Específics: Millorar la comprensió de la llengua B (oral). Millorar el nivell general de la llengua B mitjançant la lectura i l'escolta de discursos expositius de diversa procedència.

Metodologia: El discurs es divideix en tres fases. La primera presenta a l'estudiant el fenomen d'haver de dividir la seva atenció entre dos discursos de llengües diferents. Es treballarà amb idees senzilles i curtes, utilitzant el desfasament controlat com a principal instrument didàctic. La segona fase prepara l'estudiant per treballar discursos més llargs (traducció a la vista amb discursos orals). La tercera fase és preparatòria per a l'examen.

Contingut: Els diferents exercicis i discursos es basen en temes d'actualitat econòmica, social i política.

Pràctiques d'Intèrpret de Conferència
Obligatòria per a l'itinerari d'Interpretació

10 crèdits 6 hores setmanals

Objectius Generals: Exposar el marc teòric i pràctic del procés de la interpretació consecutiva i simultània. Aprofundir en la diferència entre traduir i interpretar. Aconseguir de l'alumne la capacitat de concentració per a una millor comprensió del missatge entrant.

Objectius Específics: Aconseguir que l'alumne entengui les exigències lingüístiques i paralingüístiques de la interpretació de conferència en tots els seus vessants.

Metodologia: Es començarà amb discursos curts. A mesura que el curs avanci, la durada dels discursos augmentarà (aproximadament un 25% la consecutiva i un 75% la simultània). Traducció a la vista per «allunyar-se» del text. Preparació de textos i documents. Introducció de les principals dificultats de la interpretació (velocitat, accent, tema). Treball en grup.

Contingut: Es faran servir discursos reals de temes variats però sempre d'actualitat (Parlament Europeu, altres organitzacions internacionals).

Seminari de Llengua A Castellà
Obligatòria per a l'itinerari d'Interpretació i de Traducció especialitzada

6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Reflexions sobre l'ús de la llengua castellana en les traduccions i sobre les teories de la traducció de la llengua castellana.

Metodologia: Anàlisi i comparació de textos.

Temari

- La literalitat de les traduccions del segle XIII.
- La «llatinització» del castellà.
- La traducció i les llengües americanes.

- La traducció clàssica.
- Les traduccions gal·licistes.
- La traducció contemporània a Espanya i Amèrica.

Seminari de Llengua B

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Ampliar els coneixements dels estudiants sobre una aspecte concret o un camp específic de la llengua.

Suport Didàctic: Textos i documents sobre un tema monogràfic o de un camp específic.

Seminari de Lingüística

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Sensibilitzar l'estudiant sobre els problemes psicolingüístics relacionats amb la interpretació simultània.

Contingut:

- El concepte d'interpretació simultània.
- Les operacions psicolingüístiques implicades en el procés d'interpretació simultània: comprensió i producció d'enunciats.
- Les diferències estructurals entre les llengües com a factor que intervé en el procés d'interpretació simultània.
- L'ús de les pauses.
- Els diversos factors que intervenen en l'elaboració del discurs de l'interpret.
- Els aspectes intralingüístics i extralingüístics en la «construcció» del significat.

Lingüística Computacional

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Introducció als diversos camps de la lingüística computacional que són rellevants per a la teoria i la pràctica de la traducció.

Iniciació en l'ús dels tipus de programes informàtics d'aplicació més comuna en el processament del llenguatge natural.

Continguts: Breu presentació de l'evolució i aplicacions de la lingüística computacional i les ciències afins (Intel·ligència artificial, ciència cognitiva...) i les possibles aportacions d'aquestes a l'estudi del procés de la traducció.

Els temes es tractaran des d'un punt de vista tant teòric com pràctic.

Lingüística Contrastiva

Optativa 6 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Donar una idea general sobre què es fer lingüística contrastiva.

Comparar alguns aspectes dels sistemes sintàctics de diferents llengües, bàsicament de l'anglès i del català encara que també es veuran fenòmens concrets de l'alemany, l'italià, el francès i el castellà.

Amb aquest enfocament pràctic es pretén que el traductor tingui un coneixement de les diferències/similituds sintàctiques en les llengües esmentades que l'ajudin a resoldre problemes puntuals en la traducció de textos.

Continguts: Després d'un primer tema introductor sobre nocions bàsiques en Lingüística Contrastiva es compararan estructures sintàctiques puntuals en diferents llengües, e.g. formació de passives, oracions impersonals, formació d'interrogatives i d'exclamatives, l'oració complexa (subordinades completives, adverbials, relatives).

El programa i la bibliografia definitius es lliuraran als alumnes el primer dia de classe. La relació de temes proposats es podrà modificar depenent dels interessos dels alumnes matriculats a aquest curs.

Requisits

- Haver cursat l'assignatura de Lingüística Aplicada a la Traducció (1r curs).
- Tenir un nivell d'anglès suficientment bo per a comprendre textos escrits.
- NO és requisit que els alumnes hagin cursat anglès en aquesta facultat. Amb un nivell de First Certificate es podrà seguir el curs perfectament!

Introducció als Estudis Literaris

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Estudi de la teoria i la representació teatral en el segle xx.

Contingut

- Història de la teoria teatral.
- Anàlisi dels diversos muntatges que es representin a Barcelona al llarg del curs, atenent no només al text –en cas que n'hi hagi–, sinó també al conjunt d'elements que solen intervenir en la representació teatral: direcció escènica, interpretació, música, dansa, il·luminació, etc.

Es donarà una bibliografia a classe.

Teoria de la Literatura

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Introducció a l'estudi teòric de la literatura i als principals problemes i qüestions que planteja.

Continguts: Relacions entre la teoria de la literatura i altres aproximacions històriques o crítiques. Els corrents més importants de la teoria de la literatura del segle xx. Estudi dels diversos gèneres literaris i anàlisi pràctica dels exemples concrets seleccionats per a l'assignatura.

Literatura Comparada

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Presentació de les qüestions i problemes relatius a la definició del concepte de Literatura Comparada.

Continguts: Estudi de la relació entre Literatura Comparada i els estudis de teoria, història i crítica literàries. Principals possibles aplicacions pràctiques dins els estudis literaris comparatistes.

Suport Didàctic: Textos literaris (novel·lístics, teatrals o poètics) seleccionats amb un criteri comparatista.

Literatura Catalana

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Apropar l'estudiant a la literatura catalana, mitjançant la lectura d'unes obres determinades d'autors catalans.

Metodologia: Consistirà a situar l'autor i l'obra dins el context històric i literari del moment. Després s'analitzaran les tècniques de composició de l'obra. Finalment, s'intentarà d'establir una lectura global de l'obra a partir del text.

Literatura Espanyola

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Posar en contacte els estudiants amb la literatura espanyola dels últims cinquanta anys, fent especial insistència en el període 1939-1975.

Contingut:

- La narrativa novel·lística. Principals tendències i corrents innovadors, fins al final de la dictadura.
- El relat breu a la postguerra. La generació dels 50. Renovació posterior.

La llista de lectures i la bibliografia es donaran en el programa a començament de curs.

Literatura Anglesa

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Introducció, per a traductors, a la lectura en versió original d'obres literàries escrites en llengua anglesa. Terminologia específica de la teoria de la literatura i de la crítica literària (gèneres, llenguatge figuratiu, retòrica, estilística comparada, ironia, etc.).

Continguts: Història de les literatures anglosaxona, anglesa, nord-americana, del Commonwealth i/o cosmopolita (escrita en anglès per escriptors de cultures no angloparlants). Mètodes de recerca i de documentació dels estudis de la literatura anglesa.

Anàlisi detallada de textos literaris específics de diferents gèneres, períodes i cultures.

Pràctiques: lectura i anàlisi de textos literaris particulars.

Literatura Francesa

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Introducció a la metodologia de l'imaginari. Aplicació a la lectura de textos literaris francesos.

Contingut

- Introducció a la metodologia de l'imaginari: nocions d'imatge, imaginació i imaginari; règims de la imatge, classificació de les imatges segons Gilbert Durand: cap a un estructuralisme figuratiu; les nocions de schème, arquetip, mite; mitocrítica i mitoanàlisi.

- Aplicació dels punts anteriors en textos íntegres d'autors principalment dels segles XIX i XX tot i que també hi pot haver textos íntegres o fragments d'obres d'altres segles.

A classe es distribuirà una bibliografia sobre la teoria i els textos d'aplicació.

Literatura Alemanya

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Familiaritzar els estudiants amb la lectura de textos de literatura contemporània en llengua alemanya. Relacionar la literatura amb la situació històrico-cultural. Conèixer els corrents literaris recents. Conèixer l'obra dels autors i de les autores més destacats. Conèixer diferents gèneres literaris.

Continguts: Es treballarà amb una selecció de textos de diversos autors/autores extrets de les obres esmentades a la bibliografia que serà distribuïda a la classe. Seran benvingudes les propostes de part dels alumnes.

Metodologia: Es presentarà l'autor/a i la seva obra dins del conjunt social. Es comentarà un text (anàlisi formal i hermenèutica). Serà obligatòria la prèvia lectura dels textos a casa. Serà imprescindible la participació activa dels estudiants. A classe es parlarà exclusivament alemany i els textos es presentaran

en versió original alemanya. És necessari, per tant, que els participants hagin assolit un bon nivell d'alemany.

Literatura Portuguesa

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Proporcionar als estudiants, futurs traductors, una panoràmica de la literatura portuguesa contemporània, de la qual hauran de saber descodificar les referències implícites.

Contingut: S'estudiaran els principals moviments literaris amb els seus representants més destacats des del modernisme al començament de segle fins a l'actualitat, amb èmfasi especial en l'obra de Miguel Torga.

Metodologia: La professora farà una exposició de les característiques fonamentals de cada corrent literari. A partir d'un conjunt de textos representatius, els alumnes hauran de detectar les especificitats de cada moviment. El treball del seminari es basarà en l'anàlisi exhaustiva d'uns dels contes recopilats en l'obra Bichos, de Miguel Torga.

La bibliografia es proporcionarà a classe.

Literatura Italiana

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Donar a l'estudiant la informació més general i elemental de cultura literària italiana. Fonamentalment la informació necessària per a comprendre les referències que puguin aparèixer en els textos de traducció presents i futurs.

Metodologia: La metodologia d'ensenyament és del tot historiogràfica, acompanyada de la lectura dels fragments més coneguts de la literatura italiana, triats i dosificats en proporció adequada a cada període. Se sol encomanar als estudiants una primera recerca, amb enciclopèdies o manuals sobre els autors o categories historiogràfiques que han de treballar, i una primera lectura dels fragments antològics orientada a la comprensió semàntica (vocabulari i sentit global). El professor completa les dades i les explicacions sobre els autors. Pel que fa als textos, n'aclareix els punts foscos no resolts i introdueix un petit comentari de caràcter més estilístic i interpretatiu.

Literatura Russa

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Proporcionar a l'estudiant una visió general de la història de la literatura russa des dels seus orígens fins al segle xx.

Continguts

- Història de la literatura russa.
- Breu repàs de les obres més representatives de la literatura medieval i renaixentista, del barroc i el classicisme (teoria dels tres estils de Lomonosov).
- Estudi del Romanticisme i de la literatura decimonònica posterior al Romanticisme.
- En el segle xx, estudi de l'obra de Maksim Gorki i de l'anomenat segle de plata.
- Estudi de les interrelacions entre la literatura russa i l'europea, insistint en aquells aspectes de creació literària i pensament filosòfic que constitueixen una gran aportació russa a la cultura europea: el tolstoisme i la figura de l'«home superflu».

Literatura Àrab**Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals****Objectiu:** Donar unes nocions generals de la història de la literatura àrab.**Continguts:** Es desenvoluparà el programa per ordre cronològic de la història de la literatura àrab, des de l'època preislàmica fins a l'actualitat.**Literatura Japonesa (Optativa)****Objectiu:** Introducció, per a traductors i per a la traducció, a la lectura d'obres literàries japoneses en versions traduïdes (amb exemples il·lustratius en versió original per als alumnes que tinguin estudis de llengua japonesa).**Continguts:** Terminologia específica de la teoria de la literatura i de la crítica literària (gèneres, llenguatge figuratiu, retòrica, estilística comparada, ironia, etc.).

- Història de la literatura japonesa.
- Introducció als conceptes culturals de la cultura japonesa necessaris per a comprendre la literatura japonesa.
- Introducció a la lexicologia de la llengua japonesa.
- Mètodes de recerca i de documentació dels estudis de la literatura japonesa.
- Anàlisi detallada de textos literaris específics de diferents gèneres i períodes.
- Pràctiques: lectura i anàlisi de traduccions de textos literaris particulars; traducció de textos il·lustratius en versió original.

Literatura Xinesa**Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals****Objectiu:** Introducció, per a traductors i per a la traducció, a la lectura d'obres literàries xineses en versions traduïdes (amb exemples il·lustratius en versió original per als alumnes que tinguin estudis de llengua xinesa).

Continguts: Terminologia específica de la teoria de la literatura i de la crítica literària (gèneres, llenguatge figuratiu, retòrica, estilística comparada, ironia, etc.).

- Història de la literatura xinesa.
- Introducció als conceptes culturals de la filosofia xinesa necessaris per a comprendre la literatura xinesa.
- Introducció a la lexicologia de la llengua xinesa.
- Mètodes de recerca i de documentació dels estudis de la literatura xinesa.
- Anàlisi detallada de textos literaris específics de diferents gèneres i períodes.
- Pràctiques: lectura i anàlisi de traduccions de textos literaris particulars; traducció de textos il·lustratius en versió original.

Traducció Literària Anglès-Català

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Familiaritzar l'estudiant amb les dificultats específiques de la traducció literària en general a través de la reflexió i l'estudi teòric sobre algunes obres i de diversos exercicis pràctics.

Continguts: Aquesta reflexió es farà bàsicament a partir de la lectura dels llibres que s'especificaran a principi de curs.

- Correcció real d'una traducció literària.
- Comentari de textos crítics sobre traduccions literàries.
- Comparació de diferents traduccions angleses i catalanes d'un mateix text.
- Textos anglesos que representen un determinat concepte de traducció.
- Comparació d'originals anglesos i les traduccions catalanes corresponents.
- És imprescindible que els alumnes sàpiguen fer la recerca bibliogràfica i documental que els permeti tenir a l'abast alguns d'aquests elements, ja que sovint es tracta de textos que no són gaire fàcils de trobar.

Traducció Literària Anglès-Castellà

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Traducció Literària Francès-Català

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Estudi de les tècniques de traducció orientades a edicions molt marcades per l'objectiu divulgatiu. L'estudiant s'habituarà a una anàlisi dels paràmetres homogeneïtzadors de l'editor, que se solen superposar als simples criteris i estratègies del traductor.

Suport Didàctic: Versions d'obres franceses que van aparèixer publicades als «Quaderns literaris», de Josep Janés i Oliver, d'abans de la guerra.

Metodologia: En una primera part s'estudiaran diverses traduccions canòniques que marquen el tombant de la traducció noucentista (Josep Carner, Carles Riba, Bartomeu Rosselló-Pòrcel, etc.), aprofundint la visió «editorial» de cada edició: registres, reduccions, adaptacions, etc. En acabat, s'estudiaran, per grups, uns quinze llibres d'aquesta col·lecció, a partir d'un model comú i d'unes magnituds que intentarem d'afinar mitjançant la comparació de les diverses versions.

Traducció Literària Francès-Castellà

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Estudi de les tècniques i estratègies per traduir textos caracteritzats per una triple dimensió: un contingut cultural alt, una elaboració formal i una finalitat expressiva. Adquisició de la competència necessària per a jutjar i avaluar l'orientació, l'estil i la qualitat d'una traducció literària de qualsevol moment històric, autor o gènere.

Temari

- El missatge literari.
- La traducció literària en la perspectiva històrica.
- La noció de fidelitat en la traducció literària.
- Traducció i retòrica.
- Retòrica de la prosa.
- Traducció i modernitat.
- Teoria de la traducció.
- Traducció literària.

Traducció Literària Alemany-Català / Alemany-Castellà

Optatives 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Exercitar els alumnes en l'anàlisi i l'estudi del text literari en llengua alemanya. Conscienciar-los de en la rellevància d'una anàlisi del text literari en la pràctica de la traducció.

Continguts: El material del curs consistirà en passatges escollits de prosa del segle xx (Thomas Mann, Kafka, Canetti, Brecht, Böll, Bernhard, Handeke). Es procurarà que les característiques estilístiques d'aquests siguin prou variades perquè cada text presentin tipus de problema nou i requereixi per part del traductor un tipus de treball diferent.

Metodologia: El treball consistirà en una lectura analítica del text, i en l'assumpció de conseqüències a partir d'aquesta anàlisi cara a totes les variants plausibles en la traducció del text. Els alumnes i el mateix professor faran la traducció, tot buscant ser fidels a una diversitat de criteris (si és que es dona) que reflecteixi les discussions a classe. Les diferents versions es contrastaran entre si i amb traduccions ca-

talanes o castellanes ja publicades dels textos. D'aquesta manera, també s'estimularà el desenvolupament de criteris crítics i valoratius davant la feina d'altri i pròpia. Es donarà una bibliografia a classe.

Pràctiques

Optativa 6 crèdits

L'assignatura de «Pràctiques» és una optativa de 6 crèdits per a la qual s'hauran de treballar 75 hores (mínim) durant el curs acadèmic en què l'alumne es matriculi d'aquesta assignatura.

Objectiu: Introduir l'alumne en el món laboral sense ocupar llocs de treball estables.

Modalitat: L'alumne pot escollir com realitzar aquestes pràctiques.

Les diferents modalitats són:

- a) mitjançant contactes propis (relacionats amb el món de la traducció i de l'interpretació)
- b) mitjançant els contactes establerts pel Vicedegnat d'Extensió Universitària:
 - a la FTI
 - a diferents departaments o centres de la UAB
 - a organismes oficials/entitats, empreses privades
- c) mitjançant els contactes del professorat d'interpretació:
 - a la FTI
 - al campus de la UAB

En tots tres casos la coordinació corre a càrrec del Vicedegnat d'Extensió Universitària al que caldrà informar de tots els detalls en el moment de la matrícula.

Memòria de Traducció

Optativa 10 crèdits

La memòria de Traducció és un treball original d'anàlisi o de recerca sobre traducció, tutoritzat per un professor. Un memòria de traducció implicarà un treball contrastiu entre dues o més llengües. Aquest treball pot tractar aspectes morfològics, glossaris, anàlisis de textos originals i llurs diferents traduccions a una mateixa llengua, comparació de traduccions a diferents llengües, dificultats entre llengües, etc. La traducció justificada d'obres literàries o no literàries s'adequa igualment als objectius de la memòria de traducció. A la memòria s'hauran d'explicitar els objectius del treball i el mètode emprat. Haurà de contenir l'elaboració de material traduït i la reflexió sobre el procés de la traducció, de manera explícita o en notes detallades. Haurà de dur bibliografia, índex i paginació. A la portadella constarà: el nom de l'alumne, el títol de la memòria, el curs acadèmic, el nom del director del treball. L'extensió recomanable d'una Memòria és de 50 a 75 fulls DIN A4 a doble espai. Tot i que la propietat intel·lectual pertany a l'autor de cada memòria, s'entén que la UAB queda autoritzada a fer ús de les memòries per tal de corregir, ampliar i completar bancs de dades, traduccions en curs, materials d'aula, etc., sense cap càrrega econòmica i sempre que se'n citi la procedència.

2.2.4. Itineraris que es poden cursar a segon cicle**2 LENGÜES C ***

2a Llengua C1	(10 crèdits)
2a Llengua C2	(10 crèdits)

INTÈRPRET DE CONFERÈNCIA INTERNACIONAL

Seminari de Llengua A	(6 crèdits)
Seminari de Traducció C	(4 crèdits)
Pràctiques d'Interpretació de Conferència	(10 crèdits)

TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA

Seminari de Llengua A	(6 crèdits)
Seminari de Traducció C	(4 crèdits)
Memòria de Traducció	(10 crèdits)

* Els alumnes que vulguin seguir l'opció d'itinerari de Segona Llengua C han de completar els 20 crèdits, que corresponen a Llengua C1 i Llengua C2. Cal que tinguin present que aquestes classes són de primer curs de llicenciatura i que hi ha un nombre limitat de places assignades per a alumnes de segon cicle; per tant, no es pot garantir l'elecció d'aquest itinerari, ni tampoc que la Llengua C estigui disponible.

2.2.5. Recomanacions**Consells sobre l'elecció d'una Llengua C**

L'alumne accedeix a la facultat per una via determinada per la seva elecció d'una Llengua B (classificació internacional que representa un nivell de coneixement «actiu» d'una llengua estrangera: domini de la comprensió escrita i parlada, domini de l'expressió escrita i oral). A més, els recursos de professorat disponible li permeten l'elecció d'una Llengua A (classificació internacional que representa el nivell de la llengua materna). Aquest no és el cas, però, de l'elecció d'una Llengua C. El centre no pot garantir l'elecció d'una Llengua C (classificació internacional que representa un nivell de coneixement «passiu» d'una llengua: domini de la comprensió escrita i parlada, una certa capacitat d'expressió escrita i oral), perquè l'alumnat ha de distribuir-se d'una manera racional entre els grups de Llengua C, d'acord amb els recursos de professorat.

És per aquesta raó que s'han d'introduir normes de selecció en l'assignació. Per acord de la Junta de Facultat, aquestes normatives prioritzen les notes COU/PAAU i/o l'ordre de presentació (quan les notes no siguin a l'abast).

A més dels 250 crèdits troncats i obligatoris, cada alumne ha de cursar, en el segon cicle, 20 crèdits d'optatives. I 30 crèdits de lliure elecció (assignatures pròpies del pla d'estudis del centre, o bé dels plans d'estudis de les altres facultats, o fins i tot d'altres estudis aliens a la UAB). Tot i així, cada alumne ha de cursar 20 crèdits, com a mínim, de les optatives que són pròpies del pla d'estudis de Traducció i d'Interpretació. En cap cas podran computar els 50 crèdits que no segueixin la pauta de 20 crèdits optatius (itinerari o no itinerari) i 30 crèdits de lliure elecció. Per exemple, no completaran els 50 crèdits distribucions com: 18 optatius + 32 de lliure elecció, o bé 22 optatius + 28 de lliure elecció.

Els tres itineraris propis del pla d'estudis de Traducció i d'Interpretació contemplen precisament un total de 20 crèdits d'optatives pròpies del centre per a cadascun, però no és necessari ni obligatori seguir un itinerari formal del pla d'estudis. Tampoc no hi ha cap impediment a cursar més de 20 crèdits d'optatives pròpies del centre.

Es recomana als alumnes que, al començament de cada curs acadèmic, s'informin de les noves ofertes de cursos externs que poden formar part del seu expedient com a crèdits de lliure elecció.

L'esperit de la reforma dels plans d'estudis va ser de permetre a l'alumne dissenyar un pla propi i individualitzat, mitjançant la seva elecció d'optatives. Per aquesta raó, val la pena que cada alumne consideri quins són els seus interessos particulars i que es matriculi de les optatives en conseqüència, tot i que el centre i el seu professorat poden donar-li alguns consells.

Els itineraris són conjunts d'optatives seleccionades pel pla d'estudis, però cada alumne pot fer una selecció diferent, «a mida», que no correspon a cap itinerari.

L'itinerari d'Intèrpret de Conferència Internacional és un cas molt particular. Per la seva naturalesa, exigeix unes aptituds psicolingüístiques especials, un domini excepcional de la llengua materna i de les llengües estrangeres, i coneixements generals molt amplis. No tots els alumnes reuneixen aquests requisits. Per això és molt important demanar l'assessorament del professorat corresponent, després d'haver cursat les matèries troncats d'interpretació consecutiva i simultània, abans d'eleger aquest itinerari.

L'itinerari de Traducció és el més assequible perquè no té cap límit de nombre d'estudiants. L'itinerari de tres Llengües C sí que en té, de límit, i, per tant, no es pot garantir que tots els alumnes que ho vulguin puguin eleger-lo. No obstant això, hi ha alternatives, com ara els programes d'intercanvi o la convalidació d'assignatures equivalents d'altres plans d'estudis, que permetrien, en alguns casos, cursar-lo fora d'aquest centre.

Cal recordar, però, que no és obligatori cursar un itinerari, i que l'elecció d'optatives es pot fer «a mida».

A tall d'exemple, la persona que té un interès especial en la traducció literària, i que té l'anglès com a Llengua B i el català com a Llengua A, podria considerar la possibilitat de cursar una sèrie d'optatives

que li permetrien d'aprofundir en aquest tema, com ara el Seminari de Català de 2n cicle, el Seminari d'Anglès B de 2n cicle, l'assignatura de Traducció Literària de l'anglès al català, l'assignatura de Literatura Catalana, l'assignatura de Literatura Anglesa, l'assignatura de Teoria de la Literatura i l'assignatura de Literatura Comparada (un total de 42 crèdits). Podria, a més, fer una Memòria de Traducció en relació amb la traducció literària (10 crèdits més). Igualment, podria cursar assignatures dels plans d'estudis de les diverses Filologies de Llengües Modernes, d'Humanitats o de Teoria de la Literatura de la Facultat de Lletres, o podria cursar les assignatures de Literatura de la seva Llengua C. Hi ha moltes possibilitats de combinacions perfectament racionals i prou interessants en aquest sentit.

La persona que té un interès especial en la lingüística podria cursar les optatives de Lingüística en oferta a la nostra facultat i/o a la Facultat de Lletres. La persona interessada a dedicar-se a la lingüística computacional podria cursar l'optativa corresponent i fer una memòria sobre el mateix tema. I no cal dir que es poden cursar matèries de «contingut» (Dret, Ciències Econòmiques, Polítiques, Sociologia, Història, Història de l'Art, Ciències experimentals, etc.) dels plans d'estudis de les altres facultats, o bé les anomenades «Assignatures de Campus» que s'ofereixen cada curs acadèmic.

Cal recordar igualment que no és necessari ser alumne d'una Llengua A, B o C en particular per poder cursar les optatives de Literatura o de Cultura d'aquesta llengua. I les persones que hagin cursat les assignatures de Traducció Directa a una Llengua A podrien cursar les assignatures a l'altra Llengua A com a lliure elecció.

A més, hi ha optatives que poden tenir un interès general per a l'alumnat. No totes les assignatures de Literatura de les Llengües C requereixen coneixements profunds de la seva Llengua C. Aquest és el cas de l'assignatura de Literatura Xinesa, per exemple, on es fan les classes en llengua catalana i on es treballa amb textos traduïts a l'anglès, al francès, a l'alemany, al català o a l'espanyol.

L'alumnat de les llengües «exòtiques» podria considerar la possibilitat de matricular-se en l'assignatura de Pràctiques per completar amb un treball pràctic els seus coneixements de la Llengua C, i de fer una Memòria de Traducció en la seva Llengua C, a més de les optatives de Seminari de Traducció C i de Literatura C corresponents, per tal de poder aprofundir els seus coneixements d'aquesta.

La llengua materna és l'eina principal d'un traductor/intèrpret. Per tant, no s'hauria de descuidar la possibilitat de treballar-la més amb les optatives directament relacionades amb la Llengua A.

L'assignatura de Pràctiques dona una màxima flexibilitat en el moment de buscar una situació que permet a l'alumne fer ús de la seva formació acadèmica en una tasca concreta i en condicions reals.

En definitiva, cal que cada persona ponderi bé la combinació d'assignatures optatives, tant pròpies com de lliure elecció, que més li convindria cursar, per tal de completar la seva formació en aquest centre.

Hi ha algunes optatives que s'haurien de cursar al final de la carrera (4t curs) perquè demanen el nivell més alt de coneixements lingüístics, com poden ser els Seminaris de Traducció Directa C o les assignatures de Traducció Literària B, per exemple.

Cal recordar també que un alumne no pot cursar com a optativa de lliure elecció una assignatura que coincideixi en el seu contingut amb una assignatura troncal o obligatòria de la seva carrera.

Itinerari Segona Llengua C

El centre recomana a l'alumne que es matriculi d'aquest itinerari a 3r curs per poder dedicar una part dels seus crèdits de lliure elecció a consolidar la formació lingüística d'aquesta nova llengua.

L'assignació de places per aquest itinerari es realitzarà per mitjà d'una preinscripció al començament del segon semestre lectiu de cada curs.

Itinerari d'Interpretació

Tots els alumnes han de cursar les matèries obligatòries d'Interpretació Consecutiva i Simultània. Aquest itinerari permet que els estudiants amb les aptituds adients puguin aprofundir en les tècniques de la interpretació simultània.

2.2.6. Pràctiques

Normativa aprovada per la Junta de Facultat en data 15 de maig de 2001

En el pla d'estudis de la llicenciatura de Traducció i d'Interpretació hi figuren les assignatures de Pràctiques I i Pràctiques II amb una càrrega de 6 crèdits cadascuna. L'objectiu principal d'aquestes assignatures és posar l'alumne en contacte amb l'entorn laboral relacionat amb el món de la traducció i de la interpretació, situació tot sovint ben diferent de la realitat de les aules. Per a la Facultat aquestes pràctiques també tenen un objectiu molt concret, ja que constitueixen un nexa d'unió entre la Universitat, com a centre docent, i la societat en la qual els llicenciats hauran de desenvolupar la seva activitat professional.

Amb aquest objectiu la **Facultat** de Traducció i d'Interpretació durà a terme la gestió d'aquestes assignatures des de la Secretaria del centre i el Vicedeganat d'Extensió Universitària. Es mantindran, s'actualitzaran, es renovaran i s'iniciaran contactes amb aquelles empreses / entitats / institucions disposades a oferir places de pràctiques per als alumnes, per a cada curs acadèmic. Es farà un llistat d'aquestes ofertes cada curs acadèmic, a disposició dels alumnes abans de l'inici de curs. S'atendran les sol·licituds dels alumnes tenint en compte les dades aportades en una fitxa que es facilitarà en el moment de la matrícula. També s'elaboraran els correspondents convenis de col·laboració amb les empreses / entitats / institucions per al còmput de crèdits. A l'inici del curs acadèmic la Facultat confeccionarà un llistat d'alumnes amb les plaques atorgades. En el cas que el nombre de sol·licituds d'una plaça sigui superior al nombre de places ofertades es determinarà els candidats per sorteig. Durant un període previ a les con-

vocatòries d'avaluació la Secretaria i el Vicedeganat rebran, ordenaran i controlaran els documents (certificats de les empreses / entitats / institucions; informes dels professors-tutors; informes personals dels alumnes) presentats pels alumnes per a procedir a la qualificació. Aquesta es determinarà tenint en compte el certificat de l'empresa / entitat / institució i l'informe del professor-tutor. L'acta de qualificacions d'aquestes assignatures serà signada pel membre de l'Equip de Deganat que tingui cura de la coordinació de Pràctiques.

L'**alumne** que vulgui dur a terme una o les dues assignatures de Pràctiques s'haurà de matricular ja que aquestes s'han de realitzar durant el curs acadèmic en què s'està matriculat (del setembre fins l'agost). Posteriorment haurà de complimentar una fitxa en la que constaran les seves dades personals, la seva combinació lingüística, el temps disponible, el període de l'any i els temes d'interès (4 possibles opcions de la oferta d'empreses/institucions/entitats que col·laboren amb la FTI). No obstant això, els alumnes podran proposar altres empreses/institucions/entitats de les relacionades a l'oferta que es realitzi per part de la Facultat. En aquest cas, hauran d'aportar les dades d'aquesta i la Facultat es posarà en contacte per tal de convenir les condicions de la realització de les pràctiques. En cap cas, es podrà fer el reconeixement de tasques que impliquin una relació contractual de qualsevol tipus de l'alumne amb l'entitat receptora. La signatura de convenis significa per a l'alumne que realitzi les pràctiques estar cobert per l'assegurança escolar mentre durin aquestes. En el cas de tenir més de 28 anys, per estar exempt d'aquesta prestació, l'alumne haurà d'acreditar en el moment de fer la seva sol·licitud de les pràctiques, la seva cobertura amb algun altre sistema assistencial.

Quan l'alumne conegui la plaça que se li atorga, contactarà amb un professor de la Facultat que serà el seu tutor per a aquesta assignatura. Després es posarà en contacte amb l'empresa/entitat/institució i establirà el seu horari de treball. Per a aconseguir els 6+6 crèdits haurà d'acomplir 75+75 hores de feina que determinarà d'acord amb el seu professor-tutor i el tutor de l'empresa/entitat/institució.

Al finalitzar les pràctiques, i en el període previ a la convocatòria que vulgui ser avaluat (Pràctiques I: febrer/juny; Pràctiques II: juny/setembre), presentarà a la Secretaria del centre o al Vicedeganat la documentació per a tal fi: un certificat de l'empresa/entitat/institució; un informe del professor-tutor i un informe personal de l'alumne en el qual especificarà la feina feta i farà un comentari general sobre aquesta experiència. La qualificació de l'assignatura es determinarà tenint en compte el certificat de l'empresa/entitat/institució i l'informe del professor-tutor.

Els **professors** de la Facultat seran els tutors dels alumnes que cursin les assignatures de pràctiques i podran tutelar fins un màxim de 10 alumnes per curs acadèmic. La tasca del professor-tutor serà orientar, aconsellar, aclarir dubtes i valorar acadèmicament la feina realitzada per l'alumne; en cap cas el professor-tutor serà responsable d'aquesta feina, ni tampoc haurà de corregir-la. Si ho desitja, podrà establir contacte amb les empreses/entitats/institucions on els seus alumnes realitzen les pràctiques. Quan l'alumne finalitzi aquesta estada i vulgui ser avaluat, el professor emetrà un informe especificant la tasca realitzada, les seves apreciacions docents i la nota que suggereix. La qualificació definitiva serà la nota mitjana resultant de la seva proposta i la de l'empresa/entitat/institució.

Les **empreses/entitats/institucions** que vulguin oferir places de pràctiques per a alumnes de la FTI, hauran de posarse en contacte amb el Vicedeganat d'Extensió Universitària per tal de convenir les condicions d'aquesta col·laboració (nombre de places, perfil dels alumnes, combinacions lingüístiques, feina a realitzar, requisits, etc.). En el cas d'arribar a un acord les empreses/entitats/institucions hauran de signar amb la Universitat Autònoma de Barcelona el corresponent conveni per un període de temps limitat o indefinit. L'empresa/entitat/institució aportarà les dades necessàries (fitxa que li proporcionarà la FTI) a fi de que el Centre pugui complimentar aquest document per a la seva signatura. Amb ell l'empresa/entitat/institució es compromet a designar un tutor que, un cop finalitzada l'estada, haurà d'emetre un certificat valorant la tasca realitzada per l'alumne. Amb aquest conveni l'alumne estarà cobert per l'assegurança escolar durant el seu període de pràctiques. En el cas de tenir més de 28 anys, per estar exempt d'aquesta prestació, l'alumne haurà de disposar d'algun altre sistema de cobertura assistencial.

En cap cas es podrà establir un conveni si entre l'alumne i l'empresa/entitat/institució hi ha una relació contractual de qualsevol tipus. El conveni no contempla la possibilitat de que l'empresa/entitat/institució pugui gratificar l'alumne per algun concepte (per exemple: despeses de viatges).

El Vicedegà d'Extensió Universitària es posarà en contacte amb les empreses/entitats/institucions per a renovar els convenis per al curs següent.

2.2.7. Memòria de Traducció

Normativa aprovada per la Junta de Facultat en data 15 de maig de 2001

1. La Memòria de Traducció és una assignatura optativa del pla d'estudis de llicenciatura en Traducció i Interpretació de 10 crèdits. La facultat ha encomanat al Departament de Traducció i Interpretació la realització de la docència corresponent, però, com per qualsevol assignatura, correspon en darrer terme a la facultat, a través de la Coordinació de Titulació, vetllar pel bon funcionament d'aquesta assignatura pel que fa als seus continguts i a l'organització de la lectura.
2. La direcció de memòries forma part de les tasques ordinàries dels professors amb dedicació completa; per tant, no suposarà cap reducció horària ni cap compensació d'altra mena. Amb tot, atès que el temps dedicat a la direcció d'una memòria s'estima en 10 hores, cap professor no estarà obligat a dirigir més de dues memòries en un curs acadèmic. En cap cas, un professor no podrà dirigir més de cinc memòries.

Procediment per a la lectura

1. L'assignatura Memòria de Traducció està configurada en el pla docent de la titulació com a assignatura de segon semestre, per tant, es pot presentar a les convocatòries d'examen de juny i de setembre.

2. Per a poder realitzar la presentació del treball a la convocatòria de juny, l'alumne haurà de dipositar a la gestió acadèmica de la Facultat la seva proposta de treball, signada pel director de la memòria, abans del 30 de novembre. Aquesta proposta haurà d'acompanyar-se d'un resum de la Memòria.
3. Per a poder realitzar la presentació del treball a la convocatòria de setembre, el termini de presentació de la proposta serà el 31 de gener.
4. La Memòria s'haurà de presentar, a la gestió acadèmica de la Facultat, en tres exemplars, juntament amb la proposta de tribunal firmada pel director. Un professor no podrà ser membre de més de cinc tribunals cada curs.
5. Els terminis de presentació de la Memòria seran:
 - a) Convocatòria de juny: 16 de maig.
 - b) Convocatòria de setembre: 28 de juliol.
6. El vicedeganat d'estudis establirà el calendari de lectures de memòries compatible amb les obligacions de professors i alumnes durant el període d'exàmens.
7. El tribunal avaluador de la Memòria de Traducció emetrà la seva qualificació després d'haver escoltat l'exposició i defensa del treball per part de l'alumne. Aquestes sessions seran públiques.
8. En el cas que el tribunal consideri que el treball presentat ha de ser qualificat amb Matrícula d'Honor, haurà d'emetre un informe detallat proposant aquesta qualificació. El deganat valorarà a cada convocatòria d'exàmens les propostes presentades i les atorgarà en funció del número de Matricules d'Honor permeses per la normativa vigent. En el cas que no es pugui atorgar com a definitiva la qualificació de Matrícula d'Honor, la Memòria serà qualificada amb Excel·lent.
9. La Memòria podrà ser presentada, excepcionalment, per dos autors. En aquest cas, el director haurà de justificar la necessitat de l'autoria múltiple i excepcionalitat dels resultats que se n'esperen obtenir.
10. Un cop qualificada la Memòria de Traducció, un exemplar quedarà obligatòriament en dipòsit a la Biblioteca d'Humanitats.

Presentació de la Memòria de Traducció dins d'un programa d'intercanvi

1. S'estableix la possibilitat de realitzar l'assignatura Memòria de Traducció durant l'estada de l'estudiant en un programa d'intercanvi.
2. En aquest cas, l'alumne haurà de presentar el projecte del treball a l'oficina d'intercanvis de la Facultat, avalat per un professor del centre on la realitzarà.

3. El projecte serà revisat per la Coordinació de titulació que haurà de acceptar la proposta de Memòria.
4. Un cop avaluada la Memòria, l'alumne/a haurà de presentar l'informe final, emès pel centre on l'ha realitzat, a l'oficina d'intercanvis de la Facultat adjuntant l'original del treball.
5. Les Memòries presentades en aquest marc, hauran de complir els requisits de contingut, objectius i extensió que es marquen a l'annex d'aquesta normativa.

ANNEX

Contingut i objectius de la Memòria de Traducció

La Memòria de Traducció és un treball original d'anàlisi o de recerca sobre traducció.

Una Memòria de Traducció implicarà un treball comparatiu entre dues o més llengües. Aquest treball pot tractar aspectes morfològics, glossaris, anàlisis de textos originals i les seves diferents traduccions a una mateixa llengua, comparació de traduccions a diferents llengües, dificultats entre llengües, etc. La traducció justificada d'obres literàries o no literàries s'adequa igualment als objectius de la Memòria de Traducció. També poden ser objecte del treball els estudis d'història de la traducció.

A la Memòria s'hauran d'explicitar els objectius del treball i el mètode emprat. Haurà de contenir l'elaboració del material traduït i la reflexió sobre el procés de la traducció, de manera explícita o en notes detallades. Haurà de contenir bibliografia, índex i paginació.

A la portada hi constaran:

- el nom de l'alumne
- el títol de la Memòria
- el curs
- el nom del director del treball.

L'extensió recomanable és de 50 a 75 fulls DIN-A4 o equivalent.

2.2.8. Accés a la llicenciatura de Traducció i d'Interpretació

Accés a primer curs

Condicions:

1. Haver aprovat o convalidat el COU o batxillerat i les proves d'aptitud per a l'accés a facultats, escoles tècniques superiors i col·legis universitaris.
2. Haver superat el COU abans del curs acadèmic 1974-1975.
3. Haver superat les proves d'accés per a més grans de 25 anys

4. Els alumnes que hagin accedit a la universitat per la via 07 (alumnes que estan o han estat matriculats a la universitat i vulguin canviar de centre) hauran de portar el resguard d'haver abonat les taxes de trasllat d'expedient.
5. Haver superat el cicle formatiu de grau superior en Llenguatge de signes.

A més, s'haurà de superar una prova d'accés a la Facultat de Traducció. Aquesta prova consisteix en una avaluació dels coneixements lingüístics dels alumnes i la seva aptitud per a la traducció.

Contingut de les proves:

L'examen d'entrada consta de dos exercicis:

- Una prova de comprensió lectora de la llengua estrangera triada per l'alumne. L'alumne haurà de respondre a una sèrie de preguntes d'aquest text en l'idioma estranger triat (20 preguntes aproximadament).
- Un exercici d'expressió escrita a través d'una redacció en la llengua estrangera (100 paraules aproximadament) sobre algun aspecte relacionat amb el text.
- La prova tindrà una durada màxima de dues hores.

En el cas de superar aquestes proves, però, si per altres motius no es pot accedir als estudis de Traducció i d'Interpretació, la facultat conservarà aquesta nota fins a la convocatòria del curs següent.

2.2.9. Accés al segon cicle de la llicenciatura en Traducció i Interpretació

Qui hi pot accedir?

- Qui tingui aprovat el primer cicle de qualsevol carrera universitària.
- Qui tingui una carrera universitària aprovada, ja sigui llicenciatura o diplomatura.

Dates de preinscripció per al curs 2004-2005:

Del 14 de juny al 9 de juliol de 2004.

Documentació a presentar en la preinscripció:

- Imprès de preinscripció.
- Certificat d'estudis o fotocòpia compulsada de l'expedient acadèmic dels estudis pels quals l'alumne accedeix al 2n cicle.
- Fotocòpia compulsada del DNI o passaport.

En el cas de diplomats i/o llicenciats cal aportar fotocòpia compulsada del resguard del títol o del títol original.

En el cas d'alumnes que hagin superat el primer cicle d'una llicenciatura, al certificat hi haurà de constar menció expressa d'aquesta situació.

Proves d'accés:

Els alumnes preinscrits hauran de superar una prova de nivell tant de la Llengua B com de la Llengua C.

Els alumnes que estiguin en possessió de la diplomatura en Traducció i Interpretació estaran exempts de realitzar aquesta prova si desitgen cursar la mateixa combinació lingüística en què es van diplomar.

Les proves de nivell tindran lloc el dia 22 de juliol de 2004 a la Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Prova d'accés a segon cicle

1. **Llengua B:** El nivell de coneixements exigít a la prova d'accés a 2n cicle en la llengua B és equiparable al de final de 1r cicle (llengua B4). El candidat haurà de demostrar la seva capacitat d'entendre qualsevol tipus de text de caràcter divulgatiu de camps especialitzats (literatura, economia, ciència, dret, tecnologia, etc.) i d'expressar-se adequadament. El tipus d'examen també és similar al d'aquesta assignatura, i consisteix en:
 - a) una prova de comprensió escrita (síntesi i /o preguntes sobre el text)
 - b) una prova d'expressió escrita.

2. **Llengua C:** El nivell de coneixements exigít a la prova d'accés a 2n cicle en la llengua C serà equivalent a l'adquirít a final de 1r cicle (Llengua C4). El tipus d'examen també serà similar al d'aquesta assignatura, i consisteix en:
 - Resum d'un text i/o un text lingüístic
 - Redacció amb una extensió màxima de 300 paraules.

Complements de formació:

A més del segon cicle de la titulació, els alumnes que hi accedeixin hauran de cursar com a complements de formació les assignatures de primer cicle:

Lingüística General Aplicada a la Traducció	6 crèdits
Seminari de Traducció Directa de la Llengua B	6 crèdits

Tots els que tinguin cursats continguts equivalents a aquestes assignatures, podran sol·licitar la convalidació presentant a la Secretaria del centre la documentació següent:

- Certificat d'estudis.
- Programa de les assignatures cursades que es volen convalidar (segellat pel centre on s'han cursat).

Places ofertades:

Anglès B 15 Francès B 9 Alemany B 6

Criteris d'admissió:

Caldrà superar les proves de Llengua B i Llengua C.
Barem de l'expedient acadèmic.

2.2.10. Horaris curs 2004-2005**Llicenciatura en Traducció i Interpretació****Primer Curs**

Codi Grup	Assignatura Professor	Horari		Semestre		Crèdits	
		Horari	Horari	Horari	Ex. 1. ^a Conv.	Ex. 2. ^a Conv.	Ex. 2. ^a Conv.
22054	Català A1				1		6
1	J. Martí	dl 09.30-11.30	dc 09.30-11.30		28 / I		28 / VI
2	C. Hernández	dl 09.30-11.30	dc 09.30-11.30		28 / I		28 / VI
3	J. Martí	dl 14.30-16.30	dc 14.30-16.30		28 / I		28 / VI
4	N. Martí	dl 14.30-16.30	dc 14.30-16.30		28 / I		28 / VI
5	N. Martí	dl 09.30-11.30	dc 09.30-11.30		28 / I		28 / VI
6	X. Villalba	dl 14.30-16.30	dc 14.30-16.30		28 / I		28 / VI
22055	Castellà A1				1		6
1	M. Freixas	dl 14.30-16.30	dc 14.30-16.30		31 / I		29 / VI
2	M. Prat	dl 14.30-16.30	dc 14.30-16.30		31 / I		29 / VI
3	L. Moya	dl 09.30-11.30	dc 09.30-11.30		31 / I		29 / VI
4	Y. Rodríguez	dl 09.30-11.30	dc 09.30-11.30		31 / I		29 / VI
5	A. Prieto	dl 16.30-18.30	dc 16.30-18.30		31 / I		29 / VI
6	L. Guell	dl 16.30-18.30	dc 16.30-18.30		31 / I		29 / VI
22059	Anglès B1				1		6
1	K. Metcalfe	dt 11.30-13.30	dj 11.30-13.30		04 / II		01 / VII
2	B. Armstrong	dt 11.30-13.30	dj 11.30-13.30		04 / II		01 / VII
3	E. Vila	dt 11.30-13.30	dj 11.30-13.30		04 / II		01 / VII
4	E. Butterfield	dt 11.30-13.30	dj 11.30-13.30		04 / II		01 / VII
22060	Francès B1				1		6
1	R. Benda	dt 11.30-13.30	dj 11.30-13.30		04 / II		01 / VII
22062	Alemany B1				1		6
1	E. Doerr / A. García	dt 11.30-13.30	dj 11.30-13.30		04 / II		01 / VII
22063	Anglès C1				1		10
1	P. Orero	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30	dv 10.30-12.30	02 / II		23 / VI
22064	Francès C1				1		10
1	A. Blas/A. Corral	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30	dv 10.30-12.30	02 / II		23 / VI
2	C. Mestreit	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30	dv 10.30-12.30	02 / II		23 / VI
3	S. Fuentes	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30	dv 10.30-12.30	02 / II		23 / VI
22065	Alemany C1				1		10
1	O. Ripoll	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30	dv. 10.30-12.30	02 / II		23 / VI

Codi Grup	Assignatura Professor	Horari			Semestre	Crèdits	
		Horari	Horari	Horari	Ex. 1. ^a Conv.	Ex. 2. ^a Conv.	
22066	Italià C1				1	10	
1	M. I. Andreu	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30	dv 10.30-12.30	02 / II	23 / VI	
2	Per determinar	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30	dv 10.30-12.30	02 / II	23 / VI	
22067	Portuguès C1				1	10	
1	M. R. Saraiva	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30	dv 10.30-12.30	02 / II	23 / VI	
22068	Rus C1				1	10	
1	E. Estremera	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30	dv 10.30-12.30	02 / II	23 / VI	
22069	Àrab C1				1	10	
1	L. Molina	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30	dv 10.30-12.30	02 / II	23 / VI	
22070	Japonès C1				1	10	
1	M. Shiraishi / T. Hanawa	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30	dv 10.30-12.30	02 / II	23 / VI	
22071	Xinès C1				1	10	
1	H. Casas	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30	dv 10.30-12.30	02 / II	23 / VI	
22073	Traducció Directa de l'Anglès B1 al Català				1	4	
1	L. Santamaría	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00		27 / I	27 / VI	
2	J. Sellent	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00		27 / I	27 / VI	
3	D. Udina	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00		27 / I	27 / VI	
22074	Traducció Directa del Francès B1 al Català				1	4	
1	J. Sala	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00		27 / I	27 / VI	
22075	Traducció Directa de l'Alemany B1 al Català				1	4	
1	R. Farrés	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00		27 / I	27 / VI	
22076	Traducció Directa de l'Anglès B1 al Castellà				1	4	
1	M. Orozco	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00		27 / I	27 / VI	
2	G. López	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00		27 / I	27 / VI	
3	O. Torres	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00		27 / I	27 / VI	
22077	Traducció Directa del Francès B1 al Castellà				1	4	
1	A. Hurtado	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00		27 / I	27 / VI	
22078	Traducció Directa de l'Alemany B1 al Castellà				1	4	
1	M. Ll. Presas	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00		27 / I	27 / VI	
22079	Català A2				2	6	
1	T. Barenys	dl 09.30-11.30	dc 09.30-11.30		09 / VI	05 / IX	
2	J. Martí	dl 09.30-11.30	dc 09.30-11.30		09 / VI	05 / IX	
3	J. Solà	dl 14.30-16.30	dc 14.30-16.30		09 / VI	05 / IX	
4	C. Hernández	dl 14.30-16.30	dc 14.30-16.30		09 / VI	05 / IX	
5	N. Martí	dl 09.30-11.30	dc 09.30-11.30		09 / VI	05 / IX	
6	A. Gabarró	dl 14.30-16.30	dc 14.30-16.30		09 / VI	05 / IX	

Codi Grup	Assignatura Professor	Horari		Semestre		Crèdits	
		Horari	Horari	Horari	Ex. 1. ^a Conv.	Ex. 2. ^a Conv.	Ex. 2. ^a Conv.
22080	Castellà A2				2		6
1	M. Gargatagli	dl 14.30-16.30	dc 14.30-16.30		07 / VI		06 / IX
2	M. Requena	dl 14.30-16.30	dc 14.30-16.30		07 / VI		06 / IX
3	A. Ríos	dl 09.30-11.30	dc 09.30-11.30		07 / VI		06 / IX
4	Y. Rodríguez	dl 09.30-11.30	dc 09.30-11.30		07 / VI		06 / IX
5	A. Prieto	dl 16.30-18.30	dc 16.30-18.30		07 / VI		06 / IX
6	L. Güell	dl 16.30-18.30	dc 16.30-18.30		07 / VI		06 / IX
22084	Anglès B2				2		6
1	K. Metcalfe	dt 11.30-13.30	dj 11.30-13.30		16 / VI		09 / IX
2	B. Armstrong	dt 11.30-13.30	dj 11.30-13.30		16 / VI		09 / IX
3	E. Vila	dt 11.30-13.30	dj 11.30-13.30		16 / VI		09 / IX
4	E. Butterfield	dt 11.30-13.30	dj 11.30-13.30		16 / VI		09 / IX
22085	Francès B2				2		6
1	R. Benda	dt 11.30-13.30	dj 11.30-13.30		16 / VI		09 / IX
22086	Alemanys B2				2		6
1	E. Doerr / J. Seca	dt 11.30-13.30	dj 11.30-13.30		16 / VI		09 / IX
22087	Anglès C2				2		10
1	P. Orero	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30	dv 10.30-12.30	13 / VI		08 / IX
22088	Francès C2				2		10
1	A. Blas / F. Meyze	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30	dv 10.30-12.30	13 / VI		08 / IX
2	C. Mestreit	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30	dv 10.30-12.30	13 / VI		08 / IX
3	A. Catena / A. Corral	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30	dv 10.30-12.30	13 / VI		08 / IX
22089	Alemanys C2				2		10
1	O. Ripoll	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30	dv 10.30-12.30	13 / VI		08 / IX
22090	Italià C2				2		10
1	M. I. Andreu	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30	dv 10.30-12.30	13 / VI		08 / IX
2	Per determinar	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30	dv 10.30-12.30	13 / VI		08 / IX
22091	Portuguès C2				2		10
1	M. R. Saraiva	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30	dv 10.30-12.30	13 / VI		08 / IX
22092	Rus C2				2		10
1	E. Estremera	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30	dv 10.30-12.30	13 / VI		08 / IX
22093	Àrab C2				2		10
1	L. Molina	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30	dv 10.30-12.30	13 / VI		08 / IX
22094	Japonès C2				2		10
1	M. Shiraishi / T. Hanawa	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30	dv 10.30-12.30	13 / VI		08 / IX
22095	Xinès C2				2		10
1	H. Casas	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30	dv 10.30-12.30	13 / VI		08 / IX

Codi Grup	Assignatura Professor	Horari		Semestre		Crèdits	
		Horari	Horari	Horari	Ex. 1. ^a Conv.	Ex. 2. ^a Conv.	Ex. 2. ^a Conv.
22097	Traducció Directa de l'Anglès B2 al Català				2		4
1	L. Santamaría	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00		14 / VI		07 / IX
2	J. Caball	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00		14 / VI		07 / IX
3	D. Udina	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00		14 / VI		07 / IX
22098	Traducció Directa del Francès B2 al Català				2		4
1	J. Sala	dt 9.30.-11.00	dj 09.30-11.00		14 / VI		07 / IX
22099	Traducció Directa de l'Alemany B2 al Català				2		4
1	R. Farrés	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00		14 / VI		07 / IX
22100	Traducció Directa de l'Anglès B2 al Castellà				2		4
1	M. Orozco	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00		14 / VI		07 / IX
2	G. López	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00		14 / VI		07 / IX
3	J. Vico	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00		14 / VI		07 / IX
22101	Traducció Directa del Francès B2 al Castellà				2		4
1	R. Lladó	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00		14 / VI		07 / IX
22102	Traducció Directa de l'Alemany B2 al Castellà				2		4
1	M. Ll. Presas	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00		14 / VI		07 / IX
22103	Introducció a la Informàtica Aplicada a la Traducció				1/2		4
1	R. Piqué	dt 13.30-15.30			25 / I		21 / VI
2	M. Fernández	dt 13.30-15.30			25 / I		21 / VI
3	M. Fernández	dj 13.30-15.30			25 / I		21 / VI
4	P. Sánchez	dj 13.30-15.30			25 / I		21 / VI
5	R. Piqué	dt 13.30-15.30			06 / VI		01 / IX
6	M. Fernández	dt 13.30-15.30			06 / VI		01 / IX
7	M. Fernández	dj 13.30-15.30			06 / VI		01 / IX
8	P. Sánchez	dj 13.30-15.30			06 / VI		01 / IX
22104	Documentació Aplicada a la Traducció				1/2		4
1	R. Perpinyà	dt 13.30-14.45	dt 14.45-16.00		25 / I		21 / VI
2	M. J. Recoder	dt 13.30-14.45	dt 14.45-16.00		25 / I		21 / VI
3	R. Perpinyà	dj 13.30-14.45	dj 14.45-16.00		25 / I		21 / VI
4	P. Cid	dj 13.30-14.45	dj 14.45-16.00		25 / I		21 / VI
5	P. Cid	dt 13.30-14.45	dt 14.45-16.00		06 / VI		01 / IX
6	M. J. Recoder	dt 13.30-14.45	dt 14.45-16.00		06 / VI		01 / IX
7	P. Cid	dj 13.30-14.45	dj 14.45-16.00		06 / VI		01 / IX
8	M. J. Recoder	dj 13.30-14.45	dj 14.45-16.00		06 / VI		01 / IX
22105	Lingüística Aplicada a la Traducció				anual		6
1	J. Llisterri	anual	dv 8.30-10.30		10 / VI		02 / IX
2	T. Espinal	anual	dv 8.30-10.30		10 / VI		02 / IX
3	J. Llisterri	anual	dv 12.30-14.30		10 / VI		02 / IX

Codi Grup	Assignatura Professor	Horari		Horari	Semestre		Crèdits	
					Ex. 1. ^a Conv.	Ex. 2. ^a Conv.		
22107	Seminari Anglès B (1r cicle)				anual		6	
1	S. Keady	anual	dv 12.30-14.30		17 / VI		01 / IX	
2	R. Pearson	anual	dv 12.30-14.30		17 / VI		01 / IX	
3	K. Metcalfe	anual	dv 12.30-14.30		17 / VI		01 / IX	
4	E. Vila	anual	dv 12.30-14.30		17 / VI		01 / IX	
22108	Seminari Francès B (1r cicle)				anual		6	
1	F. Lenoir	anual	dv 08.30-10.30		17 / VI		01 / IX	
22109	Seminari Alemany B (1r cicle)				anual		6	
1	D. Ensinger	anual	dv 08.30-10.30		17 / VI		01 / IX	

Segon Curs

Codi Grup	Assignatura Professor	Horari		Horari	Semestre		Crèdits	
					Ex. 1. ^a Conv.	Ex. 2. ^a Conv.		
22113	Català A3				1		6	
1	T. Barenys	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30		26 / I		22 / VI	
2	J. Solà	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30		26 / I		22 / VI	
22114	Castellà A3				1		6	
1	M. Gargatagli	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30		26 / I		22 / VI	
2	M. Requena	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30		26 / I		22 / VI	
3	M. Freixas	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30		26 / I		22 / VI	
22115	Anglès B3				1		6	
1	R. Pearson	dt 09.30-11.30	dj 09.30-11.30		04 / II		23 / VI	
2	C. MacGahban	dt 09.30-11.30	dj 09.30-11.30		04 / II		23 / VI	
3	E. Butterfield	dt 09.30-11.30	dj 09.30-11.30		04 / II		23 / VI	
22116	Francès B3				1		6	
1	R. Benda	dt 09.30-11.30	dj 09.30-11.30		04 / II		23 / VI	
22117	Alemany B3				1		6	
1	E.Doerr / D. Ensinger	dt 09.30-11.30	dj 09.30-11.30		04 / II		23 / VI	
22118	Anglès C3				1		8	
1	R. Pearson / S. Keady	dl 14.30-16.30	dc 14.30-16.30	dv 09.30-10.30	01 / II		30 / VI	
22119	Francès C3				1		8	
1	A. Corral	dl 14.30-16.30	dv 09.30-10.30	dv 12.30-14.30	01 / II		30 / VI	
2	F. Meyze	dc 14.30-16.30	dv 09.30-10.30	dv 12.30-14.30	01 / II		30 / VI	
22120	Alemany C3				1		8	
1	J. Seca	dc 14.30-16.30	dv 09.30-10.30	dv 12.30-14.30	01 / II		30 / VI	

Codi Grup	Assignatura Professor	Horari			Semestre	Crèdits
		Horari	Horari	Horari	Ex. 1. ^a Conv.	Ex. 2. ^a Conv.
22377	Italià C3				1	8
1	M. Edo	dc 14.30-16.30	dv 09.30-10.30	dv 12.30-14.30	01 / II	30 / VI
22378	Portuguès C3				1	8
1	J. P. Pitta	dc 14.30-16.30	dv 09.30-10.30	dv 12.30-14.30	01 / II	30 / VI
22379	Rus C3				1	8
1	A. Orzeszek	dc 14.30-16.30	dv 09.30-10.30	dv 12.30-14.30	01 / II	30 / VI
22380	Àrab C3				1	8
1	N. Ortega	dc 14.30-16.30	dv 09.30-10.30	dv 12.30-14.30	01 / II	30 / VI
22381	Japonès C3				1	8
1	M. Shiraishi	dc 14.30-16.30	dv 09.30-10.30	dv 12.30-14.30	01 / II	30 / VI
22382	Xinès C3				1	8
1	M. Zhou	dc 14.30-16.30	dv 09.30-10.30	dv 12.30-14.30	01 / II	30 / VI
22387	Català A4				2	6
1	T. Barenys	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30		08 / VI	06 / IX
2	C. Hernández	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30		08 / VI	06 / IX
22388	Castellà A4				2	6
1	M. Gargatagli	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30		08 / VI	06 / IX
2	M. Requena	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30		08 / VI	06 / IX
3	Y. Rodríguez	dl 11.30-13.30	dc 11.30-13.30		08 / VI	06 / IX
22389	Anglès B4				2	6
1	J. Minett	dt 09.30-11.30	dj 09.30-11.30		17 / VI	08 / IX
2	R. Pearson	dt 09.30-11.30	dj 09.30-11.30		17 / VI	08 / IX
3	B. Armstrong	dt 09.30-11.30	dj 09.30-11.30		17 / VI	08 / IX
22390	Francès B4				2	6
1	R. Benda	dt 09.30-11.30	dj 09.30-11.30		17 / VI	08 / IX
22391	Alemany B4				2	6
1	E. Doerr / D. Ensinger	dt 09.30-11.30	dj 09.30-11.30		17 / VI	08 / IX
22392	Anglès C4				2	8
1	R. Pearson / S. Keady	dl 14.30-16.30	dc 14.30-16.30	dv 09.30-10.30	16 / VI	09 / IX
22393	Francès C4				2	8
1	A. Catena / F. Meyze	dl 14.30-16.30	dv 09.30-10.30	dv 12.30-14.30	16 / VI	09 / IX
2	A. Corral	dc 14.30-16.30	dv 09.30-10.30	dv 12.30-14.30	16 / VI	09 / IX
22394	Alemany C4				2	8
1	J. Seca	dc 14.30-16.30	dv 09.30-10.30	dv 12.30-14.30	16 / VI	09 / IX
22395	Italià C4				2	8
1	M. Edo	dc 14.30-16.30	dv 09.30-10.30	dv 12.30-14.30	16 / VI	09 / IX
22396	Portuguès C4				2	8
1	J. P. Pitta	dc 14.30-16.30	dv 9.30-10.30	dv 12.30-14.30	16 / VI	09 / IX

Codi Grup	Assignatura Professor	Horari		Semestre		Crèdits	
		Horari	Horari	Horari	Ex. 1. ^a Conv.	Ex. 2. ^a Conv.	Ex. 2. ^a Conv.
22397	Rus C4				2		8
1	A. Orzeszek	dc 14.30-16.30	dv 09.30-10.30	dv 12.30-14.30	16 / VI		09 / IX
22398	Àrab C4				2		8
1	N. Ortega	dc 14.30-16.30	dv 09.30-10.30	dv 12.30-14.30	16 / VI		09 / IX
22399	Japonès C4				2		8
1	M. Shiraishi	dc 14.30-16.30	dv 09.30-10.30	dv 12.30-14.30	16 / VI		09 / IX
22400	Xinès C4				2		8
1	M. Zhou	dc 14.30-16.30	dv 09.30-10.30	dv 12.30-14.30	16 / VI		09 / IX
22402	Traducció Castellà-Català				anual		6
1	M. Bacardí	Anual	dl 9.00-10.15	dc 10.15-11.30	09 / VI		05 / IX
2	J. Fontcuberta	Anual	dl 9.00-10.15	dc 10.15-11.30	09 / VI		05 / IX
3	M. Bacardí	Anual	dl 10.15-11.30	dc 9.00-10.15	09 / VI		05 / IX
4	J. Fontcuberta	Anual	dl 10.15-11.30	dc 9.00-10.15	09 / VI		05 / IX
22404	Introducció Terminologia i Lexicologia Aplicada a la Traducció				anual		4
1	X. Villalba	Anual	dl 10.15-11.30		13 / VI		08 / IX
2	L. Aguilar	Anual	dl 10.15-11.30		13 / VI		08 / IX
3	J. Solà	Anual	dc 10.15-11.30		13 / VI		08 / IX
4	L. Aguilar	Anual	dl 9.00-10.15		13 / VI		08 / IX
6	G. Claveria	Anual	dc 10.15-11.30		13 / VI		08 / IX
22408	Seminari Anglès C				anual		6
1	P. Orero	Anual	dv 12.30-14.30		07 / VI		01 / IX
22409	Seminari Francès C				anual		6
1	F. Meyze	Anual	dc 14.30-16.30		07 / VI		01 / IX
2	Per determinar	Anual	dl 14.30-16.30		07 / VI		01 / IX
22410	Seminari Alemany C				anual		6
1	G. Grauwinkel	Anual	dl 14.30-16.30		07 / VI		01 / IX
22411	Seminari Italià C				anual		6
1	A. Pintori	Anual	dl 14.30-16.30		07 / VI		01 / IX
22412	Seminari Portuguès C				anual		6
1	J. P. Pitta / M.R.Saraiva	Anual	dl 14.30-16.30		07 / VI		01 / IX
22413	Seminari Rus C				anual		6
1	N. Novosilzov	Anual	dl 14.30-16.30		07 / VI		01 / IX
22414	Seminari Àrab C				anual		6
1	H. Abu-Sharar	Anual	dl 14.30-16.30		07 / VI		01 / IX
22415	Seminari Japonès C				anual		6
1	S. Suzuki	Anual	dl 14.30-16.30		07 / VI		01 / IX
22416	Seminari Xinès C				anual		6
1	M. Zhou	Anual	dl 14.30-16.30		07 / VI		01 / IX

Codi Grup	Assignatura Professor	Horari		Semestre		Crèdits	
				Ex. 1. ^a Conv.	Ex. 2. ^a Conv.		
22417	Traducció Directa de l'Anglès B3 al Català			1	8		
1	J. Sellent	dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	27 / I	27 / VI		
2	J. Fontcuberta	dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	27 / I	27 / VI		
22418	Traducció Directa del Francès B3 al Català			1	8		
1	C. Castellanos	dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	27 / I	27 / VI		
22419	Traducció Directa de l'Alemany B3 al Català			1	8		
1	R. Farrés	dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	27 / I	27 / VI		
22420	Traducció Directa de l'Anglès B3 al Castellà			1	8		
1	D. Udina	dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	27 / I	27 / VI		
2	G. López	dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	27 / I	27 / VI		
3	M. Orozco	dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	27 / I	27 / VI		
22421	Traducció Directa del Francès B3 al Castellà			1	8		
1	N. de Asprer	dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	27 / I	27 / VI		
22422	Traducció Directa de l'Alemany B3 al Castellà			1	8		
1	M.LI. Presas	dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	27 / I	27 / VI		
22423	Traducció Inversa a l'Anglès B del Català			anual	8		
1	C. MacGahbann	Anual	dv 10.30-12.30	10 / VI	02 / IX		
22424	Traducció Inversa al Francès B del Català			anual	8		
1	F. Lenoir	Anual	dv 10.30-12.30	10 / VI	02 / IX		
22425	Traducció Inversa a l'Alemany B del Català			anual	8		
1	G. Grauwinkel	Anual	dv 10.30-12.30	10 / VI	02 / IX		
22426	Traducció Inversa a l'Anglès B del Castellà			anual	8		
1	O. Fox	Anual	dv 10.30-12.30	10 / VI	02 / IX		
2	A. Beeby	Anual	dv 10.30-12.30	10 / VI	02 / IX		
3	J. Minett	Anual	dv 10.30-12.30	10 / VI	02 / IX		
22427	Traducció Inversa al Francès B del Castellà			anual	8		
1	N. Martínez	Anual	dv 10.30-12.30	10 / VI	02 / IX		
22428	Traducció Inversa a l'Alemany B del Castellà			anual	8		
1	D. Ensinger	Anual	dv 10.30-12.30	10 / VI	02 / IX		
22429	Seminari de Traducció d'Anglès B al Català			2	6		
1	J. Sellent	dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	14 / VI	07 / IX		
2	D. Udina	dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	14 / VI	07 / IX		
22430	Seminari de Traducció de Francès B al Català			2	6		
1	J. Sala	dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	14 / VI	07 / IX		
22431	Seminari de Traducció de l'Alemany B al Català			2	6		
1	R. Farrés	dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	14 / VI	07 / IX		

Codi Grup	Assignatura Professor	Horari		Horari	Semestre		Crèdits	
					Ex. 1. ^a Conv.	Ex. 2. ^a Conv.		
1	O. Torres	dt 12.30-14.00		dj 12.30-14.00		14 / VI		07 / IX
2	M. Orozco	dt 12.30-14.00		dj 12.30-14.00		14 / VI		07 / IX
3	P. Rodríguez	dt 12.30-14.00		dj 12.30-14.00		14 / VI		07 / IX
22433	Seminari de Traducció del Francès B al Castellà					2		6
1	R. Lladó	dt 12.30-14.00		dj 12.30-14.00		14 / VI		07 / IX
22434	Seminari de Traducció de l'Alemany B al Castellà					2		6
1	M.LI. Presas	dt 12.30-14.00		dj 12.30-14.00		14 / VI		07 / IX

Segon Cicle

Codi Grup	Assignatura Professor	Horari		Horari	Semestre		Crèdits	
					Ex. 1. ^a Conv.	Ex. 2. ^a Conv.		
22435	Literatura Catalana					2		6
1	J. Martí	dl 11.30-13.30		dc 11.30-13.30		17 / VI		08 / IX
22436	Literatura Espanyola					2		6
1	F. Huerta	dl 11.30-14.30				17 / VI		08 / IX
22437	Cultura i Societat Catalanes					anual		6
1	A. Branchadell	Anual		dc 09.30-11.30		09 / VI		05 / IX
22438	Cultura i Societat Castellanes					1		6
1	M. Amores	dl 11.30-13.00		dc 11.30-13.00		24 / I		23 / VI
22439	Literatura anglesa					2		6
1	A. Beeby	dl 11.30-13.00		dc 11.30-13.00		09 / VI		05 / IX
22440	Literatura Francesa					2		6
1	F. Lenoir		dc 11.30-14.30			09 / VI		05 / IX
22441	Literatura Alemana					2		6
1	E. Doerr		dc 11.30-14.30			09 / VI		05 / IX
22442	Pràctiques					2		6
1	O. Ripoll		1					
22443	Introducció als Estudis Literaris							6
1		No ofertada		No ofertada				
22446	Anglès C5					1		4
1	S. Keedy/R. Pearson	dl 09.30-11.00		dc 09.30-11.00		31 / I		29 / VI
22447	Francès C5					1		4
1	A. Blas	dl 09.30-11.00		dc 09.30-11.00		31 / I		29 / VI
2	C. Mestreit	dl 09.30-11.00		dc 09.30-11.00		31 / I		29 / VI

Codi Grup	Assignatura Professor	Horari		Semestre		Crèdits	
		Horari	Horari	Horari	Ex. 1. ^a Conv.	Ex. 2. ^a Conv.	Ex. 2. ^a Conv.
22448	Alemany C5				1		4
1	L. Berenguer	dl 09.30-11.30	dc 10.30-11.30		31 / I		29 / VI
22449	Italià C5				1		4
1	A. Pintori	dl 09.30-11.00	dc 09.30-11.00		31 / I		29 / VI
22450	Portuguès C5				1		4
1	H. Tanqueiro	dl 09.30-11.00	dc 09.30-11.00		31 / I		29 / VI
22451	Rus C5				1		6
1	N. Paños	dm 9.00-11.00	dj 9.00-11.00		31 / I		29 / VI
22452	Àrab C5				1		6
1	H. Abu-Sharar	dl 09.30-11.30	dj 9.00-11.00		31 / I		29 / VI
22453	Japonès C5				1		6
1	S. Suzuki	dl 09.30-11.30	dc 09.30-11.30		31 / I		29 / VI
22454	Xinès C5				1		6
1	A. E. Suárez	dl 09.30-11.30	dj 9.00-11.00		31 / I		29 / VI
22455	Traducció Directa de l'Anglès C1 (al Català)				1		6
1		dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00		27 / I		27 / VI
22455	Traducció Directa de l'Anglès C1 (al Castellà)				1		6
2	M. Conill	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00		27 / I		27 / VI
22456	Traducció Directa del Francès C1 (al Català)				1		6
1	J. Sala	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00		27 / I		27 / VI
22456	Traducció Directa del Francès C1 (al Castellà)				1		6
2	P. Roqué	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00		27 / I		27 / VI
22457	Traducció Directa de l'Alemany C1 (al Català)				1		6
1		dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00		27 / I		27 / VI
22457	Traducció Directa de l'Alemany C1 (al Castellà)				1		6
2	J. Parra	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00		27 / I		27 / VI
22458	Traducció Directa de l'Italià C1 (al Català)				1		6
1	M. Edo	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00		27 / I		27 / VI
22458	Traducció Directa de l'italià C1 (al Castellà)				1		6
2	M. Solivellas	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00		27 / I		27 / VI
22459	Traducció Directa del Portuguès C1 (al Català)				1		6
1	A. Forteza	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00		27 / I		27 / VI
22459	Traducció Directa del Portuguès C1 (al Castellà)				1		6
2	C. Ferriz	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00		27 / I		27 / VI
22460	Traducció Directa del Rus C1				1		4
1	N. Novosilzov	dl 09.30-11.30			27 / I		27 / VI
22461	Traducció Directa de l'Àrab C1				1		4
1	A. Gil	dt 9.00-11.00			27 / I		27 / VI

Codi Grup	Assignatura Professor	Horari		Semestre Horari	Crèdits	
					Ex. 1. ^a Conv.	Ex. 2. ^a Conv.
22462	Traducció Directa del Japonès C1			1	4	
1	M. Altimir	dt 9.00-11.00		27 / I	27 / VI	
22463	Traducció Directa del Xinès C1			1	4	
1	L. Ramírez	dt 9.00-11.00		27 / I	27 / VI	
22464	Traducció Especialitzada de l'Anglès B1 al Català			1	4	
1	O. Torres	dt 11.00-12.30	dj 11.00-12.30	25 / I	21 / VI	
22465	Traducció Especialitzada del Francès B1 al Català			1	4	
1	C. Castellanos	dt 11.00-12.30	dj 11.00-12.30	24 / I	20 / VI	
22466	Traducció Especialitzada de l'Alemany B1 al Català			1	4	
1	J. Fontcuberta	dt 11.00-12.30	dj 11.00-12.30	24 / I	20 / VI	
22467	Traducció Especialitzada de l'Anglès B1 al Castellà			1	4	
1	J. M. Vico	dt 11.00-12.30	dj 11.00-12.30	25 / I	21 / VI	
2	M. Orozco	dt 11.00-12.30	dj 11.00-12.30	25 / I	21 / VI	
22468	Traducció Especialitzada del Francès B1 al Castellà			1	4	
	R. Lladó	dt 11.00-12.30	dj 11.00-12.30	24 / I	20 / VI	
22469	Traducció Especialitzada de l'Alemany B1 al Castellà			1	4	
1	I. Español	dt 11.00-12.30	dj 11.00-12.30	24 / I	20 / VI	
22472	Anglès C6			2	4	
1	S. Keady	dl 09.30-11.00	dc 09.30-11.00	15 / VI	09 / IX	
22473	Francès C6			2	4	
1	J. C. Martín	dl 09.30-11.00	dc 09.30-11.00	15 / VI	09 / IX	
2	C. Mestreit	dl 09.30-11.00	dc 09.30-11.00	15 / VI	09 / IX	
22474	Alemany C6			2	4	
1	L. Berenguer	dl 09.30-11.30	dc 10.30-11.30	15 / VI	09 / IX	
22475	Italià C6			2	4	
1	A. Pintori	dl 09.30-11.00	dc 09.30-11.00	15 / VI	09 / IX	
22476	Portuguès C6			2	4	
1	E. Tanqueiro	dl 09.30-11.00	dc 09.30-11.00	15 / VI	09 / IX	
22477	Rus C6			2	6	
1	N. Paños	dt 9.00-11.00	dj 9.00-11.00	15 / VI	09 / IX	
22478	Àrab C6			2	6	
1	H. Abu-Sharar	dl 09.30-11.30	dj 9.00-11.00	15 / VI	09 / IX	
22479	Japonès C6			2	6	
1	S. Suzuki	dl 09.30-11.30	dc 09.30-11.30	15 / VI	09 / IX	
22480	Xinès C6			2	6	
1	A. E. Suárez	dl 09.30-11.30	dj 9.00-11.00	15 / VI	09 / IX	
22481	Traducció Directa de l'Anglès C2 (al Català)			2	6	
1		dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00	14 / VI	07 / IX	

Codi Grup	Assignatura Professor	Horari		Semestre		Crèdits	
				Ex. 1. ^a Conv.	Ex. 2. ^a Conv.		
22481	Traducció Directa de l'Anglès C2 (al Castellà)			2		6	
2	M. Conill	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00	14 / VI		07 / IX	
22482	Traducció Directa del Francès C2 (al Català)			2		6	
1	C. Castellanos	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00	14 / VI		07 / IX	
22482	Traducció Directa del Francès C2 (al Castellà)			2		6	
2	P. Roqué	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00	14 / VI		07 / IX	
22483	Traducció Directa de l'Alemanys C2 (al Català)			2		6	
1		dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00	14 / VI		07 / IX	
22483	Traducció Directa de l'Alemanys C2 (al Castellà)			2		6	
2	J. Parra	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00	14 / VI		07 / IX	
22484	Traducció Directa de l'italià C2 (al Català)			2		6	
1	M. Andreu	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00	14 / VI		07 / IX	
22484	Traducció Directa de l'italià C2 (al Castellà)			2		6	
2	M. Solivellas	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00	14 / VI		07 / IX	
22485	Traducció Directa del Portuguès C2 (al Català)			2		6	
1	A. Forteza	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00	14 / VI		07 / IX	
22485	Traducció Directa del Portuguès C2 (al Castellà)			2		6	
2	C. Ferriz	dt 09.30-11.00	dj 09.30-11.00	14 / VI		07 / IX	
22486	Traducció Directa del Rus C2			2		4	
1	N. Novosilzov	dl 09.30-11.30		14 / VI		07 / IX	
22487	Traducció Directa de l'Àrab C2			2		4	
1	A. Gil	dt 9.00-11.00		14 / VI		07 / IX	
22488	Traducció Directa del Japonès C2			2		4	
1	M. Altimir	dt 9.00-11.00		14 / VI		07 / IX	
22489	Traducció Directa del Xinès C2			2		4	
1	L. Ramírez	dt 9.00-11.00		14 / VI		07 / IX	
22490	Traducció Especialitzada de l'Anglès B2 al Català			2		4	
1	J. Caball	dt 11.00-12.30	dj 11.00-12.30	07 / VI		02 / IX	
22491	Traducció Especialitzada del Francès B2 al Català			2		4	
1	C. Castellanos	dt 11.00-12.30	dj 11.00-12.30	06 / VI		01 / IX	
22492	Traducció Especialitzada de l'Alemanys B2 al Català			2		4	
1	J. Fontcuberta	dt 11.00-12.30	dj 11.00-12.30	06 / VI		01 / IX	
22493	Traducció Especialitzada de l'Anglès B2 al Castellà			2		4	
1	J. M. Vico	dt 11.00-12.30	dj 11.00-12.30	07 / VI		02 / IX	
2	O. Torres	dt 11.00-12.30	dj 11.00-12.30	07 / VI		02 / IX	
22494	Traducció Especialitzada del Francès B2 al Castellà			2		4	
1	R. Lladó	dt 11.00-12.30	dj 11.00-12.30	06 / VI		01 / IX	

Codi Grup	Assignatura Professor	Horari		Semestre Horari	Crèdits	
		Horari	Horari		Ex. 1. ^a Conv.	Ex. 2. ^a Conv.
22495 Traducció Especialitzada de l'Alemany B2 al Castellà				2	4	
1	I. Español	dt 11.00-12.30	dj 11.00-12.30	06 / VI	01 / IX	
22496 Seminari de Català				2	6	
1	J. Solà	dc 13.30-14.30	dv 11.30-13.30	10 / VI	06 / IX	
22497 Seminari de Castellà				2	6	
1	L. Güell	dv 11.30-14.30		10 / VI	06 / IX	
2	A. Ríos	dv 11.30-14.30		10 / VI	06 / IX	
22498 Tècniques d'Interpretació Consecutiva (Anglès-Català)				1	4	
1	C. Amils	dj 15.00-17.00	dv 15.00-17.00	24 / I	20 / VI	
22498 Tècniques d'Interpretació Consecutiva (Anglès-Castellà)				1	4	
2	J. Matthews	dl 15.00-17.00	dt 17.00-19.00	24 / I	20 / VI	
3	J. Matthews	dt 15.00-17.00	dl 17.00-19.00	24 / I	20 / VI	
4	J. Minett	dt 15.00-17.00	dc 15.00-17.00	24 / I	20 / VI	
5	S. Palà	dl 15.00-17.00	dt 15.00-17.00	24 / I	20 / VI	
22498 Tècniques d'Interpretació Consecutiva (Francès-Català)				1	4	
6	M. Adsuara	dl 15.00-17.00	dc 15.00-17.00	25 / I	21 / VI	
22498 Tècniques d'Interpretació Consecutiva (Francès-Castellà)				1	4	
7	M. Adsuara	dl 17.00-19.00	dc 17.00-19.00	25 / I	21 / VI	
22498 Tècniques d'Interpretació Consecutiva (Alemany B)				1	4	
8	G. Stampa	dc 15.00-17.00	dv 15.00-17.30	25 / I	21 / VI	
22500 Pic de l'Anglès al Català				1	4	
1	C. Amils	dj 15.00-18.00		24 / I	20 / VI	
2	C. Amils	dv 15.00-18.00		24 / I	20 / VI	
22501 Pic del Francès al Català				1	4	
1	M. Adsuara	dc 15.00-18.00		25 / I	21 / VI	
22502 Pic de l'Alemany al Català				1	4	
1	G. Stampa	dc 15.00-18.00		25 / I	21 / VI	
22503 Pic de l'Anglès al Castellà				1	4	
1	J. Matthews	dl 15.00-18.00		24 / I	20 / VI	
2	J. Matthews	dt 15.00-18.00		24 / I	20 / VI	
3	J. Minett	dt 15.00-18.00		24 / I	20 / VI	
4	S. Palà	dl 15.00-18.00		24 / I	20 / VI	
22504 Pic del Francès al Castellà				1	4	
1	M. Adsuara	dl 15.00-18.00		25 / I	21 / VI	
2	M. Adsuara	dt 15.00-18.00		25 / I	21 / VI	
22505 Pic de l'Alemany al Castellà				1	4	
1	G. Stampa	dv 15.00-18.00		25 / I	21 / VI	

Codi Grup	Assignatura Professor	Horari		Semestre Horari	Crèdits	
					Ex. 1. ^a Conv.	Ex. 2. ^a Conv.
22507	Traducció Directa de l'Anglès C3 (al Català)			1	8	
1		dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	27 / I	27 / VI	
22507	Traducció Directa de l'Anglès C3 (al Castellà)			1	8	
2	M. Conill	dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	27 / I	27 / VI	
22508	Traducció Directa del Francès C3 (al Català)			1	8	
1		dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	27 / I	27 / VI	
22508	Traducció Directa del Francès C3 (al Castellà)			1	8	
2	P. Roqué	dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	27 / I	27 / VI	
22509	Traducció Directa de l'Alemanys C3 (al Català)			1	8	
1		dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	27 / I	27 / VI	
22509	Traducció Directa de l'Alemanys C3 (al Castellà)			1	8	
2	J. Parra	dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	27 / I	27 / VI	
22510	Traducció Directa de l'Italià C3 (al Català)			1	8	
1	M. Edo	dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	27 / I	27 / VI	
22510	Traducció Directa de l'Italià C3 (al Castellà)			1	8	
2	M. Solivellas	dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	27 / I	27 / VI	
22511	Traducció Directa del Portuguès C3 (al Català)			1	8	
1	A. Forteza	dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	27 / I	27 / VI	
22511	Traducció Directa del Portuguès C3 (al Castellà)			1	8	
2	C. Ferriz	dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	27 / I	27 / VI	
22512	Traducció Directa del Rus C3			1	4	
1	N. Novosilzov	dt 13.30-15.30		27 / I	27 / VI	
22513	Traducció Directa de l'Àrab C3			1	4	
1	A. Gil	dt 12.30-14.30		27 / I	27 / VI	
22514	Traducció Directa del Japonès C3			1	4	
1	M. Altimir	dt 13.30-15.30		27 / I	27 / VI	
22515	Traducció Directa del Xinès C3			1	4	
1	L. Ramírez	dt 12.30-15.30		27 / I	27 / VI	
22516	Rus C7			1	4	
1	N. Paños	dt 12.30-13.30	dj 12.30-14.30	03 / II	01 / VII	
22517	Àrab C7			1	4	
1	H. Abu-Sharar	dt 14.30-15.30	dj 12.30-14.30	03 / II	01 / VII	
22518	Japonès C7			1	4	
1	T. Hanawa	dt 12.30-13.30	dj 12.30-14.30	03 / II	01 / VII	
22519	Xinès C7			1	4	
1	A. E. Suárez	dj 12.30-14.30		03 / II	01 / VII	
22520	Memòria de traducció			2	10	

Codi Grup	Assignatura Professor	Horari		Semestre Horari	Crèdits	
		Horari	Horari		Ex. 1. ^a Conv.	Ex. 2. ^a Conv.
22522	Traducció Directa de l'Anglès C4 (al Català)			2	8	
1		dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	14 / VI	07 / IX	
22522	Traducció Directa de l'Anglès C4 (al Castellà)			2	8	
2	M. Conill	dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	14 / VI	07 / IX	
22523	Traducció Directa del Francès C4 (al Català)			2	8	
1		dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	14 / VI	07 / IX	
22523	Traducció Directa del Francès C4 (al Castellà)			2	8	
2	P. Roqué	dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	14 / VI	07 / IX	
22524	Traducció Directa de l'Alemanys C4 (al Català)			2	8	
1		dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	14 / VI	07 / IX	
22524	Traducció Directa de l'Alemanys C4 (al Castellà)			2	8	
2	I. Español	dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	14 / VI	07 / IX	
22525	Traducció Directa de l'Italià C4 (al Català)			2	8	
1	M. Andreu	dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	14 / VI	07 / IX	
22525	Traducció Directa de l'Italià C4 (al Castellà)			2	8	
2	M. Solivellas	dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	14 / VI	07 / IX	
22526	Traducció Directa del Portuguès C4 (al Català)			2	8	
1	A. Forteza	dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	14 / VI	07 / IX1	
22526	Traducció Directa del Portuguès C4 (al Castellà)			2	8	
2	C. Ferriz	dt 12.30-14.00	dj 12.30-14.00	14 / VI	07 / IX	
22527	Traducció Directa del Rus C4			2	4	
1	N. Novosilzov	dt 13.30-15.30		14 / VI	07 / IX	
22528	Traducció Directa de l'Àrab C4			2	4	
1	A. Gil	dt 12.30-14.30		14 / VI	07 / IX	
22529	Traducció Directa del Japonès C4			2	4	
1	M. Altimir	dt 13.30-15.30		14 / VI	07 / IX	
22530	Traducció Directa del Xinès C4			2	4	
1	L. Ramírez	dt 12.30-15.30		14 / VI	07 / IX	
22531	Rus C8			2	4	
1	N. Paños	dt 12.30-13.30	dj 12.30-14.30	13 / VI	08 / IX	
22532	Àrab C8			2	4	
1	H. Abu-Sharar	dt 14.30-15.30	dj 12.30-14.30	13 / VI	08 / IX	
22533	Japonès C8			2	4	
1	T. Hanawa	dt 12.30-13.30	dj 12.30-14.30	13 / VI	08 / IX	
22534	Xinès C8			2	4	
1	M. Zhou	dj 12.30-14.30		13 / VI	08 / IX	
22535	Pràctiques d'Interpretació de Conferències (Anglès B)			1	10	
1	I. Sesmero	dl 09.30-12.30	dc 09.30-12.30	26 / I	22 / VI	

Codi Grup	Assignatura Professor	Horari		Semestre		Crèdits	
				Ex. 1. ^a Conv.	Ex. 2. ^a Conv.		
22535	Pràctiques d'Interpretació de Conferències (Francès B)			1	10		
2	M. Romero	dl 8.30-14.30		26 / I	22 / VI		
22535	Pràctiques d'Interpretació de Conferències (Alemany B)			1	10		
3	G. Stampa	dc 09.30-12.30	dv 10.30-13.30	26 / I	22 / VI		
22537	Tècniques d'Interpretació Simultània (Anglès-Català)			2	4		
1	C. Amils	dj 15.00-16.30		06 / VI	01 / IX		
2	C. Amils	dv 15.00-16.30		06 / VI	01 / IX		
22537	Tècniques d'Interpretació Simultània (Anglès-Castellà)			2	4		
3	J. Matthews	dl 15.00-16.30		06 / VI	01 / IX		
4	J. Matthews	dc 15.00-16.30		06 / VI	01 / IX		
5	I. Sesmero	dt 15.00-16.30		06 / VI	01 / IX		
6	S. Palà	dl 15.00-16.30		06 / VI	01 / IX		
7	S. Palà	dt 15.00-16.30		06 / VI	01 / IX		
22537	Tècniques d'Interpretació Simultània (Francès-Català)			2	4		
8	M. Romero	dl 15.00-16.30		07 / VI	02 / IX		
22537	Tècniques d'Interpretació Simultània (Francès-Castellà)			2	4		
9	M. Romero	dt 15.00-16.30		07 / VI	02 / IX		
22537	Tècniques d'Interpretació Simultània (Alemany-Català)			2	4		
10	W. Wegscheider	dj 15.00-16.30		07 / VI	02 / IX		
22537	Tècniques d'Interpretació Simultània (Alemany-Castellà)			2	4		
11	W. Wegscheider	dv 15.00-16.30		07 / VI	02 / IX		
12	W. Wegscheider	dm 15.00-16.30		07 / VI	02 / IX		
22538	Pis de l'Anglès al Català			2	4		
1	C. Amils	dj 16.30-18.00		06 / VI	01 / IX		
2	C. Amils	dv 16.30-18.00		06 / VI	01 / IX		
22539	Pis del Francès al Català			2	4		
1	M. Romero	dl 16.30-18.00		07 / VI	02 / IX		
22540	Pis de l'Alemany al Català				42		
1	W. Wegscheider	dj 16.30-18.00		07 / VI	02 / IX		
22541	Pis de l'Anglès al Castellà			2	4		
1	J. Matthews	dl 16.30-18.00		06 / VI	01 / IX		
2	J. Matthews	dc 16.30-18.00		06 / VI	01 / IX		
3	I. Sesmero	dt 16.30-18.00		06 / VI	01 / IX		
22541	Pis de l'Anglès al Castellà			2	4		
4	S. Palà	dl 16.30-18.00		06 / VI	01 / IX		
5	S. Palà	dt 16.30-18.00		06 / VI	01 / IX		
22542	Pis del Francès al Castellà			2	4		
1	M. Romero	dt 16.30-18.00		07 / VI	02 / IX		

Codi Grup	Assignatura Professor	Horari		Horari	Semestre		Crèdits	
					Ex. 1. ^a Conv.	Ex. 2. ^a Conv.		
22543	Pis de l'Alemany al Castellà				2		4	
1	W. Wegscheider	dv	16.30-18.00		07 / VI		02 / IX	
2	W. Wegscheider	dm	16.30-18.00		07 / VI		02 / IX	
22544	Informàtica Aplicada a la Traducció				1/2		4	
1	R. Piqué	dt	10.30-12.30		25 / I		21 / VI	
2	M. Fernández	dt	10.30-12.30		25 / I		21 / VI	
3	R. Piqué	dj	10.30-12.30		25 / I		21 / VI	
4	M. Fernández	dj	10.30-12.30		25 / I		21 / VI	
5	R. Piqué	dt	10.30-12.30		08 / VI		05 / IX	
6	M. Fernández	dt	10.30-12.30		08 / VI		05 / IX	
7	R. Piqué	dj	10.30-12.30		08 / VI		05 / IX	
8	M. Fernández	dj	10.30-12.30		08 / VI		05 / IX	
22545	Terminologia i Lexicologia Aplicada a la Traducció				anual		8	
1	A. Aguilar	anual	dt 09.00-10.30	dj 10.30-12.30	15 / VI		01 / IX	
2	P. Sánchez	anual	dt 10.30-12.30	dj 09.00-10.30	15 / VI		01 / IX	
22548	Teoria de la Traducció				1/2		4	
1	A. Hurtado	dt	12.30-14.00	dj 12.30-14.00	28 / I		28 / VI	
2	W. Neunzig	dt	12.30-14.00	dj 12.30-14.00	28 / I		28 / VI	
3	A. Hurtado	dt	12.30-14.00	dj 12.30-14.00	08 / VI		05 / IX	
4	W. Neunzig	dt	12.30-14.00	dj 12.30-14.00	08 / VI		05 / IX	
22549	Seminari de Traducció Directa de l'Anglès C				2		4	
1	L. Santamaría	dj	14.30-16.30		06 / VI		09 / IX	
22550	Seminari de Traducció Directa del Francès C				2		4	
1	P. Roqué	dj	14.30-16.30		06 / VI		09 / IX	
22551	Seminari de Traducció Directa de l'Alemany C				2		4	
1	J. Parra	dj	14.30-16.30		06 / VI		09 / IX	
22552	Seminari de Traducció Directa de l'Italià C				2		4	
1	A. Pintori	dc	11.30-13.30		06 / VI		09 / IX	
22553	Seminari de Traducció Directa del Portuguès C				2		4	
1	C. Ferriz	dj	14.30-16.30		06 / VI		09 / IX	
22554	Seminari de Traducció Directa del Rus C				2		4	
1	N. Novosilzov	dc	11.30-13.30		06 / VI		09 / IX	
22555	Seminari de Traducció Directa de l'Àrab C				2		4	
1	A. Gil	dl	11.30-13.30		06 / VI		09 / IX	
22556	Seminari de Traducció Directa del Japonès C				2		4	
1	M. Altimir	dj	14.30-16.30		06 / VI		09 / IX	
22557	Seminari de Traducció Directa del Xinès C				2		4	
1	A. E. Suárez	dc	11.30-13.30		06 / VI		09 / IX	

Codi Grup	Assignatura Professor	Horari		Semestre Ex. 1. ^a Conv.	Crèdits Ex. 2. ^a Conv.
		Horari	Horari		
22558	Seminari Anglès B (2n cicle)			1	6
1	O. Fox	dc 11.30-14.30		26 / I	22 / VI
22559	Seminari Francès B (2n cicle)			1	6
1	A. Blas	dv 11.30-14.30		26 / I	22 / VI
22560	Seminari Alemany B (2n cicle)			1	6
1	A. Garcia	dv 11.30-14.30		26 / I	22 / VI
22561	Traducció Literària de l'Anglès al Català			1	6
1	J. Sellent	dt 08.30-11.30		31 / I	29 / VI
22562	Traducció Literària del Francès al Català			1	6
1		dv 08.30-11.30		31 / I	29 / VI
22563	Traducció Literària de l'Alemany al Català			2	6
1	J. Fontcuberta	dv 09.30-12.30		07 / VI	02 / IX
22564	Traducció Literària de l'Anglès al Castellà			2	6
1	G. López	dt 11.00-12.30	dj 11.00-12.30	07 / VI	02 / IX
22565	Traducció Literària del Francès al Castellà			1	6
1	R. Lladó	dv 09.30-12.30		31 / I	29 / VI
22566	Traducció Literària de l'Alemany al Castellà			1	6
1	J. Parra	dm 14.30-17.30		31 / I	29 / VI
22567	Literatura Italiana			1	6
		No ofertada			
22568	Literatura Portuguesa			1	6
1	H. Tanqueiro	dc 11.30-14.30		02 / II	23 / VI
22569	Literatura Rusa			1	6
1	A. Orzeszek	dc 11.30-14.30		02 / II	23 / VI
22570	Literatura Àrab			1	6
1	A. Gil	dc 11.30-14.30		02 / II	23 / VI
22571	Literatura Japonesa			2	6
1	S. Suzuki	dl 14.30-16.30	dc 14.30-16.30		
22572	Literatura Xinesa			2	6
1	L. Ramirez	dl 14.30-16.30	dc 14.30-16.30		
22573	Pràctiques			2	6
1	O. Ripoll				
22574	Literatura Comparada			1	6
1	F. Huerta	dl 13.00-14.30	dc 11.30-13.00	04 / II	01 / VII
22575	Seminari en Lingüística				6
	No ofertada				
22576	Lingüística Computacional				6
	No ofertada				

Codi Grup	Assignatura Professor	Horari		Horari	Semestre		Crèdits	
					Ex. 1. ^a Conv.	Ex. 2. ^a Conv.		
22577	Lingüística Contrastiva				2		6	
1	J. Mateu	dl 14.30-16.00	dc 11.30-13.00		16 / VI		08 / IX	
22578	Teoria de la Literatura				1		6	
1	F. Huerta	dl 11.30-13.00	dc 13.00-14.30		04 / II		01 / VII	
22579	Seminari Traducció Especialitzada Directa Anglès al Català				1		6	
1	L. Santamaría	dv 09.30-12.30			01 / II		30 / VI	
22580	Seminari Traducció Especialitzada Directa Francès al Català				2		6	
1	J. Sala	dv 09.30-12.30			16 / VI		09 / IX	
22581	Seminari Traducció Especialitzada Directa Alemany al Català						1 6	
1	J. Fontcuberta	dv 09.30-12.30			01 / II		30 / VI	
22582	Seminari Traducció Especialitzada Directa Anglès al Castellà						1/2 6	
1	J. M. Vico	dt 15.30-17.00	dj 15.30-17.00		01 / II		30 / VI	
2	J. M. Vico	dt 15.00-18.00			16 / VI		09 / IX	
22583	Seminari Traducció Especialitzada Directa Francès al Castellà				1		6	
1	N. de Asprer	dt 15.30-17.00	dj 15.30-17.00		01 / II		30 / VI	
22584	Seminari Traducció Especialitzada Directa Alemany al Castellà				2		6	
1	I. Español	dv 09.30-12.30			16 / VI		09 / IX	
22585	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Anglès del Català						2 6	
1	C. MacGahban	dc 09.30-11.30	dv 12.30-14.30		16 / VI		09 / IX	
22586	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Francès del Català				1		6	
	N. Martínez	dc 09.30-11.30	dv 12.30-14.30		01 / II		30 / VI	
22587	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Alemany del Català				2		6	
1	W. Neunzig	dc 13.30-15.30	dv 09.30-11.30		16 / VI		30 / VI	
22588	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Anglès del Castellà				1/2		6	
1	O. Fox	dl 12.30-14.30	dv 09.30-11.30	dc 12.30-14.30	01 / II		30 / VI	
2	O. Fox	dl 09.30-11.30	dv 09.30-11.30	dc 09.30-11.30	17 / VI		09 / IX	
22589	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Francès del Castellà				2		6	
1	N. Martínez	dc 9.30-11.30	dv 12.30-14.30		16 / VI		09 / IX	
22590	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Alemany del Castellà				1		6	
1	G. Grauwinkel	dt 15.30-17.30	dj 15.30-17.30		01 / II		30 / VI	

*Els horaris actualitzats els podeu trobar a la web de la Facultat.

2.3. Llicenciatura en estudis d'Àsia Oriental

La llicenciatura en estudis d'Àsia Oriental és un estudi de segon cicle que ofereixen de forma conjunta la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona i la Facultat d'Humanitats de la Universitat Pompeu Fabra des del curs acadèmic 2003-2004.

Podrà accedir a aquesta titulació qui hagi finalitzat el primer cicle de qualsevol estudi universitari oficial o bé, qui estigui en possessió de qualsevol títol universitari oficial de primer o segon cicles.

La titulació té una càrrega lectiva de 120 crèdits. A més, s'hauran d'acreditar com a complements de formació, 18 crèdits de nivell elementat de llengüa (xinès, japonès o coreà).

Distribució dels crèdits de la titulació:

Codi	Complements de formació	Tipus	Crèdits
25767	Iniciació a la llengua xinesa I	Com. Formació	9
25768	Iniciació a la llengua xinesa II	Com. Formació	9
25769	Iniciació a la llengua japonesa I	Com. Formació	9
25770	Iniciació a la llengua japonesa II	Com. Formació	9

Assignatures Troncals i Obligatòries

Itinerari Xina

Codi	Assignatura	Tipus	Crèdits
25534	Pensament clàssic d'Àsia Oriental	Troncal	6
25543	El budisme a Àsia Oriental	Troncal	6
25532	El període formatiu d'Àsia Oriental	Troncal	6
25558	Grans corrents de la literatura xinesa	Troncal	6
25550	Història medieval i moderna de Xina	Troncal	6
25561	Literatura xinesa moderna i contemporània	Troncal	6
25552	Llengua Xinesa (nivell intermedi)	Troncal	9
25555	Llengua Xinesa (nivell intermedi-avançat)	Troncal	9
25548	Processos econòmics de Xina	Troncal	6
25546	Sistema polític i societat de Xina	Troncal	6
25535	Geografia física, humana i econòmica d'Àsia Oriental	Obligatòria	6
25564	Història contemporània de Xina	Obligatòria	6
25545	Història del sud-est d'Àsia	Obligatòria	6
25540	Relacions Internacionals d'Àsia Oriental	Obligatòria	6

Itinerari Japó

Codi	Assignatura	Tipus	Crèdits
25534	Pensament clàssic d'Àsia Oriental	Troncal	6
25543	El budisme a Àsia Oriental	Troncal	6
25532	El període formatiu d'Àsia Oriental	Troncal	6
25559	Grans corrents de la literatura japonesa	Troncal	6
25551	Història medieval i moderna de Japó i Corea	Troncal	6
25562	Literatura japonesa moderna i contemporània	Troncal	6
25553	Llengua japonesa (nivell intermedi)	Troncal	9
25556	Llengua japonesa (nivell intermedi-avançat)	Troncal	9
25549	Processos econòmics de Japó i Corea	Troncal	6
25547	Sistema polític i societat de Japó	Troncal	6
25535	Geografia física, humana i econòmica d'Àsia Oriental	Obligatòria	6
25565	Història contemporània de Japó	Obligatòria	6
25545	Història del sud-est d'Àsia	Obligatòria	6
25540	Relacions Internacionals d'Àsia Oriental	Obligatòria	6

Itinerari Corea

Codi	Assignatura	Tipus	Crèdits
25534	Pensament clàssic d'Àsia Oriental	Troncal	6
25543	El budisme a Àsia Oriental	Troncal	6
25532	El període formatiu d'Àsia Oriental	Troncal	6
25560	Grans corrents de la literatura coreana	Troncal	6
25551	Història medieval i moderna de Japó i Corea	Troncal	6
25563	Literatura coreana moderna i contemporània	Troncal	6
25554	Llengua coreana (nivell intermedi)	Troncal	9
25557	Llengua coreana (nivell intermedi-avançat)	Troncal	9
25549	Processos econòmics de Japó i Corea	Troncal	6
25644	Sistema polític i societat de Corea	Troncal	6
25535	Geografia física, humana i econòmica d'Àsia Oriental	Obligatòria	6
25646	Història contemporània de Corea	Obligatòria	6
25545	Història del sud-est d'Àsia	Obligatòria	6
25540	Relacions Internacionals d'Àsia Oriental	Obligatòria	6

Optatives

Codi	Assignatura	Tipus	Crèdits
25567	Art d'Àsia Oriental	Optativa	6
25569	Art japonès	Optativa	6
25566	Art xinès	Optativa	6
25682	Claus per entendre la Xina del segle XXI	Optativa	5
25577	El cinema d'Àsia Oriental	Optativa	6
25647	El comerç exterior de Japó i Corea	Optativa	6
25578	El comerç exterior de Xina	Optativa	6
25580	Esriptura xinesa	Optativa	6
28180	Geografia regional: grans àmbits territorials	Optativa	6
25571	Japonès i mitjans de comunicació	Optativa	6
25606	La diàspora d'Àsia Oriental	Optativa	6
25684	La ruta de la seda	Optativa	5
25585	Lectures de literatura japonesa	Optativa	6
25584	Lectures de literatura xinesa	Optativa	6
25583	Les dones a Àsia Oriental	Optativa	6
25588	Llengua japonesa avançada	Optativa	9
25591	Llengua oral japonesa	Optativa	9
25590	Llengua oral xinesa	Optativa	9
25587	Llengua xinesa avançada	Optativa	9
25593	Negociacions i organització empresarial a Àsia Oriental	Optativa	6
25645	Pensament medieval i modern d'Àsia Oriental	Optativa	6
25595	Política exterior de Japó	Optativa	6
25594	Política exterior de Xina	Optativa	6
25598	Sistemes polítics i societats al Sudest Asiàtic	Optativa	6
25570	Xinès i mitjans de comunicació	Optativa	6

Organització docent dels estudis

Tot i que la titulació no planteja una temporalitat concreta, es recomenable seguir la llicenciatura tenint en compte la següent estructura.

Itinerari Xina

Primer any

Primer semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25767	Iniciació a la llengua xinesa I*	Complements de formació	9	UPF
25552	Llengua Xinesa (nivell intermedi)*	Troncal	9	UAB
25532	El període formatiu d'Àsia Oriental	Troncal	6	UPF
25534	Pensament clàssic d'Àsia Oriental	Troncal	6	UAB
25535	Geografia física, humana i econòmica d'Àsia Oriental	Obligatòria	6	UAB

Segon semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25768	Iniciació a la llengua xinesa II*	Complements de formació	9	UPF
25555	Llengua Xinesa (nivell intermedi-avançat)*	Troncal	9	UAB
25545	Història del sud-est d'Àsia	Obligatòria	6	UPF
25546	Sistema polític i societat de Xina	Troncal	6	UAB
25550	Història medieval i moderna de Xina	Troncal	6	UPF
25558	Grans corrents de la literatura xinesa	Troncal	6	UAB

*Es cursaran els complements de formació o be el nivell intermedi de llengua

Segon any

Primer semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25552	Llengua Xinesa (nivell intermedi)*	Troncal	9	UAB
25543	El budisme a Àsia Oriental	Troncal	6	UPF
25548	Processos econòmics de Xina	Troncal	6	UAB
25564	Història contemporània de Xina	Obligatòria	6	UPF

Segon semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25555	Llengua Xinesa (nivell intermedi-avançat)*	Troncal	9	UAB
25561	Literatura xinesa moderna i contemporània	Troncal	6	UPF
25540	Relacions Internacionals d'Àsia Oriental	Obligatòria	6	UPF

* En cas de no haver-se cursat en el primer any

Itinerari Japó

Primer any

Primer semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25769	Iniciació a la llengua japonesa I**	Complements de formació	9	UAB
25553	Llengua Japonesa (nivell intermedi)**	Troncal	9	UAB
25532	El període formatiu d'Àsia Oriental	Troncal	6	UPF
25534	Pensament clàssic d'Àsia Oriental	Troncal	6	UAB
25535	Geografia física, humana i econòmica d'Àsia Oriental	Obligatòria	6	UAB

** Es cursaran els complements de formació o be el nivell intermig de llengua

Segon semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25770	Iniciació a la llengua japonesa II*	Complements de formació	9	UAB
25556	Llengua Japonesa (nivell intermedi-avançat)*	Troncal	9	UAB
25545	Història del sud-est d'Àsia	Obligatòria	6	UPF
25547	Sistema polític i societat de Japó	Troncal	6	UPF
25551	Història medieval i moderna de Japó	Troncal	6	UAB
25559	Grans corrents de la literatura xinesa	Troncal	6	UAB

* Es cursaran els complements de formació o bé el nivell intermig de llengua

Segon any

Primer semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25553	Llengua Japonesa (nivell intermedi)**	Troncal	9	UAB
25543	El budisme a Àsia Oriental	Troncal	6	UPF
25549	Processos econòmics de Japó i Corea	Troncal	6	UAB
25565	Història contemporània de Japó	Obligatòria	6	UPF

Segon semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25556	Llengua Japonesa (nivell intermedi-avançat)**	Troncal	9	UAB
25562	Literatura japonesa moderna i contemporània	Troncal	6	UPF
25540	Relacions Internacionals d'Àsia Oriental	Obligatòria	6	UPF

** En cas de no haver-se cursat en el primer any

Assignatures optatives

Es podran cursar amb independència de l'any de la primera matrícula de l'alumne.

Assignatures optatives ofertades en el curs 2004-05.

Primer semestre

Codi	Assignatura	Típus	CR.	Docència
25587	Llengua xinesa (nivell avançat)	Optativa	9	UAB
25588	Llengua japonesa (nivell avançat)	Optativa	9	UAB
25645	Pensament medieval i modern d'Àsia Oriental	Optativa	6	UAB
25557	El cinema d'Àsia Oriental	Optativa	6	UPF

Segon semestre

Codi	Assignatura	Típus	CR.	Docència
25682	Claus per entendre la Xina del segle XXI	Optativa	5	UPF
25594	Política exterior de Xina	Optativa	6	UPF
25647	Comerç exterior de Japó i Corea	Optativa	6	UAB
25567	Art d'Àsia Oriental	Optativa	6	UAB

Codi Grup	Assignatura Professor	Horari	Semestre Horari	Docència		Crèdits Ex. 2.ª Conv.
				Horari	Ex. 1.ª Conv.	
25532	El Període Formatiu d'Àsia Oriental		1		UPF	6
1	D. Folch/A. Busquets	dm 14,30-16,30	dj 14,30-16,30		01/02/05	29/06/05
25534	Pensament Clàssic d'Àsia Oriental		1		UAB	6
1	S. Golden	dl 14,30-16,30	dx 14,30-16,30		28/01/05	27/06/05
25535	Geografia Física, Humana i Econ. d'Àsia Oriental		1		UAB	6
1	M. Vilaró	dl 18,30-20,30	dx 18,30-20,30		24/01/05	20/06/05
25540	Relacions Internacionals d'Àsia Oriental		1		UPF	6
1		dm 16,30-18,30	dj 16,30-18,30		08/02/05	21/06/05
25543	El Budisme a Àsia Oriental		2		UPF	6
1	R. Prats	dm 16,30-18,30	dj 16,30-18,30		07/06/05	06/09/05
25545	Història del Sudest D'Àsia		2		UPF	6
1	J. M. Fradera	dm 14,30-16,30	dj 14,30-16,30		14/06/05	06/09/05
25546	Sistema Polític i Societat de Xina		2		UAB	6
1		dl 18,30-20,30	dx 18,30-20,30		13/06/05	05/09/05
25547	Sistema Polític i Societat de Japó		2		UPF	6
1		dm 16,30-18,30	dj 16,30-18,30		17/06/05	08/09/05
25548	Processos Econòmics de Xina		2		UAB	6
1	J. M. Brañas	dl 18,30-20,30	dv 14,30-16,30		02/02/05	04/07/05
25549	Processos Econòmics de Japó i Corea		1		UAB	6
1	J. M. Brañas	dl 14,30-16,30	dx 14,30-16,30		02/02/05	04/07/05
25550	Història Medieval i Moderna de Xina		2		UPF	6
1	D. Martínez/M. Ollé	dm 18,30-20,30	dj 18,30-20,30		17/06/05	08/09/05
25551	Història Medieval i Moderna de Japó i Corea		2		UAB	6
1	O. Junqueras	dl 18,30-20,30	dx 18,30-20,30		13/06/05	05/09/05
25552	Llengua Xinesa (nivell intermedi)		1		UAB	9
1	S. Rovira	dl 16,30-18,30	dx 16,30-18,30	dv 16,30-18,30	26/01/05	22/06/05
25553	Llengua Japonesa (nivell intermedi)		1		UAB	9
1	M. Fukuda	dl 16,30-18,30	dx 16,30-18,30	dv 16,30-18,30	26/01/05	22/06/05

Codi Grup	Assignatura Professor	Horari	Semestre		Docència		Crèdits	
			Horari	Horari	Horari	Ex. 1. ^a Conv.	Ex. 2. ^a Conv.	
25555	Llengua Xinesa (nivell intermedi-avançat)		2		UAB		9	
1	S. Rovira	dl 16,30-18,30	dx 16,30-18,30	dv 16,30-18,30	08/06/05		01/09/05	
25556	Llengua Japonesa (nivell intermedi-avançat)		2		UAB		9	
1	M. Fukuda	dl 16,30-18,30	dx 16,30-18,30	dv 16,30-18,30	08/06/05		01/09/05	
25558	Grans Corrents de Literatura Xinesa		2		UAB		6	
1	J. Ramírez	dl 14,30-16,30	dx 14,30-16,30		06/06/05		02/09/05	
25559	Grans Corrents de la Literatura Japonesa		2		UAB		6	
1	S. Suzuki	dl 14,30-16,30	dx 14,30-16,30		06/06/05		02/09/05	
25561	Literatura Xinesa Moderna i Contemporània		2		UPF		6	
1	D. Martínez	dm 14,30-16,30	dj 14,30-16,30		10/06/05		01/07/05	
25562	Literatura Japonesa Moderna i Contemporània		2		UAB		6	
1	S. Suzuki	dll 14,30-16,30	dx 14,30-16,30		10/06/05		01/07/05	
25564	Història Contemporània de Xina		1		UPF		6	
1	A. Busquets/D. Folch	dm 18,30-20,30	dj 18,30-20,30		25/02/05		28/06/05	
25565	Història Contemporània de Japó		1		UPF		6	
1	A. M. Delgado	dm 14,30-16,30	dj 14,30-16,30		25/02/05		28/06/05	
25567	Art d'Àsia Oriental		2		UAB		6	
1		dl 16,30-18,00	dx 16,30-18,00					
25577	El Cinema d'Àsia Oriental		1		UPF		6	
1	Chin ko Chun-Chun/ M.Ollé	dm 11,30-13,30	dj 11,30-13,30		27/02/05		30/06/05	
25587	Llengua Xinesa Avançada		1		UAB		9	
1		dll 16,30-18,30	dx 16,30-18,30	dv 16,30-18,30	03/02/05		22/06/05	
25588	Llengua Japonesa Avançada		1		UAB		0	
1		dll 16,30-18,30	dx 16,30-18,30	dv 16,30-18,30	03/02/05		22/06/05	
25593	Negociacions i Organització Empresarial A Àsia Oriental		2		UPF		6	
1		dm 18,30-20,30	dj 18,30-20,30		09/06/05		08/09/05	
25594	Política Exterior de Xina		2		UPF		6	
1		dm 11,30-13,30	dv 11,30-13,30					

Codi Grup	Assignatura Professor	Horari	Semestre Horari	Docència		Crèdits Ex. 2.ª Conv.
				Horari	Ex. 1.ª Conv.	
25645	Pensament Medieval i Modern d'Àsia Oriental		1	UAB		6
1	S. Golden	dx 18,30-20,30	dv 18,30-20,30		31/01/05	06/07/05
25647	Comerç Exterior de Japó i Corea		2	UAB		6
1	J. M. Brañas	dll 18,30-20,30	dx 18,30-20,30		15/06/05	07/09/05
25682	Claus per Entendre la Xina del Segle xxi		2	UPF		5
1	D. Folch	dm 9,00-11,00	dv 9,00-11,00			
25767	Iniciació a la Llengua Xinesa I		1	UPF		9
1	H. Casas	dm 16,30-18,30	dj 16,30-18,30	dv 16,00-18,00	03/02/05	22/06/05
25768	Iniciació a la Llengua Xinesa II		2	UPF		9
1	Chin ko, Chun-chun	dm 16,30-18,30	dj 16,30-18,30	dv 16,00-18,00	08/06/05	09/09/05
25769	Iniciació a la Llengua Japonesa I		1	UAB		9
1	J. Mas	dll 16,30-18,30	dx 16,30-18,30	dv 16,30-18,30	26/01/05	22/06/05
25770	Iniciació a la Llengua Japonesa II		2	UAB		9
1	J. Mas	dll 16,30-18,30	dx 16,30-18,30	dv 16,30-18,30	08/06/05	01/09/05

2.4. Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals (GSEII)

No vull renunciar a la idea d'un món que sigui com una túnica de molts colors raonablement pacífica, on cada part desenvolupa la seva identitat específica i és tolerant envers les altres.

ISAIAH BERLIN

Els reptes i les oportunitats del desenvolupament econòmic i cultural

La globalització econòmica requereix una formació que és, a la vegada, internacional i local, especialitzada i polivalent.

Les empreses necessiten professionals amb coneixements de les especificitats culturals i dels processos de comunicació, de les estructures econòmiques, socials, polítiques i jurídiques d'una àrea geogràfica en concret. Persones que actuen d'intermediaris, de comunicadors, d'assessors, d'agents en les relacions interculturals, persones que poden facilitar el treball dels especialistes d'un camp concret en un marc cultural que ells desconeixen.

Un clar exemple de les repercussions socials, de la globalització econòmica, són els moviments migratoris i els reptes que representen per a les administracions públiques en termes d'integració dels immigrants i de les seves famílies, o les conseqüències de conflictes bèl·lics i de catàstrofes naturals que requereixen la intervenció d'ONGs o del cos diplomàtic.

El Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals respon a aquestes noves necessitats ja que complementa una formació sòlida, en una carrera tradicional, amb uns ensenyaments polivalents, flexibles i molt adaptats a les demandes del mercat laboral.

Els estudis responen a les necessitats de coneixements bàsics de les estructures socials, econòmiques i polítiques, així com dels costums, de les creences, de les ideologies, de les llengües i de les cultures de les grans àrees geogràfiques implicades en el procés de la globalització.

En tots aquells àmbits relacionats, d'una manera o d'altra, amb la interacció entre cultures i amb la transferència intercultural, els graduats d'aquesta carrera, ja formats en l'especialitat d'una altra llicenciatura, donaran suport a l'administració i gestió d'empreses, a les diferents entitats de les administracions públiques locals, autonòmiques o nacionals relacionades amb el benestar social, amb l'ensenyament i amb les relacions diplomàtiques, o a les organitzacions internacionals i no governamentals.

La nova organització dels estudis superiors

El Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals és una resposta eficaç per a l'adaptació als constants canvis de les demandes socials, dels nous descobriments científics i tecnològics i dels processos de globalització de les comunicacions i economies.

La titulació combina coneixements de les llengües i de les cultures d'una àrea geogràfica amb una formació bàsica i multidisciplinària des de la perspectiva de les diverses ciències socials.

Els estudis ofereixen una formació introductòria i generalista en les ciències econòmiques i empresarials, polítiques i jurídiques i en les ciències socials i de la comunicació, en combinació amb una formació més específica en les llengües i cultures d'una de les grans àrees geogràfiques que configuren l'economia mundial (l'Amèrica Llatina, la Mediterrània).

Amb aquest objectiu els estudis promouen una formació generalista i interdisciplinària com a complement dels estudis universitaris tradicionals. En aquest sentit, el Graduat integra assignatures de diferents titulacions universitàries per tal de complementar les respectives especialitzacions.

Els alumnes tenen la possibilitat de cursar matèries bàsiques de l'àmplia oferta docent de la Universitat Autònoma de Barcelona, d'una manera coordinada i integrada, amb un règim d'estudis obert i flexible.

Accés:

Des del primer cicle de qualsevol titulació (incloent els títols propis de la UAB).

Des de qualsevol altra titulació (incloent els títols propis de la UAB).

Criteris d'admissió: Expedient acadèmic.

Titulació: Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals. Titulació pròpia de la UAB.

Durada: 2 anys (titulació de segon cicle).

Total de crèdits: 126.

Preinscripció: del 14 de juny fins al 9 de juliol de 2004.

Documentació a presentar en la preinscripció:

- Imprès de preinscripció.
- Certificat d'estudis o fotocòpia compulsada de l'expedient acadèmic dels estudis pels quals l'alumne accedeix al segon cicle.
- Fotocòpia compulsada del DNI o passaport.

En el cas de diplomats i/o llicenciats cal aportar fotocòpia compulsada del resguard del títol o del títol original.

En el cas d'alumnes que hagin superat el primer cicle d'una llicenciatura, al certificat hi haurà de constar menció expressa d'aquesta situació.

Els alumnes poden simultanejar els seus estudis homologats, tot fent ús de l'optativitat del seu pla d'estudis per cursar assignatures d'aquest títol, de manera que els quedi només una part per cursar (un curs més o menys) quan hagin acabat els estudis homologats.

Matèries

El pla d'estudis de GSEII està en procés de revisió. Podreu trobar més informació a la pàgina web de la Facultat: http://www.fti.uab.es/_fti_secretaria/

Llengua

– Cal cursar 36 crèdits d'una de les llengües principals de l'àrea geopolítica d'especialitat.

- Itinerari Amèrica Llatina: Portuguès
- Itinerari Mediterrània: Àrab o Francès

Graduat Superior en estudis Internacionals i Interculturals

Matèries Bàsiques

Codi	Assignatura	Crèdits
28134	Comunicació internacional i intercultural	6
25654	Relacions internacionals del món actual	6
25653	Comerç exterior i economia internacional	6
28964	Geografia Humana	6
28750	Antropologia Social i Cultural	6
22025	Educació Multicultural	6
28175	Dinàmiques demogràfiques	6
28135	Psicologia Social i Cultural	6
28957	El marc polític i administratiu actual	6
28138	Introducció a l'economia de l'empresa	6

Amèrica Llatina

Codi	Assignatura	Crèdits
25659	Crisi econòmica i perspectives a Amèrica Llatina	6
25660	Les societats indígenes americanes precolombines	6
25661	Situació actual de les societats indígenes americanes	6
28341	«Amèrica Llatina: relacions internacionals, política i desenvolupament»	6
25662	Introducció a les llengües ameríndies	6
25663	Processos migratoris i transferències de tecnologies a Amèrica Llatina	6
22067	Portuguès C1	10
22091	Portuguès C2	10
22378	Portuguès C3	9
22396	Portuguès C4	9

Mediterrània

Codi	Assignatura	Crèdits
25634	Conèixer l'Islam	6
28379	Història de les societats i dels estats antics al mediterrani occidental: de Roma a la colonització europea moderna	6
25681	«Societats agràries tradicionals a la med occ: treball, parentesc, rituals»	6
28342	«El Mediterrani: Relacions internacionals, política i desenvolupament»	6
28412	Els Balcans; procés històric i realitat actual	6
25664	Conflictes i resolució de conflictes a l'Orient Mitjà	6
22570	Literatura Àrab	6
22064	Francès C1	10
22088	Francès C2	10
22119	Francès C3	8
22393	Francès C4	8
22069	Àrab C1	10
22093	Àrab C2	10
22380	Àrab C3	8
22398	Àrab C4	8

Els horaris d'aquesta titulació els podeu trobar a la pàgina web de la Facultat www.fti.uab.es

2.5. Menció en estudis internacionals i interculturals

Entre totes les titulacions de la Universitat Autònoma de Barcelona s'imparteixen un enorme nombre de crèdits que abasten un ampli ventall de coneixements. Els alumnes poden estar interessats en incorporar alguns d'aquests crèdits als seus currículum acadèmics com a complement dels crèdits que han cursat per tal d'obtenir el corresponent títol de Grau. Per tant, sembla raonable definir itineraris d'especialització que donaran lloc a un títol propi de la UAB que es denominarà Menció. La Menció és interdisciplinària, transversal, amb un pla d'estudis lligat amb una (o varies) titulacions que serveixen de base (no és, per tant, un títol independent, sinó un plus a una titulació), i es pot fer simultàniament amb la titulació de base. Les Mencions són la manera més adequada de permetre que els alumnes adquireixin coneixements interdisciplinaris que poden ser molt útils en el mercat laboral.

Característiques de les mencions:

1. Les mencions són títols propis de la UAB que es cursen simultàniament o amb posterioritat a un altre títol de llicenciat, arquitecte, enginyer, graduat superior, diplomad, enginyer tècnic o graduat.
2. El títol de menció només es podrà obtenir quan l'estudiant demostrï que és llicenciat, arquitecte, enginyer, graduat superior, diplomad, enginyer tècnic o graduat.
3. Igualment, podran cursar els continguts d'algunes de les mencions alumnes que no cursin simultàniament un altre estudi universitari i no tinguin una titulació universitària. En aquests supòsits l'alumne no obtindrà el títol de Menció, però la Universitat li acreditarà els coneixements adquirits mitjançant l'expedició de la corresponent certificació.
4. La càrrega lectiva de les Mencions en Estudis Internacionals i Interculturals és de 72 crèdits.
5. Una part de la menció pot correspondre, previ reconeixement, a assignatures cursades per l'estudiant en la titulació de base. En qualsevol cas, la càrrega addicional que l'estudiant haurà de cursar específicament en la menció (és a dir, fora de la titulació de base) serà d'un mínim de 35 crèdits.

La Facultat de Traducció ofereix les titulacions de Menció en Estudis Internacionals i Interculturals en els itineraris següents:

- Amèrica Llatina
- Mediterrània
- Extrem Orient

Mencions en estudis Internacionals i Interculturals

Menció en Estudis Internacionals i Interculturals: Amèrica Llatina

Codi	Assignatura	Crèdits
25659	Crisi econòmica i perspectives a Amèrica llatina	6
25660	Les societats indígenes americanes precolombines	6
25661	Situació actual de les societats indígenes americanes	6
28341	«Amèrica Llatina: relacions internacionals, política i desenvolupament»	6
25662	Introducció a les llengües ameríndies	6
25663	Processos migratoris i transferències de tecnologies a Amèrica Llatina	6
22067	Portuguès C1	10
22091	Portuguès C2	10
22378	Portuguès C3	9
22396	Portuguès C4	9

Menció en Estudis Internacionals i Interculturals: Mediterrània

Codi	Assignatura	Crèdits
25634	Conèixer l'Islam	6
28379	Història de les societats i dels estats antics al mediterrani occidental: de Roma a la colonització europea moderna	6
25681	«Societats agràries tradicionals a la med occ: treball, parentesc, rituals»	6
28342	«El Mediterrani: Relacions internacionals, política i desenvolupament»	6
28412	Els Balcans; procés històric i realitat actual	6
25664	Conflictes i resolució de conflictes a l'Orient Mitjà	6
22570	Literatura Àrab	6
22064	Francès C1	10
22088	Francès C2	10
22119	Francès C3	8
22393	Francès C4	8
22069	Àrab C1	10
22093	Àrab C2	10
22380	Àrab C3	8
22398	Àrab C4	8

Menció en Estudis Internacionals i Interculturals: Extrem Orient

Codi	Assignatura	Crèdits
27173	Introducció a la història i societat contemporànies (s. XIX-XX) d'Àsia-Pacífic	6
27176	Introducció al pensament xinès	6
27862	Societat i cultura a la Xina contemporània	6
27861	Els països asiàtics. Una perspectiva política-econòmica	6
27175	Història política de la Xina	6
27863	Panorama d'Àsia Oriental contemporània	6
22572	Literatura xinesa	6
22571	Literatura japonesa	6
22071	Xinès C1	10
22070	Japonès C1	10
28389	Coreà I	9
22095	Xinès C2	10
22094	Japonès C2	10
28390	Coreà II	9
22382	Xinès C3	10
22381	Japonès C3	10
25798	Coreà III	9
22400	Xinès C4	10
22399	Japonès C4	10
25799	Coreà IV	9

Els horaris d'aquesta titulació els podeu trobar a la pàgina web de la Facultat www.fti.uab.es

Calendari de preinscripció:

Del 14 de juny al 9 de juliol i del 8 al 12 de setembre de 2004 a la gestió acadèmica de la Facultat.

Més informació:

http://www.fti.uab.es/_fti_secretaria/

Centre d'Estudis Internacionals i Interculturals (CEII)

Edifici E1

Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)

08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)

Tel.: 93 581 21 11

Fax.: 93 581 32 66

Correu electrònic: ce.internacionals@uab.es

Web: <http://www.uab.es/ceii/>

El pla d'estudis està en procés de revisió, podeu trobar més informació a la pàgina web de la Facultat.

3. LLIURE ELECCIÓ



Com es pot cursar la lliure elecció

En tots els Plans d'Estudis de la UAB hi ha un nombre de crèdits de lliure elecció, que **tot estudiant** pot aconseguir de **diferents maneres**:

1. Cursant les assignatures anomenades «**Assignatures d'Universitat**», que ofereixen els centres integrats o els centres adscrits o vinculats a la UAB i que s'organitzen en eixos.
2. Cursant les **assignatures de caràcter virtual**, organitzades en tres blocs: «Assignatures Projecte Intercampus», «Assignatures Projecte Campus Global» i «Assignatures Projecte Metacampus».
3. Cursant les **assignatures específiques de Didàctica**.
4. Cursant qualsevol **assignatura de qualsevol altre Pla d'Estudis** dels que ofereixen els **centres integrats** a la UAB o **els centres adscrits o vinculats**.
5. Cursant qualsevol **assignatura optativa del propi Pla d'Estudis**, que no hagi estat cursada com a tal.
6. Fent **activitats** organitzades per la mateixa universitat o per ens externs, que la UAB reconeix explícitament com a convertibles en crèdits de lliure elecció.

Per a matricular-se de les assignatures del Projecte Intercampus descrites en el punt 2 cal tenir molt en compte que s'ha de fer necessàriament una preinscripció.

La llista de les activitats descrites en el punt 6, la podeu consultar en l'adreça: www.uab.es/matricula/

El nombre de crèdits que l'estudiant ha de cursar com a «lliure elecció» és una bona manera de **diversificar** el currículum propi, **d'integrar-hi activitats** formatives de caràcter no reglat, de **millorar les competències i habilitats generals** pròpies de tot universitari, **d'ampliar horitzons** més enllà dels propis estudis, i fins i tot d'aprofundir aspectes relacionats directament amb ells.



3.1. Assignatures d'universitat

EIX 1. Adquisició de competències en l'àmbit de la comunicació: assignatures adreçades a millorar les habilitats comunicatives, com el domini del llenguatge oral i escrit, de les estratègies i tècniques per parlar en públic, de la gestió de la informació, etc.

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
	Professorat		Departament			Aula
25608	Cerca electrònica d'informació en ciència i tecnologia		4,5	2	60	(dies per determinar) 13.30-15.30 h
	Alexandre López Borrull Marc Ribera Fuentes	Ciències de la Comunicació				Per determinar
25855	Discurs persuasiu. Retòrica i discurs públic		5	2	25	(dt o dc) 3 h a partir 16.30 h
	M. Elvira Teruel Planas	Ciències de la Comunicació				Per determinar
25856	Recerca d'informació en humanitats i ciències socials		4,5	2	60	(dies per determinar) 13.30-15.30 h
	M. Àngels Jiménez López	Ciències de la Comunicació				Per determinar
25629	Traducció jurídica castellà-català		6	2	50	(dl, dc)
	Judit Fontcuberta	Traducció i Interpretació				Per determinar
25860	Traducció audiovisual anglès-català: doblatge i subtitulació		6		25	Per determinar
	Laura Santamaria Guinot	Traducció i Interpretació				Per determinar
25810	Tècniques de redacció científica i de presentació de textos escrits i orals		6	2	20	Per determinar
	Xavier Villalba Nicolás	Filosofia i Lletres				Per determinar (Fac. Ciències)
25814	Comunicació en llengua francesa I		6	1	60	(dt, dj) 15.00-16.30 h
	Maria-Rita Rodríguez	Filosofia i Lletres				Per determinar
25815	Comunicació en llengua francesa II		6	2	60	(dl, dc) 16.30-18.00 h
	Jean-Christophe Martin	Filosofia i Lletres				Per determinar
25822	Intercomprensió entre llengües romàniques		6	2	30	(dl, dc) 15.00-16.30 h
	Martine Le Besnerais	Filosofia i Lletres				Per determinar
25828	Disseny i visualització de la informació		6	1	40	(dl, dc) 15.00-16.30 h
	David Casacuberta	Filosofia i Lletres				Per determinar

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.es/matricula/)
per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
	Professorat		Departament			Aula
25864	Tècniques de màrqueting i de publicitat en el mercat de llengua alemanya		6	1	80	(dl, dc) 15.00-16.30 h i TI virtual
	Bernd Springer	Filosofia i Lletres	Filologia anglesa i Germanística			Per determinar
25863	Iniciació a les estratègies socioculturals de negociació empresarial amb països de llengua alemanya		6	2	40	(dt, dj) 16.30-18 h i TI (1 al mes): dv 9.00-13.00 h
	Bernd Springer Florian Korczak	Filosofia i Lletres	Filologia anglesa i Germanística			Per determinar
25835	Comunicació social, educació i participació per al medi ambient		4,5	2	25	Per determinar
	M. Teresa Escalas M. Teresa Buil Núria Güell	Ciències	Didàctica de la Matemàtica i de les Ciències Experimentals			Per determinar
25851	Bases per a una educació lingüística ecològica a Catalunya		6	1	50	(dl, dc) 13.30-15.30 h
	Oriol Guasch Luci Nussbaum Artur Noguerol	Ciències de l'Educació	Didàctica Llengua, Literatura i Ciències Socials			Per determinar
25852	La nova cultura de llegir i escriure amb TIC		6	1	20	Per determinar
	Àngels Prat Pla Núria Vilà Miquel	Ciències de l'Educació	Didàctica Llengua, Literatura i Ciències Socials			Per determinar
25857	Comunicació de qualitat i prosocialitat en les relacions interpersonals i col·lectives		6	2	40	Per determinar
	Robert Roche Helena Marroquín Aurora Pulido	Psicologia	Psicologia Bàsica, Evolut. i de l'Educació			Per determinar
25858	Habilitats comunicatives i d'interacció		6	1	25	(dt, dj) 13.30-15.30 h
	Núria de la Osa	Psicologia	Psicologia de la Salut i Psicologia Social			Per determinar
25859	Parlar en públic: estratègies i tècniques		6	1	35	(dl, dc) 12.30-14.30 h
	D. Sánchez Carracedo Rosa M. Raich Escursell	Psicologia	Psicologia de la Salut i Psicologia Social			Per determinar
28326	Iniciació al francès		9	Anual	30	1er Sem. (dl, dc, dv) 2n Sem. (dl, dt, dc) 14.15-15.15 h
	Dolors Català Guitart Matias Mellado	Escola Universitària d'Estudis Empresarials de Sabadell	Filologia Francesa i Romànica			Per determinar

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.es/matricula/) per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

EIX 2. Adquisició de competències en l'àmbit intel·lectual i en l'àmbit interpersonal: assignatures destinades a fomentar el raonament i el sentit crític, la solució de problemes, el treball en equip, el lideratge, la gestió de conflictes, etc.

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits Departament	Semestre	Capacitat	Horari Aula
25624	Drets dels animals i ètiques de la natura Marta Tafalla	Filosofia i Lletres	Filosofia	2	80	(dl, dc) 15.00-16.30 h Per determinar
25804	Estudis culturals: crítica nord-americana contra el corporativisme i la globalització (més enllà de <i>Bowling for Columbine</i>) Sara Martín Alegre	Filosofia i Lletres	Filologia Anglesa i Germanística	2	50	(dl, dc) 15.00-16.30 h i Tl: dl. 16.30-17.30 h Per determinar
29266	Perspectives antropològiques sobre diferència i desigualtat Silvia Carrasco Pons	Filosofia i Lletres	Antropologia Social i Prehistòria	1	20	Semipresencial Per determinar
25837	Teologia i ciències, avui Manuel García Doncel	Ciències	Física	1	60	(dl, dt) 13.30-15.00 h Per determinar
25840	Jocs i entreteniments matemàtics Armengol Gasull Embid	Ciències	Matemàtiques	1	20	(dl, dt) 13.30-15.30 h C1/-128
25844	Bioètica, dret i societat Núria Casellas	Dret	Ciència Política i Dret Públic	2	60	(dl) 17.30-19.30 h (dc) 16.30-18.30 h Per determinar
25847	Protecció internacional de l'individu Joan Piñol	Dret	Dret Públic i Ciències Historicjurídiques	1	40	(dl, dc) 13.45-15.45 h Per determinar
25861	Dret mèdic Cristina Urios	Dret	Ciència Política i Dret Públic	1	60	(dl) 16.00-18.00 h (dc) 15.00-17.00 h Per determinar
25849	Població, recursos alimentaris i desenvolupament Jordi Bartolomé Arcadi Oliveras M. José Milán M. Teresa Maramio Josefina Plaixats Xavier Such Alfred Ferrer Xavier Manteca Martí Boada	Veterinària	Ciència Animal i dels Aliments	2	80	(dl, dc) 14.00-15.30 h 10

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.es/matricula/)
per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
	Professorat		Departament			Aula
25633	Psicoanàlisi, literatura i traducció		4,5	1	80	Per determinar
	Mercè Altimira Losada	Traducció i Interpretació	Traducció i Interpretació			Per determinar
25854	Anàlisi crítica del discurs. Conflictes i ideologia		5	2	25	(dt, dc) 13.30-15.00 h
	Vicenta Dolç Gastaldo	Ciències de la Comunicació	Filologia Catalana			Per determinar
25867	Informació, coneixement, ciència, saviesa		6	2	35	(dj) 13.30-15.30 h
	Josep M. Basart Muñoz	Escola Tècnica Superior d'Enginyeria	Informàtica			Per determinar
29255	Educació per la pau		5	1	30	(dt, dc) 13.30-15.30 h
	Carles Vidal Novellas Marina Caireta Sampere	Escola de Cultura de Pau				Gimnàs Fac. CC. de l'Educació

EIX 3. Coneixement de llengües no instrumentals

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
	Professorat		Departament			Aula
25805	Història i descripció de la llengua euscara		6	1	50	(dt, dj) 13.00-14.30 h
	Jon Elordi A.	Filosofia i Lletres	Filologia Catalana			Per determinar
25808	Llengua euscara I		6	1 i 2	45	(dt, dc) 13.00-14.30 h
	Jon Elordi A.	Filosofia i Lletres	Filologia Catalana			Per determinar
25809	Llengua euscara II		6	2	60	(dt, dj) 13.00-14.30 h
	Jon Elordi A.	Filosofia i Lletres	Filologia Catalana			Per determinar

EIX 4. Itinerari d'Humanitats especialment adreçat a estudiants que cursen estudis d'altres àmbits.

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
	Professorat		Departament			Aula
25628	Literatura i traducció als Països Catalans: un segle d'importacions culturals (1875-1975)		9	Anual	50	(dt, dc) 12.30-14.00 h
	Montserrat Bacardí Tomàs	Traducció i Interpretació	Traducció i Interpretació			Per determinar

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.es/matricula/) per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits Departament	Semestre	Capacitat	Horari Aula
25623	Text i escriptura a l'Edat Mitjana Chiara Capuccio	Filosofia i Lletres	Institut Estudis Medievals	5 1	100	(dt, dj) 13.00-14.30 h Per determinar
25806	L'escena catalana contemporània: una introducció Núria Santamaria Roig	Filosofia i Lletres	Filologia Catalana	6 2	35	(dl, dc) 16.30-18.00 h Per determinar
25807	Literatura catalana i exili Maria Campillo	Filosofia i Lletres	Filologia Catalana	6 1	40	Per determinar Per determinar
25811	Amor, lírica i Occident Jordi Cerdà	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	6 1	80	(dl, dc) 13.00-14.30 h Per determinar
25812	Catalunya i Occitània Antoni Rossell	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	6 2	100	(dt, dj) 15.00-16.30 h 101
25813	Cinema i literatura italians Emanuela Fusaro	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	6 1	60	(dt, dj) 15.00-16.30 h 501
25816	Cultura i societat gallega contemporànies Sonia Varela Pombo	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	6 1	60	(dt, dj) 16.30-18.00 h Per determinar
25817	L'estudi de la cultura gallega a través dels mites Susana Ferreiro García	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	6 1	60	(dl, dc) 15.00-16.30 h Per determinar
25818	Els inicis de l'escriptura A. Soberanas Lleó	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	6 1	80	(dl, dc) 15.00-16.30 h Per determinar
25819	Els textos més antics de les llengües romàniques A. Soberanas Lleó	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	6 2	80	(dl, dc) 15.00-16.30 h Per determinar
25820	Fernado Pessoa i els moviments d'avantguarda Jordi Cerdà	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	6 2	80	(dl, dc) 15.00-16.30 h Per determinar
25821	Història de Galícia a través de la seva llengua Sonia Varela	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	6 2	60	(dt, dj) 16.30-18.00 h Per determinar
25823	Literatura gallega actual Susana Ferreiro	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica	6 2	60	(dl, dc) 15.00-16.30 h Per determinar

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.es/matricula/) per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
	Professorat		Departament			Aula
25824	Literatura i societat a l'Edat Mitjana		6	2	100	(dt, dj) 13.00-14.30 h
	Antoni Rossell Mayo	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica			101
25825	Literatura popular d'arrel tradicional		6	2	80	(dl, dc) 13.00-14.30 h
	Jordi Cerdà	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica			Per determinar
25826	Literatures africanes d'expressió portuguesa		6	1	80	(dl, dc) 15.00-16.30 h
	Jordi Cerdà	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica			Per determinar
25827	Llegendes medievals		6	1	200	(dt, dj) 13.00-14.30 h Gr 1 i (dt, dj) 15.00-16.30 h Gr 2
	Antoni Rossell Mayo	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica			101
25829	El món arabomusulmà contemporani		6	1	60	(dl, dc) 13.00-14.30 h
	Francesc Espinet Burunat	Filosofia i Lletres	Història Moderna i Contemporània			Per determinar
25930	Les bases biològiques del llenguatge: adquisició i patologia		6	2	40	(dt, dj) 13.30-15.00 h i TI virtuals
	Anna Gavarró Algueró	Filosofia i Lletres	Filologia Catalana			Per determinar (Facultats de Filosofia i Lletres, Psicologia o Ciències)
25830	Comunicació audiovisual a l'Edat Mitjana		6	2	120	(dt, dj) 13.00-14.30 h
	Almudena Blasco Vallés	Institut Estudis Medievals	Institut Estudis Medievals			604 (Fac. Filosofia i Lletres)
25831	Història de l'Edat Mitjana a través del cinema		6	2	120	(dv) 10.00-13.00 h
	F. Rodríguez Bernal	Institut Estudis Medievals	Institut Estudis Medievals			606 (Fac. Filosofia i Lletres)

EIX 5. Itinerari de Ciències Socials especialment adreçat a estudiants que cursen estudis d'altres àmbits.

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
	Professorat		Departament			Aula
25616	Prime Time Law: dret i televisió		6	2	80	(dt, dj) 13.30-15.30 h
	Joan Amenós	Dret	Dret Públic i Ciències			Magna
	M. Àngels Orriols Sallés		Historicourídiques			
	Antonio Serrano González					

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.es/matricula/)
per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
	Professorat		Departament			Aula
25845	Nacionalitat i estrangeria: qüestions jurídiques		6	2	30	(dt, dj) 15.00-17.00 h
	Albert Ferrer Gómez	Dret	Dret privat			Per determinar
	Milagros Orozco Hermoso					
25846	Imatges de dret al cinema		6	1	75	(dt) 13.30-16.30 h
	Antonio Serrano González	Dret	Dret Públic i Ciències Historicojurídiques			Magna
27841	Dictadura franquista i relacions laborals		6	2	50	(dj, dv) 13.30-15.30 h
	M. Jesús Espuny Tomàs	Dret	Dret Públic i Ciències Historicojurídiques			10
25853	Introducció a les finances		6	1	60	(dl, dc) 14.30-16.00 h
	Silvia Bou Ysas	Ciències Econòmiques i Empresarials	Economia de l'Empresa			Per determinar
27235	Gènere i relacions socials		4,5	1	80	(dl, dj) 13.30-15.00 h
	Judit Astelarra	Ciències Polítiques i Sociologia	Sociologia			Per determinar
25829	El món arabomusulmà contemporani		6	1	60	(dl, dc) 13.00-14.30 h
	Francesc Espinet Burunat	Filosofia i Lletres	Història Moderna i Contemporània			Per determinar

EIX 6. Itinerari de Ciències de la Salut especialment adreçat a estudiants que cursen estudis d'altres àmbits.

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
	Professorat		Departament			Aula
25833	Per què tenim càncer?		6	1	25	(dt, dj) 13.30-15.00 h
	G. Armengol Rosell	Ciències	Biologia Animal, Biologia Vegetal i Ecologia			Per determinar
	M. Rosa Caballín Fernández					
27835	Radiobiologia		5	2	40	(dt, dj) 13.30-15.00 h
	Joan F. Barquiner	Ciències	Biologia Animal, Biologia Vegetal i Ecologia			Per determinar
	M. Rosa Caballín Fernández					
25841	La medicina des de l'humanisme		6	1	25	(dl) 17.00-20.00 h (del 04-10 al 17-01)
	Joaquim Coll Daroca	Medicina	Medicina			(UD H. Mar)
	Albert Clarà Velasco					

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.es/matricula/)
per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
	Professorat		Departament			Aula
25842	La salut: una responsabilitat compartida		6	2	50	(dies per determinar) 13.30-15.30 h
	Josefa Caminal Homar M. ^a Cònsul (EU Inf.) A. Chamarro (F. Psic.) T. Gutiérrez (F. Psic.) T. Huguet (F. Med.) A. Martínez (F. Med.) Emilia Sánchez (Ag. Aval. i Rec. Tecnol. Mèdiq. - D. Sanitat)	Medicina	Pediatría, Obstetrícia i Ginecologia i Medicina Preventiva (UD Vall H.)			(Fac. Medicina i UD Vall Hebron)
25843	Drogues i conductes addictives		6	1	60	(dt, dj) 13.30-15.00 h
	Yolanda Pardo Cladellas Beatriz Molinuevo A.	Medicina	Psiquiatria i Medicina Legal			M5-005
28340	Emergències mèdiques prehospitalàries en situacions especials		7	1	60	(diària) 15.00-20.00 h (del 29-10 al 05-11)
	Joaquim Coll Daroca J.L. López Colomé A. Ruiz Caballero M. Vidal Domínguez	Medicina	Medicina			(UD H. Mar i Esc. Bombers)
29252	Medicina, història i societat		4,5	2	75	(dl, dc) 13.30-14.30 h
	Jorge Molero Mesa	Medicina	Filosofia			Per determinar (Fac. Ciències)
25850	Seguretat alimentària		6	1	25	(dt, dj) 13.30-15.00 h
	José Rodríguez Jerez M. Hernández Herrero Artur X. Roig Sagués	Veterinària	Ciència Animal i dels Aliments			Per determinar
28320	Àmbits d'intervenció multidisciplinària en l'esport i l'exercici físic		6	2	60	(dt, dj) 13.30-15.00 h
	Jaume Cruz Feliu Miquel Torregrosa	Psicologia	Psicologia Bàsica, Evolut. i de l'Educac.			Per determinar

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.es/matricula/)
per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

EIX 7. Itinerari de Ciències Experimentals i Tecnologia especialment adreçat a estudiants que cursen estudis d'altres àmbits.

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits Departament	Semestre	Capacitat	Horari Aula
25630	Introducció a la ciència per a tothom David Jou	Ciències	Física	5	1	65 (dl, dt) 13.30-14.30 h Per determinar (Fac. Filosofia i Lletres)
25832	Orígens humans Assumpció Malgosa	Ciències	Biologia Animal, Biologia Vegetal i Ecologia	6	2	50 (dl, dt, dv) (T) 13.30-14.30 h (dt, dj) (Pr) 13.00-15.00 h Per determinar
25834	Coneixements de biologia per entendre el món actual M. Ponsà Fontanals	Ciències	Biologia Cel., Fisiol. i Immunologia	3	2	20 (dl) 13.30-15.30 h Per determinar
25836	Societat i noves tecnologies: problemàtica actual Juan S. Muñoz Domínguez	Ciències	Física	6	2	50 (dt, dj) 10.00-12.30 h Per determinar
25838	Introducció a la biotecnologia. Aplicacions de la genètica Noel Xamena López	Ciències	Genètica i Microbiologia	6	2	60 (dc-dv) 13.30-15.30 h Per determinar
25839	Astronomia Joan Girbau Badó	Ciències	Matemàtiques	6	2	30 (dt-dj) 13.30-15.00 h Per determinar
25862	Física i cosmologia actuals Albert Bramon Josep Ant. Grifols	Ciències	Física	5	1	60 (dt-dj) 13.30-15.00 h Per determinar
26662	Física i cosmologia actuals per a profans Albert Bramon Josep Ant. Grifols	Ciències	Física	5	1	60 (dl-dc) 13.30-15.00 h Per determinar
27138	Química desmitificada Josep Font Cierco	Ciències	Química	4,5	1	50 (dt-dj) 12.30-14.00 h (a confirmar) Per determinar
25848	Pesca i productes de la mar M. Teresa Mora Ventura i altres Emiliano Quinto Hernández.	Veterinària	Ciència Animal i dels Aliments	6	2	30 (dc-dv) 15.00-16.30 h Per determinar
25866	Introducció a la veterinària: història i documentació Martí Pumarola Batlle i altres Emiliano Quinto Hdez.	Veterinària	Medicina i Cirurgia Animals	5	1	75 Per determinar Per determinar

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.es/matricula/) per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
	Professorat		Departament			Aula
29279	Agricultura i sostenibilitat		6	2	80	(dt-dc) 14.00-15.30 h (dv) 14.00-15.00 h
	Elena Albanell Jordi Bartolomé M. ^a José Milán Josefina Plaixats	Veterinària				6
			Ciència Animal i dels Aliments			

EIX 8. Assignatures no presencials incloses en els programes interuniversitaris. (Veure el punt 3.2. Assignatures d'universitat en format virtual. Estudis compartits).

EIX 9. Itinerari de llengua i cultura adreçat a estudiants estrangers.

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
	Professorat		Departament			Aula
25615	<i>Territory, culture and education in Catalonia</i>		3	1 i 2	40 i 40	Per determinar
	Maria Villanueva Lluís Quintana Miquel A. Essomba Cristina Laborda Mònica Feixas Màrius Martínez	Ciències de l'Educació	Varis			Per determinar
29274	Introducció a la realitat catalana per a estrangers		6	1 2	80 80	(dl, dc) 11.30-13.00 h Per determinar
	Albert Branchadell	Traducció i Interpretació	Filologia Catalana			Per determinar

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.es/matricula/)
per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Assignatures d'universitat impartides a les escoles universitàries adscrites i centres vinculats

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari Aula
25442	Educació auditiva Guitart, Anna	EU C.Salut - Manresa	4,5	1r	25	(dc) 19.00-21.00 h
29291	Iniciació a la llengua catalana I Cases, Ramon	EU C.Salut - Manresa	4,5	1r	40	(dl-dj) 15.30-17.00 h
29292	Iniciació a la llengua catalana II Cases, Ramon	EU C.Salut - Manresa	4,5	2n	40	(dl-dj) 15.30-17.00 h
25931	L'equip interdisciplinari de salut Pérez Silva, Miguel	EU C.Salut - Manresa	4,5	1r	25	(dc) 16.00-20.00 h
28328	Logopèdia i societat Noguera, Eulàlia	EU C. Salut - Manresa	4,5	2n	45	(dt) 19.00-21.00 h
26038	Centres educatius Anna Guitart	EU C. Salut - Manresa	6	1r i 2n	45	9-13.00 h (dies per determinar)
29297	Idioma empresarial III. Introducció. Alemany Camprubí Casals, Rosa	EU Est. Empres. Manresa	4,5	1r	40	(dl-dc) 15.00-16.00 h
29298	Idioma empresarial III. Avançat. Alemany Camprubí Casals, Rosa	EU Est. Empres. Manresa	4,5	2n	40	(dl-dc) 15.00-16.00 h
28329	Idioma empresarial I. Intermedi. Anglès Cabrè Compte, Josep M	EU Est. Empres. Manresa	4,5	1r i 2n	40	1r S: (dt) 16.00-18.00 h 2n S: (dt) 16.00-17.00 h
29288	Joc de direcció estratègica Corral Marfil, Josep Ant.	EU Est. Empres. Manresa	6	2n	30	(dl-dv) 16.00-18.00 h
27884	Català bàsic de Cardona, Eva	EU Inf. i Fis. Gimbernat	4,5	1r	200	(dl-dc) 15.00-16.30 h 204
29289	Català nivell llindar de Cardona, Eva	EU Inf. i Fis. Gimbernat	4,5	1r	200	(dl-dc) 16.30-18.00 h 203
25865	Català tècnic de Cardona, Eva	EU Inf. i Fis. Gimbernat	4,5	2n	200	(dl-dc) 15.00-16.30 h 202
25635	Creació d'una empresa Taboada González, Manel	EU Inf. i Fis. Gimbernat	4,5	2n	80	(dl-dc) 15.00-16.30 h 902
25868	Ergonomia Auguet, Lluís	EU Inf. i Fis. Gimbernat	4,5	2n	80	(dl-dc) 15.00-16.30 h 204
25639	Feldenkrais Vandervorst, Monique	EU Inf. i Fis. Gimbernat	4,5	1r	80	(dl-dc) 15.00-16.30 h 202
25436	Fisioteràpia pràctica on-mail Martí Terradas, Ismael	EU Inf. i Fis. Gimbernat	4,5	2n	80	(dl-dc) 15.00-16.30 h 203
25440	Tai-Txi Bergel, Esther	EU Inf. i Fis. Gimbernat	4,5	1r	80	(dl-dc) 15.00-16.30 h 202

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.es/matricula/)
per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari Aula
25933	Didàctica en l'enginyeria Bernadàs Tel, Salvador	EU Salesiana de Sarrià	6	2n	60	(dc) 15.00-17.00 h A23
25934	Ètica professional Cia Lamana, Domingo	EU Salesiana de Sarrià	6	1r	60	(dl-dv) 12.00-14.00 h A25
25935	Programació visual Latorre, C./Fernández, J.C.	EU Salesiana de Sarrià	6	2n	32	(dt-dv) 12.00-14.00 h L13
27196	Realitat virtual aplicada a l'enginyeria Yebras, Joan	EU Salesiana de Sarrià	6	1r	60	(dj-dv) 15.00-17.00 h L24
25936	Introduc. a les formes de pensam. i expressió del s. XXI Cia Lamana, Domingo	EU Salesiana de Sarrià	6	2n	60	(dl-dv) 12.00-14.00 h A25
25932	Tècniques i habilitats comunicatives i socials Mesa Expósito, Juana Rosa	EU Salesiana de Sarrià	6	1r	60	(dt-dj) 12.00-14.00 h A27
27188	Anàlisi d'aigües residuals Céspedes, Francisco	EU Polit. Medi Ambient	6	2n	50	(dt) 12.15-13.15 h (dv) 11.15-12.15 h L3r/A3r
26836	Anglès I Palu, Àfrica	EU Polit. Medi Ambient	6	1r	50	(dl,dt,dc,dj) 13.15-14.15 h A3r
26837	Anglès II Palu, Àfrica	EU Polit. Medi Ambient	6	2n	50	(dl,dt,dc,dj) 13.15-14.15 h A3r
26475	Experimentació en tecnologia ambiental Gordillo, Àngels/Vázquez, F.	EU Polit. Medi Ambient	6	2n	50	Per determinar (tardes) L3r
25649	Introducció a la prevenció de riscos laborals Joga, Miguel Àngel	EU Polit. Medi Ambient	6	2n	75	(dv) 17.00-19.00 h A3r
25907	Tècniques antigues fotogràfiques S. XX Farreny, Nirupa	Escola Massana	4,5	1r	15	(dc) 11.00-14.00 h 054
25908	Primitivisme i art contemporani Perera, Marga	Escola Massana	4,5	1r	20	(dt) 11.00-14.00 h A-11
25909	Crossmèdia Martos, Eladi / Xambó, Anna	Escola Massana	4,5	1r	15	(dl) 11.00-14.00 h 054
25910	Pintura decorativa i <i>trompe-l'œil</i> Tomas, François	Escola Massana	4,5	1r	15	(dt) 11.00-14.00 h 054
25911	Artiteràpia Marxen, Eva	Escola Massana	4,5	1r	25	(dl) 11.00-14.00 h 074
25912	Apropament al món de l'obra gràfica Marugán, Marta	Escola Massana	4,5	1r	20	(dc) 11.00-14.00 h 074
25913	Comunicació professional Kornreich, Gabriel	Escola Massana	4,5	1r	20	(dv) 11.00-14.00 h A-12

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.es/matricula/)
per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari Aula
25914	Il·lustració científica Sáiz Alonso, Eduardo	Escola Massana	4,5	1r	15	(dl) 11.00-14.00 h 117
25915	L'espai escènic: l'espai de la representació Pons, Montserrat	Escola Massana	4,5	1r	20	(dj) 11.00-14.00 h 064
25916	Cinema d'animació Ginard, Pere / Ginés, Laura	Escola Massana	4,5	1r	20	(dj) 11.00-14.00 h 226
25917	Taller de collage Armenter, Xano	Escola Massana	4,5	1r	20	(dl) 11.00-14.00 h 226
25918	L'espectador contemplat Costa, Tania	Escola Massana	4,5	2n	20	(dt) 12.00-14.00 h A-11
25919	Usos i abusos de la fotografia Insenser, Elisabet	Escola Massana	4,5	2n	20	(dt) 11.00-14.00 h 227
25920	L'espai: a l'aire lliure, paisatge, natura, jardí Pons, Montserrat	Escola Massana	4,5	2n	20	(dj) 11.00-14.00 h 064
25921	Figurisme Güell, Anna	Escola Massana	4,5	2n	20	(dt) 11.00-14.00 h A-138
25922	Plàstica sonora Santaella, Juan Manuel	Escola Massana	4,5	2n	20	(dt) 11.00-14.00 h 226
25923	Llum i color: creadors d'espais Jiménez, María	Escola Massana	4,5	2n	20	(dt) 11.30-14.30 h 201
25924	Arquitectura efimera: escenificació expositiva Pérez Valencia, Francisco	Escola Massana	4,5	2n	20	(dt,dc,dj) 11.00-14.00 h 018
25925	El paisatge: de Giotto al Land Art i al vídeo Parera, Marga	Escola Massana	4,5	2n	20	(dt) 11.00-14.00 h A-138
25926	Animació d'autor/animació aplicada Van de Vondel, Dirk	Escola Massana	4,5	2n	20	(dl) 11.00-14.00 h 226
25927	El monotip com a recurs plàstic Gascón, Elena	Escola Massana	4,5	2n	20	(dl) 11.00-14.00 h A-12
25928	Color + Azorín, Toni	Escola Massana	4,5	2n	15	(dl) 11.00-14.00 h 054
25929	Laboratori d'estudi de la dinàmica (L.E.D.E) Ciscar, Àngela	Escola Massana	4,5	2n	18	2 dies 3 i 2 h. respect. 226
25711	Acústica de recintes ES Música de Catalunya		6	1r	4	(dl) 15.30-18.30 h
25937	Avaluac. i qualitat de centres, program. i profes. de música ES Música de Catalunya		6	2n	4	(dl) 15.30-17.00 h (dc) 9.00-13.00 h

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.es/matricula/)
per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari Aula
25714	Didàctica de l'instrument I	ES Música de Catalunya	6	1r	2	(dv) 15.30-18.30 h
25938	Didàctica de l'instrument II	ES Música de Catalunya	6	2n	2	(dv) 15.30-18.30 h
25736	Formació corporal i comunicació I	ES Música de Catalunya	4	1r o 2n	3	(dt-dj) 18.30-20.00 h (dl-dv) 10.30-12.00 h (dc-dv) 15.30-17.30 h (dc-dv) 17.00-18.30 h (dt-dj) 10.30-12.00 h (dc-dv) 17.00-18.30 h (dt-dj) 8.30-10.00 h
25940	Disseny de so	ES Música de Catalunya	6	2n	4	(dt-dv) 17.00-18.30 h
25941	<i>Film scoring</i>	ES Música de Catalunya	6	2n	1	(dl-dc) 10.30-12.00 h
25715	Formació vocal aplicada I	ES Música de Catalunya	4	1r	1	(dl-dc) 12.00-13.30 h
25942	Gestió i producció artística	ES Música de Catalunya	6	1r	4	(dl) 18.00-21.00 h
25717	Història de la música electroacústica	ES Música de Catalunya	6	1r	4	(dl-dc) 12.00-13.30 h
25718	Història del flamenc	ES Música de Catalunya	6	2n	4	(dt-dj) 17.00-18.30 h
25719	Introducció al llenguatge de la música moderna	ES Música de Catalunya	6	1r	2	(dl-dc) 15.30-17.00 h
25720	Introducció al llenguatge del jazz	ES Música de Catalunya	6	1r o 2n	2	(dl-dc) 12.00-13.30 h (dt-dj) 15.30-17.00 h
25737	Música tradicional catalana	ES Música de Catalunya	6	1r	4	(dl-dc) 8.30-10.00 h
25722	Músiques tradicionals del món I	ES Música de Catalunya	6	1r o 2n	4	(dt-dj) 10.30-12.00 h (dt-dj) 12.00-13.30 h (dt-dj) 15.30-17.00 h (dt-dj) 10.30-12.00 h (dt-dj) 12.00-13.30 h

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.es/matricula/)
per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari Aula
25723	Músiques tradicionals del món II	ES Música de Catalunya	6	2n	2	(dt-dj) 15.30-17.00 h
25724	Músiques tradicionals del món III	ES Música de Catalunya	6	2n	2	(dl a dv) 15.30-18.30 h (del 31-01 al 18-02)
25943	Organitz., gestió i innovac. d'instituc. de form. musical	ES Música de Catalunya	6	1r	4	(dt-dj) 8.30-10.00 h
25944	Psicologia de la música	ES Música de Catalunya	6	2n	4	(dl) 15.30-18.30 h
25725	Sociologia de la música	ES Música de Catalunya	6	1r	4	(dt-dj) 18.30-20.00 h
25726	Taller de músiques tradicionals	ES Música de Catalunya	6	Anual	5	(dc) 18.30-21.30 h
25727	Tècniques de composició I	ES Música de Catalunya	6	1r	1	(dl-dc) 10.30-12.00 h (dl-dc) 12.00-13.30 h (dl-dc) 15.30-17.00 h (dt-dj) 8.30-10.00 h (dt-dj) 10.30-12.00 h (dl-dc) 8.30-10.00 h (dl-dc) 10.30-12.00 h (dl-dc) 12.00-13.30 h (dt-dj) 10.30-12.00 h (dt-dj) 12.00-13.30 h (dt-dj) 15.30-17.00 h
25729	Tècniques i estils de la música moderna	ES Música de Catalunya	6	1r	2	(dt-dj) 12.00-13.30 h
25730	Tècniques i estils del jazz	ES Música de Catalunya	6	1r	2	(dl-dc) 12.00-13.30 h
25732	Teoria de la interpretació	ES Música de Catalunya	6	1r o 2n	4	(dl-dc) 12.00-13.30 h (dt-dj) 12.00-13.30 h (dt-dc) 15.30-17.00 h (dt-dc) 17.00-18.30 h (dt-dc) 15.30-17.00 h (dt-dj) 12.00-13.30 h
25733	Teoria de la interpretació de la música antiga	ES Música de Catalunya	6	1r	2	(dt-dj) 12.00-13.30 h

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.es/matricula/)
per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari Aula
25734	Teoria del flamenc	ES Música de Catalunya	6	1r	4	(dt-dj) 8.30-10.00 h
25947	Textos per a la música	ES Música de Catalunya	6	2n	4	(dl-dc) 18.30-20.00 h
	Conjunt vocal i instrumental: Oferta ¹	ES Música de Catalunya	3	1r o 2n		
25869	Conjunt de jazz (diversos autors)	ES Música de Catalunya	3	1r o 2n	Per determinar	(dj) 17.00-19,15 h (dt) 12.00-14,15 h
25951	Conjunt de jazz (secundaris)	ES Música de Catalunya	3	1r o 2n	Per determinar	(dt o) 15.30-17.00 h (dj) 15.30-17.00 h (dt o) 15.30-17.00 h (dj) 15.30-17.00 h
25952	Conjunt de jazz: jazz singers (a capella + secció rítmica)	ES Música de Catalunya	3	1r o 2n	Per determinar	(dt) 17.00-19,15 h (dt) 17.00-19,15 h
25953	Conjunt de música moderna (secundaris)	ES Música de Catalunya	3	1r o 2n	Per determinar	(dj) 10.30-12.00 h (dj) 10.30-12.00 h
25712	Cor de <i>gospel</i>	ES Música de Catalunya	3	2n	Per determinar	(dt) 15.30-18.30 h
25954	Cor de jazz	ES Música de Catalunya	3	1r	Per determinar	(dt) 15.30-18.30 h
25955	Cor de música antiga	ES Música de Catalunya	3	1r	Per determinar	(dv) 10.30-13.30 h
25939	Cor de música clàssica i contemporània	ES Música de Catalunya	3	1r o 2n	Per determinar	(dl-dc) 10.30-12.00 h (dl-dc) 10.30-12.00 h
25945	Grup vocal de la música tradicional	ES Música de Catalunya	3	1r	Per determinar	(dl a dv) 10.00-13.00 h (del 31-1 al 18-2)

1. Amb prova d'accés les assignatures de l'oferta de Conjunt instrumental vocal, llevat l'assignatura Cor de música clàssica i contemporània.

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.es/matricula/)
per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Assignatures que formen part d'una menció, i no són de cap pla d'estudis, que també es poden cursar com assignatures d'universitat

Codi	Assignatura	Crèdits	Menció
28387	Computació estadística	6	Bioestadística
28383	Programació avançada	9	Enginyeria Matemàtica i Matemàtiques per a l'Economia
28384	Taller de modelització matemàtica	6	Enginyeria Matemàtica
28300	Teoria macroeconòmica	7.5	Matemàtiques per a l'Economia
28299	Teoria microeconòmica	7.5	Matemàtiques per a l'Economia
27175	Història política de la Xina	6	Estudis Internacionals i Interculturals: Extrem Orient
27173	Introducció a la història i societat contemporànies (s. XIX-XX): del colonialisme a la globalització	6	Estudis Internacionals i Interculturals: Extrem Orient
27861	Els països asiàtics	6	Estudis Internacionals i Interculturals: Extrem Orient
27862	Societat i cultura a la Xina contemporània	6	Estudis Internacionals i Interculturals: Extrem Orient
27863	Panorama d'Àsia Oriental contemporània	6	Estudis Internacionals i Interculturals: Extrem Orient
26021	Conflictes i resolució de conflictes a l'Àsia Central	6	Estudis Internacionals i Interculturals: Extrem Orient
26022	La dona a Àsia	6	Estudis Internacionals i Interculturals: Extrem Orient
26023	Moviments migratoris dins i fora d'Àsia	6	Estudis Internacionals i Interculturals: Extrem Orient

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.es/matricula/) per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Assignatures de complements de formació de la llicenciatura de Documentació i que es poden cursar com assignatures d'universitat de l'itinerari campus-Documentació

Codi	Assignatura	Departament	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
	Professorat					Aula
27189	Anàlisi i llenguatges documentals		4,5	Anual	60	(dl) 19.00-21.00 h (1r semestre) (dv) 15.00-16.30 h (2n semestre)
	Pilar Cid Leal	Àrea de Biblioteconomia i Documentació				17
27190	Arxivística general		4,5	2n	60	(dl) 18.00-19.30 h (dc) 18.30-20.00 h
	Francesc Xavier Gil Roman	Àrea de Ciència i Tècniques Historiogràfiques				17
27191	Bibliografia i fonts d'informació		4,5	2n	60	(dt) 15.00-16.00 h i Pr.: (dt) 16.00-18.00 h
	Eulàlia Fuentes Pujol Alfons González Quesada	Àrea de Biblioteconomia i Documentació				17 i Pr. 16
27192	Biblioteconomia		4,5	2n	60	(dl) 16.30-18.00 h (dj) 17.00-18.30 h
	Alfons González Quesada	Àrea de Biblioteconomia i Documentació				17
27193	Documentació general		6	1r	60	(dl) 17.00-19.00 h (dv) 16.30-18.00 h
	Mario Pérez-Montoro M. Pilar Moreno	Àrea de Biblioteconomia i Documentació				17
27194	Introducció a les tecnologies de la informació		6	1r	60	(dt) 19.30-21.00 h i Pr.: (dj) 19.00-21.00 h
	Esteve Costa Bragulat Francesc Xavier Vega Cobo	Àrea de Biblioteconomia i Documentació				17 i Pr. PC1 o PC2
27687	Documentació aplicada		10,5	Anual	60	(dt) 15.00-16.30 h (1r semestre) (dj) 15.00-16.30 h (2n semestre)
	Eulàlia Fuentes Pujol Llorenç Arguimbau Vivó	Àrea de Biblioteconomia i Documentació				17

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.es/matricula/) per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

3.2. Assignatures d'universitat en format virtual. Estudis compartits

Assignatures de lliure elecció a distància ofertes per l'Oficina de l'Autònoma Interactiva Docent (OAID) i realitzades en col·laboració amb altres universitats

Informacions generals per cursar les assignatures: (https://www.interactiva.uab.es/cv/info/e_compartits.htm)

- **Metodologia:** Les assignatures es realitzen a través de la xarxa i, en concret, a través dels campus virtuals de les universitats que les ofereixen. L'accés als campus virtuals es fa a través d'unes claus que proporciona la universitat que ofereix l'assignatura.
- **Requisits:** Les assignatures van adreçades als alumnes de tots els centres de la UAB. Per cursar aquestes assignatures els estudiants han de tenir activat el correu electrònic institucional, és a dir, el que proporciona la UAB, ja que aquest és el mitjà de comunicació entre els estudiants, l'Oficina de l'Autònoma Interactiva Docent (OAID) i els professors de les assignatures. Vegeu els requisits específics per cursar assignatures del programa Intercampus.
- **Matrícula:** La matrícula d'aquestes assignatures es fa conjuntament amb la matrícula de la resta d'assignatures del curs 2004-2005.
- **Convocatòries:** Aquestes assignatures només tenen una convocatòria d'examen.

Projecte Metacampus (assignatures compartides UAB-UOC)

Codi	Assignatura Professorat	Universitat Departament	Crèdits	Semestre	Places UAB
27176	Introducció al pensament xinès Sean Golden	UAB Traducció i Interpretació	6	1r	25
29270	Envellir bé: de la biologia molecular als hàbits de vida Lydia Giménez Llord	UAB Psiquiatria i Medicina Legal	6	2n	10
27202	Dret penitenciari Professorat de Dret i Ciència Política	UOC	6	1r	25
25752	Màrqueting electrònic Professorat d'Economia i Empresa	UOC	6	2n	25

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.es/matricula/)
per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Projecte Campus Global (assignatures compartides UAB-UPM)

Codi	Assignatura Professorat	Departament	Universitat	Crèdits	Semestre	Places UAB
25762	Nutrició i dietètica: la dieta mediterrània August Corominas	Biologia Cel·lular, Fisiologia i Immunologia	UAB	6	1r	10
25625	Història de la música: el camí cap als clàssics Jordi Rifé i Santaló	Art	UAB	6	1r	10
29265	Introducció a l'anàlisi antropològica Sílvia Carrasco	Antropologia Social i Prehistòria	UAB	6	2n	10
29270	Envel·lir bé: de la biologia molecular als hàbits de vida Lydia Giménez Llorca	Psiquiatria i Medicina Legal	UAB	6	2n	10
26035	Planificació energètica dels recursos renovables Francisco Marcos Martín		UPM	6	1r	15
25610	Història de les telecomunicacions Juan Blanco Cotano		UPM	4,5	1r	15
29025	Fonaments de gestió del canvi tecnològic Antonio Hidalgo Nuchera		UPM	4	1r	15
27892	Comerç electrònic i empreses José Julián Chaparro		UPM	4	2n	15
29040	Introducció a les energies renovables Neftalí Núñez Mendoza		UPM	4,5	2n	15
25611	Introducció als sistemes intel·ligents Esther Gago García		UPM	3	2n	15

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.es/matricula/)
per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Projecte Intercampus (assignatures compartides amb altres universitats catalanes)**Informació específica:**

- Tota la informació d'Intercampus es troba a: <http://www.catcampus.org>
- Per poder-se matricular d'una assignatura Intercampus és obligatori haver fet la preinscripció a través del web d'Intercampus i haver obtingut plaça.
- La preinscripció de les assignatures es fa separatament per a cada un dels semestres:
 - Primer semestre: S'inicia aproximadament a començaments de juny.
 - Segon semestre: S'inicia aproximadament a començaments de desembre.
- Matricula de les assignatures d'Intercampus:
 - Primer semestre: La matrícula es fa conjuntament amb la matrícula ordinària.
 - Segon semestre: La matrícula es fa durant el període de modificació de matrícula del mes de febrer.

Codi	Assignatura Professorat	Universitat Departament	Crèdits	Semestre	Places UAB
25634	Conèixer l'Islam Fèlix Retamero	UAB Ciències de la Antiguitat i de l'Edat Mitjana	6	1r	5 o més
27922	Els inicis del comportament humà Rafael Mora	UAB Antropologia Social i Prehistòria	6	1r	5 o més
25625	Història de la música: el camí cap als clàssics Jordi Rifé	UAB Art	6	1r	5 o més
29338	Conflictes armats actuals Jaume Suau	UB	6	1r	5 o més
26037	Món global i economia per a no economistes Joan Tugores Elisenda Paluzie	UB	6	1r	5 o més
25738	La propietat intel·lectual a la societat de la informació M. del Carmen Buganza	UB	6	1r	5 o més
29340	Primers auxilis Josep Olivet Pujol Dolors Juvinyà Canal	UdG	4,5	1r	5 o més
25995	Prevenició de la contaminació a l'origen en la indústria M. Rígola M. Martín	UdG	6	1r	5 o més
25739	Gènere i medi ambient Josepa Bru Mercè Agüera M. Rosa Olivella	UdG	6	1r	5 o més
27927	Creativitat: canvi i innovació Oleguer Camerino Marta Castañer	UdL	4,5	1r	5 o més

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.es/matricula/)
per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Codi	Assignatura Professorat	Universitat Departament	Crèdits	Semestre	Places UAB
26006	Economia ecològica Pere Enciso Mariona Farré	UdL	6	1r	5 o més
26007	Identitat, cultura i immigració en la Catalunya del segle xx Dolors Mayoral Paquita Sanvicén	UdL	6	1r	5 o més
25996	Pensament i religió a l'Àsia Oriental	UOC	6	1r	5 o més
28417	Interacció d'humans amb ordinadors Professorat de Documentació i Informació	UOC	4,5	1r	5 o més
25997	Economia del coneixement	UOC	6	1r	5 o més
27700	Introducció a Internet: fonaments tecnològics i recursos per a usuaris David Rincon Lluís Casals	UPC	6	1r	5 o més
27694	Docència de les matemàtiques amb laboratoris virtuals Miquel Grau Miquel Noguera	UPC	6	1r	5 o més
27923	<i>English for academic purposes: learning english through the web</i> Elisabet Arnó Carme Rueda	UPC	6	1r	5 o més
29341	Com mirar una obra d'art Anna Pujadas	UPF	6	1r	5 o més
27931	Tècniques d'estudi a la universitat Laia Joana Canet	UPF	6	1r	5 o més
25757	Publicacions digitals Lluís Codina Cristòfol Rovira M. V. Palma M. C. Marcos	UPF	6	1r	5 o més
26008	Empreses virtuals Mario Arias	URV	6	1r	5 o més
25998	Activitat física: promoció i educació per a la salut Luis Marqués	URV	6	1r	5 o més
25746	L'home i el planeta Terra: situacions de repte adaptatiu Rosa Fenoll	URV	6	1r	5 o més
29265	Introducció a l'anàlisi antropològica Sílvia Carrasco	UAB	6	2n	5 o més
		Antropologia Social i Prehistòria			

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.es/matricula/)
per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Codi	Assignatura Professorat	Universitat Departament	Crèdits	Semestre	Places UAB
25762	Nutrició i dietètica: la dieta mediterrània August Corominas	UAB Biologia Cel·lular, de Fisiologia i d'Immunologia	6	2n	5 o més
29270	Envel·lir bé: de la biologia molecular als hàbits de vida Lydia Giménez Llord	UAB Psiquiatria i Medicina Legal	6	2n	5 o més
27924	Estudi de la reproducció per a no biòlegs Josep Sànchez	UB	6	2n	5 o més
29328	Salut i estils de vida M. Cruz Molina	UB	6	2n	5 o més
25999	Cap a on va el món? Reflexions sobre la governabilitat mundial	UB	6	2n	5 o més
26000	Aprendre a estudiar, estudiar per aprendre E. Rafel	UdG	6	2n	5 o més
27705	Territori virtual a la societat de la informació Joan Vicente	UdG	4,5	2n	5 o més
25748	Lletres, <i>bites</i> i pàgines web (curs de tècniques d'expressió escrita) Xavier Renedo Jordi Mascarella Narcís Iglésias	UdG	6	2n	5 o més
25749	Humanitats i tecnologia Glòria Vázquez	UdL	4,5	2n	5 o més
25750	Història natural de la conversació Amadeu Viana	UdL	6	2n	5 o més
26001	El monstre humà: introducció a la ficció d'assassins en sèrie Isabel Santaulària	UdL	6	2n	5 o més
25742	Mineria de dades Professorat d'Informàtica i Multimèdia	UOC	6	2n	5 o més
26002	Imatge i cultura	UOC	6	2n	5 o més
26003	Noves tecnologies de la informació i la comunicació en educació	UOC	4,5	2n	5 o més
27930	Taller de modelització medi ambiental Jordi Sellarés Juan Carlos Cañadas	UPC	4,5	2n	5 o més
25754	Física moderna: exemples i aplicacions Agustí Poch Núria Ferrer	UPC	6	2n	5 o més

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.es/matricula/) per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Codi	Assignatura Professorat	Universitat Departament	Crèdits	Semestre	Places UAB
25755	Meteorologia: fonaments i aplicacions M. Carme Casas Àngel Redaño	UPC	6	2n	5 o més
25756	Visualització d'informació Juan Carlos Dürsteler	UPF	6	2n	5 o més
26004	Intel·ligència competitiva Joaquín Tena Alessandro Comai	UPF	6	2n	5 o més
26005	Arquitectura de la informació: una pràctica professional emergent Antoni J. Gómez	UPF	6	2n	5 o més
25758	Creativitat aplicada a la resolució de problemes Teresa Torres Mar Souto	URV	6	2n	5 o més
29344	Laboratori virtual de tecnologia Ildefonso Cuesta	URV	6	2n	5 o més
26009	La revolució d'Internet Robert Rallo	URV	6	2n	5 o més

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.es/matricula/)
per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

3.3. Assignatures específiques de didàctica

El curs per a l'obtenció del Certificat d'Aptitud Pedagògica (CAP) té com a objectiu proporcionar una formació pedagògica i didàctica inicial per a la dedicació a la docència de l'ensenyament secundari. Aquest títol és obligatori per poder treballar en centres públics i privats d'educació secundària.

Per obtenir el títol del CAP cal superar un total de 12 crèdits que corresponen a Didàctica específica i pràctiques (4 + 4 crèdits) i Formació pedagògica per a l'educació secundària (4 crèdits).

Les pràctiques vinculades a la Didàctica específica de les diferents àrees de coneixement, tenen una durada de 10 setmanes i es realitzen en instituts de secundària de la xarxa del CAP de la UAB, amb una estada de quatre hores setmanals al centre en horari escolar (entre les 8 del matí i les 5 de la tarda).

Aquestes assignatures poden cursar-se com assignatures d'universitat pels estudiants de segon cicle i convalidar-les pel títol del CAP a l'ICE de la UAB.

Codi	Assignatura Centre	Departament	Crèdits	Capacitat
23928	Didàctica específica de Geografia, Història i Ciències Socials		8	110 (3 grups)
	C. Educació	Didàctica de la Llengua, de la Literatura i de les Ciències Socials		
23929	Didàctica específica de la Llengua i de la Literatura		8	60 (2 grups)
	C. Educació	Didàctica de la Llengua, de la Literatura i de les Ciències Socials		
23931	Didàctica específica de la Física i Química		8	25
	C. Educació	Didàctica de la Matemàtica i de les Ciències Experimentals		
23930	Didàctica específica de les Ciències Naturals		8	50 (2 grups)
	C. Educació	Didàctica de la Matemàtica i de les Ciències Experimentals		
25364	Didàctica específica de les Matemàtiques		8	25
	C. Educació	Didàctica de la Matemàtica i de les Ciències Experimentals		
25365	Didàctica específica de l'Anglès		8	25
	C. Educació	Didàctica de la Llengua, de la Literatura i de les Ciències Socials		
25366	Didàctica específica del Francès		8	25
	C. Educació	Didàctica de la Llengua, de la Literatura i de les Ciències Socials		
23773	Formació pedagògica per a l'educació secundària		4	225 (7 grups)
	C. Educació	Pedagogia Aplicada		

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.es/matricula/)
per tal de confirmar que no s'han produït modificacions



4. PROGRAMES D'INTERCANVI

4.1. Programes d'intercanvi d'estudiants

Sòcrates

Per tal de facilitar als alumnes les estades d'estudi a l'estranger, la Facultat de Traducció i d'Interpretació té diversos acords d'intercanvi d'estudiants amb centres homòlegs d'altres països europeus. D'aquesta manera, els estudiants tenen l'oportunitat de fer una estada d'un semestre o un any acadèmic, durant el segon, tercer o quart curs de la carrera, en institucions d'ensenyament superior a Alemanya, Àustria, Bèlgica, Dinamarca, Finlàndia, França, Gran Bretanya, Grècia, Irlanda, Itàlia, Noruega, Països Baixos, Portugal, Romania i Suècia.

Els requisits per sol·licitar un intercanvi són: estar matriculat/ada a la UAB i haver superat 60 crèdits.

Abans de sortir cap a la universitat de destinació, l'alumne/a ha d'acordar amb el coordinador d'intercanvis una taula d'equiparacions dels estudis que farà a l'estranger.

Posteriorment obtindrà el reconeixement de les assignatures cursades que constin en aquesta taula.

En el cas d'assignatures cursades a l'estranger que no s'imparteixin a la UAB, s'haurà de sol·licitar a la Secretaria del centre que siguin incorporades a l'expedient com a crèdits de lliure elecció.

No es reconeixeran aquelles assignatures que en l'expedient de la UAB constin com a no superades o no presentades.

Tampoc no es reconeixeran assignatures troncal i obligatòries de segon cicle si l'estudiant es troba a primer cicle, ni assignatures de Traducció Directa B ni de Llengua A.

La gestió dels intercanvis, i dels ajuts econòmics corresponents (quan n'hi ha), són responsabilitat de l'Oficina de Relacions Internacionals de la UAB. La Unió Europea i l'Estat espanyol intervenen en la definició dels criteris i dels barems, als quals la UAB i el centre han d'adaptar-se. Cada intercanvi queda sotmès als criteris pactats entre els diferents *partners* implicats. La demanda per participar en el programa d'intercanvis excedeix la seva capacitat i, per tant, hi ha d'haver un procés de selecció. Els criteris per a la selecció dels estudiants han estat aprovats per la Junta de Facultat (13 de març de 1996) i es fa sobre la base de la nota mitjana de l'expedient de l'alumne i de la nota mitjana de les assignatures de la llengua de l'intercanvi. Una comissió de professors adjudica les places per ordre de nota i tenint en compte el perfil de l'estudiant i del centre de destinació. Si queden places vacants, s'ofereixen en una segona convocatòria.

Els ajuts ERASMUS consisteixen actualment en una quantitat pel viatge i una quantitat (650, 1.050 o 1.100 €) segons la durada de l'estància i el país de destí. Per rebre aquest ajut econòmic cal no haver-lo percebut anteriorment. Però també és possible sol·licitar intercanvis posteriors sense rebre l'ajut.

L'Oficina d'intercanvis de la facultat ofereix un servei permanent d'informació i de suport pels alumnes que volen participar, o ja participen, en un programa d'intercanvi.

La Facultat de Traducció i d'Interpretació acull estudiants procedents de les universitats d'aquests països: Gran Bretanya, Bèlgica, Alemanya, França, Irlanda, Itàlia, Grècia, Finlàndia, Noruega, Portugal, Àustria, Dinamarca, Països Baixos, Romania i Suècia.

Els intercanvis previstos per al curs 2004-2005 són amb les universitats següents:

Regne Unit i Irlanda	Places	Mesos
Birmingham	4	9
Dublin City	3	9
Edinburg	2	9
Heriot-Watt	1	9
Glasgow	2	9
Kent	3	10
Limerick	2	9
Manchester	4	9
Sheffield	3	5
Southampton	2	9
Strath Clyde	1	9
Swansea	3	9
Ulster	1	5
Wolverhampton	6	9

Alemanya i Àustria

Berlin-Freie	2	9
Berlin-Humboldt	3	10
Heidelberg	3	9
Hildesheim	4	9
Köln	5	9
Leipzig	4	9
Magdeburg	2	9
Mainz	4	10
Saarbrücken	5	9
Siegen	2	9
Innsbruck	2	10
Graz	1	10
Linz	3	9
Viena	4	9

França	Places	Mesos
Aix-en-Provence	4	9
Bordeaux	4	10
Clermont-Ferrand	5	10
Lyon	4	9
Mulhouse	5	9
París	2	9
Pau	1	9
Perpignan	6	9
Poitiers	3	9
Rennes	7	9
Toulouse	2	9
Vannes	2	6

Bèlgica

Brussel·les (Marie Haps)	2	9
Liège	2	9
Mons	2	9

Itàlia

Bologna	4	9
Milano (SSITCM)	4	5
Milano (SSIT)	1	9
Roma	1	9
Trieste	2	6
Venezzia	4	6

Portugal

Castelo Branco	3	5
Lisboa (UCP)	3	10
Lisboa (ISLA)	3	9

Finlàndia

Helsinki (Kouvola)	1	10
Helsinki	2	9
Joensuu-Savonlinna	2	9
Tampere	2	9
Turku	1	9

Països Baixos	Places	Mesos
Amsterdam	2	9
Antwerpen	2	10
Gent	2	9
Nijmegen	1	9
Dinamarca		
Copenhagen (CBS)	5	9
Noruega		
Bergen	1	9
Grècia		
Atenes	4	9
Corfu	4	6
Romania		
Cluj-Napoca	2	6
Iasi	2	6
Suècia		
Lund	1	10
Skovde	2	5
Uppsala	1	9
Suïssa		
Zurich	2	9
Eslovaquia		
Bratislava	2	6
República Txeca		
Praga	1	5
Polonia		
Cracovia	1	9

4.2. Sèneca i SICUE

Els programes Sèneca i SICUE (Sistema d'Intercanvi entre Centres Universitaris d'Espanya) són programes d'intercanvi d'estudiants de primer i segon cicles que permeten als estudiants d'estudis oficials en universitats espanyoles fer una estada acadèmica en una altra universitat espanyola, i obtenir el reconeixement automàtic a la seva universitat d'origen dels resultats obtinguts.

La mecànica de funcionament del programa Sèneca és igual que la del programa Sòcrates-Erasmus de la Unió Europea, amb la particularitat que el procediment d'adjudicació de les beques és únic, i centralitzat per a tot Espanya a la Secretaria d'Estad d'Educació, Universitats, Investigació i Desenvolupament.

En el marc del sistema d'intercanvi SICUE, les universitats espanyoles signen acords bilaterals que determinen les titulacions i el nombre màxim d'estudiants que es poden intercanviar recíprocament.

Els estudiants podran sol·licitar les estades d'intercanvi en altres universitats espanyoles conjuntament amb la beca del programa Sèneca o bè, si no obtenen la beca, beneficiar-se únicament del sistema SICUE. La convocatòria és per a places, titulacions i durades concretes. Les estades han de tenir una durada 3, 4, 6 o 9 mesos en tots dos programes.

Els estudiants que facin una estada en una altra universitat espanyola obtindran el reconeixement automàtic a la UAB dels resultats obtinguts. El reconeixement del resultats obtinguts a la universitat de destinació es farà sempre a la UAB, segons un Acord Acadèmic (taula d'equiparacions) que l'alumne haurà signat prèviament amb el coordinador responsable de l'intercanvi.

No és possible cursar a la universitat d'acollida assignatures de les quals l'estudiant ja s'ha matriculat a la UAB i que no ha superat.

La Facultat de Traducció i d'Interpretació té signats acords d'intercanvis de 9 mesos de durada amb la Universidad de Granada, la Universidad de Salamanca i la Universitat Jaume I de Castelló.

Els requisits per sol·licitar un intercanvi són: estar matriculat a la UAB i haver superat 120 crèdits.

Els sol·licitants de la beca del programa Sèneca han de tenir una nota mitjana d'expedient acumulat d'1,5 o superior.

A més, per als sol·licitants de la beca del programa Sèneca és necessari que es produeixi un canvi efectiu de residència de l'alumne, de manera que les universitats d'origen i de destinació han d'estar situades en províncies diferents. Per contra, les mobilitats acollides al marc SICUE no han de complir cap requisit de distància entre les universitats d'origen i de destinació.

La normativa dels programes d'intercanvi de la UAB estableix que els alumnes que sol·liciten estades han d'estar en disposició de cursar a la universitat de destinació, com a mínim, 20 crèdits que puguin ser reconeguts a la UAB. Per a estades inferiors, s'aplica la part proporcional d'aquest nombre de crèdits. El nombre màxim de crèdits autoritzat per curs és el que s'estableix a la normativa de matriculació de la UAB.

Es pot trobar informació sobre els plans d'estudi de les universitats espanyoles a la seva pàgina web, a la qual es pot accedir a través de l'adreça: <http://www.mec.es/consejou/centros/centros.html>.

4.3. Programes Mobilitat i Intercampus

Programes d'intercanvi amb països que no pertanyen a la UE

L'Oficina de Relacions Internacionals de la UAB té convenis de col·laboració amb centres de països que no pertanyen a la UE, com Xina, Japó, Marroc, Austràlia, Estats Units i països del centre i sudamèrica.

A aquests convenis es poden acollir tots els estudiants que estudien rus, japonès, xinès i àrab. Pel que fa al rus, la facultat té un conveni de col·laboració amb la Universitat Pedagògica de Moscó.

Al Japó s'estableixen intercanvis amb la Universitat d'Estudis Estrangers de Kyoto, amb la Universitat Sofia de Tokio, i amb la Universitat de Joshai.

A la República Popular de la Xina es fan amb la Universitat d'Idiomes de Beijing.

Japó	Places	Mesos
Josai International	1	10
Kanda University	1	10
Kansai Gaidai	2	10
Kyoto University	3	10
Sophia University	3	10

Xina

Renmin University of China	2	10
Zhongshan University	2	10

Hong Kong

City University of Hongkong	7	3
-----------------------------	---	---

Marroc

Université Ybnou Zohr-Agadir	2	10
------------------------------	---	----

Canadà	Places	Mesos
York University	1	10
Université de Laval	1	10

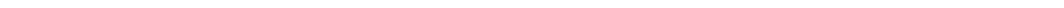
Austràlia

University of Technology	1	10
--------------------------	---	----

Les convocatòries de places es publicaran dues vegades l'any.



5. ELS SERVEIS DE LA FACULTAT



5.1. Gestió acadèmica (Secretaria)

Horari d'atenció al públic:

De 10 a 14 hores i de 15 a 19 hores.

Horari d'estiu: juliol de 10 a 18 hores.

agost de 10 a 13.30 hores.

Telèfon: 93 581 18 76 / 41 49.

Responsable: Francisco Quesada.

La Secretaria de la Facultat de Traducció i d'Interpretació té cura de les tasques relatives a les qüestions administratives i acadèmiques que afecten tant el professorat com els alumnes.

Serveis al públic i tramitació de documents

- Matriculació
- Ampliació de matrícula
- Anul·lació de matrícula
- Canvis d'assignatures
- Canvis de grup
- Certificació acadèmica personal i altres tipus de certificacions (pròrroga militar, renovació del carnet de família nombrosa, etc.)
- Compulsa de documents
- Justificants d'examen
- Convalidacions d'estudis
- Informació del pla d'estudis
- Tramitació d'instàncies
- Convocatòries extraordinàries d'examen
- Rebuts de pagament de l'assegurança escolar
- Sol·licituds de trasllats d'expedient
- Tramitació de títols

5.2. Suport logístic i punt d'informació

Horari: De les 8 a les 21 hores

Telèfon: 93 581 17 60

Responsable: Miguel Ortega

La Consergeria s'encarrega de diferents funcions i us hi podeu dirigir per a les qüestions següents:

- En cas d'emergència
- Control d'accés a la facultat
- Farmaciola
- Informació sobre aules i altres dependències
- Objectes perduts
- Lliurament d'impresos de matrícula, fitxes d'alumnes, etc.
- Lliurament de carnets d'estudiant
- Per a qualsevol dubte o aclariment sobre temes relacionats amb la facultat

5.3. Gestió Econòmica

Responsable: Dolors Gimeno Real

Telèfon: 93 581 14 31

Adreça electrònica: ge.ccee.fti@uab.es

Aquest servei s'encarrega del control i els tràmits econòmics del centre, departaments, unitats departamentals i dels serveis dependents de l'administració del centre de la Facultat.

També porta a terme les gestions derivades de les associacions i el Consell d'Estudiants de la Facultat i dels actes culturals prèviament autoritzats.

El control i la gestió dels fons assignats a la Facultat es realitza de manera descentralitzada mitjançant el programa de comptabilitat SIDECA.

5.4. Biblioteca d'Humanitats

La Biblioteca d'Humanitats és la unitat del servei de Biblioteques de la UAB destinada al suport de la docència i la investigació a la Facultat de Ciències de l'Educació, la Facultat de Filosofia i Lletres, la Facultat de Psicologia i la Facultat de Traducció i Interpretació

El seu fons especialitzat en art, antropologia, educació, filologia, filosofia, geografia, història, història i ciència de la música, literatura, psicologia, traducció i interpretació està constituït per 323.940 llibres, 631 Cd-Roms, 1.263 cassetes, 2.648 vídeos, 2.542 discos compactes, 71 discos làser, 517 DVD, 3.430 obres en microfilm i microfitxa i 5.710 títols de revista (*).

ESPAIS I HORARIS

La Biblioteca d'Humanitats té dos edificis:

Edifici L: Conté les monografies, els documents audiovisuals, les microformes i les bases de dades en suport informàtic. En aquest edifici també hi podeu trobar la Cartoteca General de la UAB, el Servei de Documentació d'Història Local de Catalunya, el Servei de Préstec d'Instruments d'Avaluació Psicològica, el Centre d'Autoaprenentatge de Llengües i la Sala José Agustín Goytisolo:

- Sales de Lectura: de dilluns a divendres de 8.30 a 21 h.
- Sales de treball en grup i cabines per investigadors: de dilluns a divendres de 8.30 a 21 h.
- Mediateca: de dilluns a divendres de 9 a 20.30 h., permet la consulta, audició i visionat dels documents audiovisuals de la biblioteca, de dilluns a divendres de 9 a 20.30 h.
- Sala d'Informació Electrònica: de dilluns a divendres de 9.30 a 21 h. i permet la connexió i la consulta d'informació en suport informàtic (bases de dades en Cd-rom, Internet, etc.).

Edifici B: Conté les publicacions periòdiques

- Sala de Lectura: de dilluns a divendres de 8.30 a 21 h.

Durant els períodes de vacances l'horari es modifica

SERVEIS

Podeu consultar el serveis que ofereixen les Biblioteques de la UAB als seus usuaris a la Carta de Serveis: <http://www.bib.uab.es/avaluacio/carta.htm>

Consulta i informació

Quasi tot el fons documental de la Biblioteca d'Humanitats és de *lliure accés* a les sales de lectura, excepte certs materials d'accés restringit que es troba en el dipòsit de la Biblioteca. Aquests materials s'han de demanar en el taulell de préstec.

Per a qualsevol consulta o per demanar ajuda, adreceu-vos al personal de la biblioteca que trobareu en els *taulells d'informació*. També podeu adreçar els vostres dubtes sobre la biblioteca, el seu funcionament i la recerca bibliogràfica al *taulell virtual d'informació*: <http://hipatia.uab.es/provisional/entrada.asp>

Per localitzar els documents que us interessin, podeu consultar el *catàleg de les Biblioteques de la UAB* des dels diferents ordinadors que hi ha a totes les biblioteques de la UAB, i també des de casa si a l'adreça Internet: <http://www.babel.uab.es/>. Les cerques es poden fer per: autors, matèries, títols, paraules claus, combinacions de paraules. També podeu consultar el **CCUC**: Catàleg Col·lectiu de les Biblioteques de les Universitats Catalanes des dels ordinadors que hi ha a totes les biblioteques de la UAB o des d'Internet: <http://www.cbuc.es/>

Préstec

El préstec és un servei que està a disposició de tots els membres de la comunitat universitària i centres adscrits a la UAB. La normativa general de préstec dins del marc del *Reglament del Servei de Biblioteques de la UAB* aprovat per la Junta de Govern de 1989 i modificacions de 1991 i 1992 estableix les condicions del préstec i la tipologia dels usuaris.

Per poder utilitzar aquest servei necessiteu tenir el carnet d'estudiant o que demaneu el carnet a la biblioteca acreditant la vostra vinculació amb la UAB. Es pot tenir en préstec un màxim de quatre obres durant 14 dies prorrogables (estudiants de primer i segon cicle) i un màxim de 10 obres durant 28 dies prorrogables (estudiants de tercer cicle). El retard en la devolució suposarà el bloqueig del dret de préstec durant 4 dies per cada dia de retard, incloent-hi festius i vacances.

Els llibres de *cap de setmana* es deixaran en préstec a partir del dijous a les 16 h. I s'hauran de retornar el dilluns següent. El retard en la devolució d'aquests llibres suposarà el bloqueig del dret de préstec durant 12 dies per dia de retard.

Queden *exclusos de préstec* els diccionaris, obres de referència, les revistes, les tesis, alguns dels manuals més utilitzats i exemplars únics o valuosos.

Autorenovacions: Podeu renovar els documents que teniu en préstec fins a tres vegades, si cap altre usuari l'ha sol·licitat, a través d'Internet a: <http://www.babel.uab.es/> a l'apartat *Informació de l'usuari*. En aquesta pàgina també podeu veure l'estat dels vostres préstecs i reserves sol·licitades, així com les vostres dades personals que consten en la base de dades

Compromisos:

- L'usuari es compromet a tractar bé les obres que s'emporta i consulta i en cas de pèrdua del document té l'obligació de reposar-lo. Ha de retornar les obres en el termini assenyalat i en el cas que les necessiti més temps pot renovar el préstec de l'obra, si cap altre usuari l'ha reservat.
- La Biblioteca es compromet a mantenir la confidencialitat sobre les dades de l'usuari i les obres que té o ha tingut en préstec. Es compromet també a ajudar a l'usuari en la localització dels llibres que necessita i informar-li en tots els dubtes que li sorgeixin.

Préstec interbibliotecari

Si necessiteu documents que no es troben en el fons de les Biblioteques de la UAB els podeu obtenir per mitja del Servei de Préstec Interbibliotecari: <http://www.bib.uab.es/utp/sodform.htm>

Formació d'usuaris

Per tal de que conegueu, compregueu i utilitzeu els serveis i recursos de la biblioteca, realitzem una sèrie de tasques per poder-ho aconseguir, entre elles *exposicions bibliogràfiques*, *guies sobre serveis*, *guies sobre recursos d'informació d'una matèria determinada* i *cursos o sessions informatives*. Aquesta última activitat pretén que en grups reduïts els usuaris aprenguin a utilitzar les eines d'informació que té la biblioteca. Consulteu els cursos que ofereix gratuïtament la Biblioteca en el taulell d'informació de la planta baixa de la Biblioteca o en <http://www.bib.uab.es/human/cursos.htm> i apunteu-vos: Us esperem!

Reprografia

La Biblioteca disposa de màquines fotocopiadores d'autoservei i d'aparells per a la reproducció en paper de material microfilm. Cal respectar les restriccions que imposa la Llei de propietat intel·lectual

Biblioteca Digital

Les biblioteques de la UAB posen a disposició dels usuaris un conjunt de recursos documentals en format electrònic que constitueixen la col·lecció digital del servei de Biblioteques.

L'accés a aquests recursos pot fer-se des de la Biblioteca, des de qualsevol ordinador connectat a la Xarxa UAB (aules d'informàtica) o des de casa amb el servei CESAR (accés remot a la Xarxa). Trobareu bases de dades científiques de tots els àmbits temàtics, revistes digitals, sumaris electrònics de revistes, llibres digitals, tesis doctorals en xarxa i recursos Internet. L'adreça és: <http://www.bib.uab.es> a l'apartat *Biblioteca Digital*.

NORMES D'ÚS

El fons documental i els serveis de la Biblioteca són un patrimoni col·lectiu de tota la comunitat universitària dels quals en podeu disposar i gaudir sempre i quan en feu un ús adequat. Per tant, la conservació no és només tasca del personal de la Biblioteca sinó responsabilitat de tots.

Recordeu que caldrà observar les normes següents:

- En tots els espais de la Biblioteca és obligatori mantenir *silenci*, no es poden tenir connectats els telèfons mòbils ni generar cap molèstia que pertorbi el clima d'estudi.
- En la Biblioteca no es permet ni *fumar*, ni *menjar*, ni *beure*.
- El fons està protegit amb un sistema de seguretat i a qualsevol persona que s'emporti documents de la Biblioteca sense passar pel servei de préstec li seran aplicades les sancions establertes en el *Reglament del Servei de Biblioteques*.
- Els llibres i altres documents de la Biblioteca s'han de tractar amb molta cura (no subratllar-los, ni arrancar-ne pàgines)

Adreça Biblioteca

Biblioteca d'Humanitats
Universitat Autònoma de Barcelona
08913 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)
e-mail: Bib.Humaniats@uab.es
web: <http://www.bib.uab.es/human/human.htm>

Telèfons

Préstec: 93 581 29 92
Informació: 93 581 29 72
Mediateca: 93 581 25 85
Informació electrònica: 93 581 21 84
Adquisicions: 93 581 18 51
Informació Sala de Revistes: 93 581 13 44
Fax: 93 581 29 00

(*) Dades a 28.04.03

5.5. Servei de Recursos Informàtics i Multimèdia (SERIM)

Responsable del Servei: Maribel Rodríguez

Telèfon: 93 581 24 64

93 581 14 24

<http://www.fti.uab.es/SERIM>

El SERIM és un servei adreçat als i les usuàries de la FTI, alumnes i professorat l'objectiu principal del qual és oferir el suport necessari sobre els recursos informàtics i audiovisuals i el suport adequat en la realització de projectes de recerca.

La Facultat disposa de 5 aules multimèdia, amb 137 ordinadors, destinades tant a la docència com a les pràctiques de les assignatures i 3 sales d'interpretació amb 54 cabines insonoritzades equipades amb els més moderns sistemes per a la interpretació. Per a les aules convencionals compta amb aparells de vídeo, d'àudio, monitors per a la docència audiovisual de les classes. Equips d'enregistrament i post-producció digital permeten la realització de material audiovisual docent propi i per a la recerca.

S'ofereixen a tot l'alumnat els serveis d'impressió, d'escàner, d'OCR i de gravació de CD-ROM i DVD així com les eines necessàries per a la utilització del correu electrònic i la consulta de diccionaris, BD de terminologia, etc., via Internet.

Una informació més detallada sobre utilització, serveis, horaris, tarifes i altra informació es pot consultar al

6. L'AGENDA



6.1. Calendari administratiu de la Facultat de Traducció i d'Interpretació

Accés 1r curs

Preinscripció:
Proves d'accés:

Publicació de notes:
Revisions d'exàmens:
Reunió informativa d'alumnes de nou ingrés:

Del 24 de maig al 6 de juny de 2004.
10 de juny (Francès B i Alemany B).
11 de juny (Anglès B).
22 de juny.
22, 23 i 25 de juny de 2004.
19 de juliol:
Anglès: 11 hores a l'aula 2.
Francès i alemany: 12.30 hores a l'aula 2.

Accés 2n cicle

Llicenciatura en Traducció i Interpretació

Preinscripció:
Proves nivell Llengües B i C:

Matrícula:
Anglès B:
Francès B:
Alemany B:

Del 14 de juny al 9 de juliol de 2004.
22 de juliol.
Anglès B: 12.30 hores.
Francès i Alemany: 9.30 hores.
Llengües C: 16 hores.

15 de setembre.
15 de setembre.
15 de setembre.

Llicenciatura en Estudis d'Àsia Oriental

Preinscripció:
Matrícula:

Reunió informativa per als alumnes de nou ingrés

Prova de nivell de coneixement de llengua

Del 14 de juny al 9 de juliol de 2004.
2 i 3 setembre

Dia 22 de juliol de 2004

Dia 22 de juliol de 2004

Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals

Preinscripció:	Del 14 de juny al 9 de juliol de 2004.
Matrícula:	29 de juliol de 2004.
Reunió informativa per als alumnes de nou ingrés:	Dia 23 de juliol.

Juliol

Matrícula	L'automatrícula pels estudiants de les titulacions de Traducció i d'Interpretació i d'estudis d'Àsia Oriental serà operativa a partir del dia 26 de juliol pels alumnes amb totes les assignatures superades al juliol de 2004
Matrícula 2n, 3r i 4t cursos:	
Alumnes sense assignatures pendents:	
Matrícula alumnes 1r curs:	
Anglès B:	Dies 21, 22 i 23.
Francès B:	Dia 20.
Alemanys B:	Dia 20.
Sol·licituds de convalidacions:	Fins al dia 23 de juliol.

Setembre

Reunió informativa per als alumnes de primer curs:	Dia 1 a les 12.30 h. a l'Aula 2.
Matrícula reassignacions de preinscripció 1r curs:	
Anglès B:	Dia 2.
Francès B:	Dia 2.
Alemanys B:	Dia 2.
Matrícula alumnes amb assignatures pendents per la convocatòria de setembre	L'automatrícula serà operativa entre els dies: Alumnes d'estudis d'Àsia Oriental: 20 de setembre al 8 d'octubre Alumnes Traducció Alemanys B: 21 de setembre al 8 d'octubre Alumnes Traducció Francès B: 22 de setembre al 8 d'octubre Alumnes Traducció Anglès B: 23 de setembre al 8 d'octubre

Octubre

Matrícula alumnes amb accés per
convalidació d'estudis estrangers:
Matrícula alumnes accés al per
trasllat d'expedient:

Dia 5.

Dia 5.

Matrícula de primer curs

Els alumnes de primer curs rebran una tutoria individualitzada per formalitzar la seva matrícula completa, d'acord amb el calendari publicat al centre.

Sol·licituds de canvis i d'anul·lacions d'assignatures de 1r i 2n cicles: del 18 al 22.10.2004.

Data límit per sol·licitar convocatòria extraordinària de febrer: 17 de desembre de 2004.

6.2. Calendari acadèmic del curs 2004-2005

setembre

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

desembre

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

març

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

juny

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

setembre

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

octubre

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

gener

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

abril

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

juliol

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

novembre

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

febrer

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

maig

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

agost

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Dies de classe

□ Festa de la Facultat: 29 d'abril de 2005

■ Festius i vacances

■ Setmana prèvia als exàmens

■ Exàmens

● Inici de classes de primer curs: 20 de setembre de 2004

○ Inici de classes resta de cursos: 27 de setembre de 2004

● Festa Major UAB: 4 de novembre de 2004

DATES QUE CAL RECORDAR

Accés als segons cicles, preinscripció

Del 14 de juny al 9 de juliol del 2004

- data límit per lliurar la documentació complementària, 19 de juliol de 2004.

Règim de permanència, sol·licitud

- Del 21 de juliol al 6 de setembre de 2004
- Del 7 de setembre al 27 de setembre de 2004
- Del 29 de setembre al 8 de novembre de 2004
- Del 9 de novembre al 13 de desembre de 2004
- Del 17 de febrer al 7 de març de 2005

Crèdits de lliure elecció, sol·licitud de reconeixement

- Del 14 de juny al 9 de juliol de 2004:
 - resolució pels alumnes que finalitzen estudis, 30 de juliol de 2004
 - resolució per la resta de sol·licitants, 10 de setembre de 2004
- De l'1 al 17 de setembre de 2004:
 - resolució pels alumnes que finalitzen estudis, 1 d'octubre de 2004
 - resolució per la resta de sol·licitants, 29 d'octubre de 2004
- Del 24 de gener a l'11 de febrer de 2005:
 - resolució pels alumnes que finalitzen estudis, del 25 de febrer de 2005
 - resolució per la resta de sol·licitants, 18 de març de 2005

Convalidacions, data límit per lliurar sol·licituds

- 23 de juliol de 2004
- 23 de setembre de 2004
- 26 de novembre 2004
- 28 de gener 2005
- 1 d'abril de 2005
- 23 de juny de 2005

Simultaneïtat d'estudis, sol·licitud

- De l'1 al 20 de setembre de 2004
- De l'1 al 29 d'octubre de 2004

Matrícula

- Ajuts a la matrícula, sol·licitud:
 - Fins als 30 dies naturals posteriors a la data de la matriculació
- Canvis i anul·lacions de matrícula, sol·licitud: del 18 al 22 d'octubre de 2004

-
- Canvis d'assignatures i grups, i anul·lacions que no comportin ampliació de matrícula, sol·licitud: entre el 7 i el 18 de febrer de 2005.

Alumnes de nou accés, data jornada d'acolliment

- El 19 de juliol de 2004 i
- 1 de setembre de 2004

Exàmens

- Convocatòria extraordinària de febrer, sol·licitud: del 15 de novembre al 17 de desembre de 2004
- Revisió d'exàmens extraordinària, sol·licitud: 12 dies a partir de la data següent:
 - Primera convocatòria del primer semestre, data límit per a entrar notes a les secretaries: 17 de febrer de 2005
 - Primera convocatòria del segon semestre i segona convocatòria del primer semestre, data límit per a entrar notes a les secretaries: el 14 de juliol de 2005.
 - Segona convocatòria del segon semestre, data límit per a entrar notes a les secretaries: el 16 de setembre de 2005.

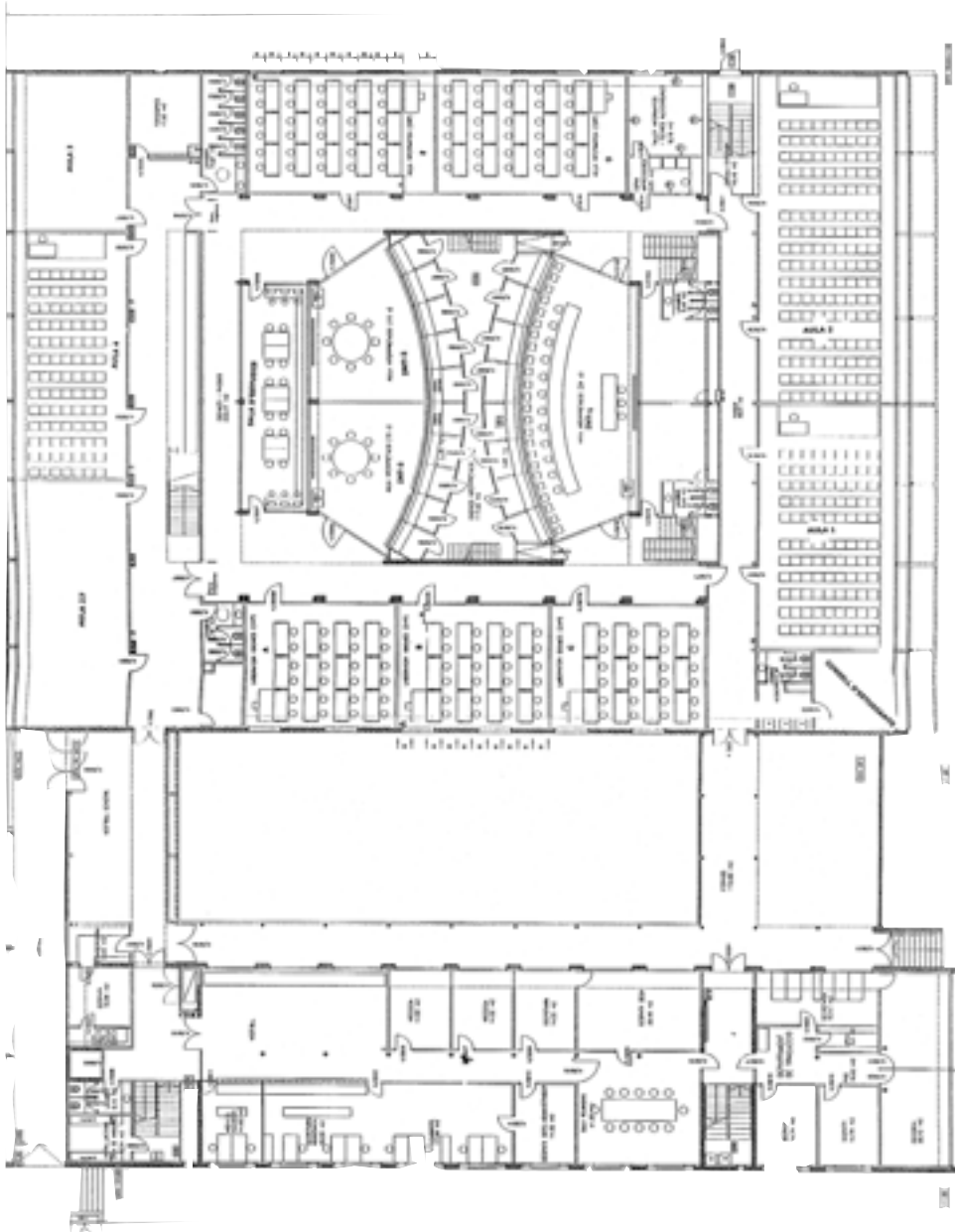
Prova de conjunt per a l'homologació de títols estrangers, convocatòria

- Del 24 de gener a l'11 de febrer de 2005
- Del 6 al 23 de juny de 2005

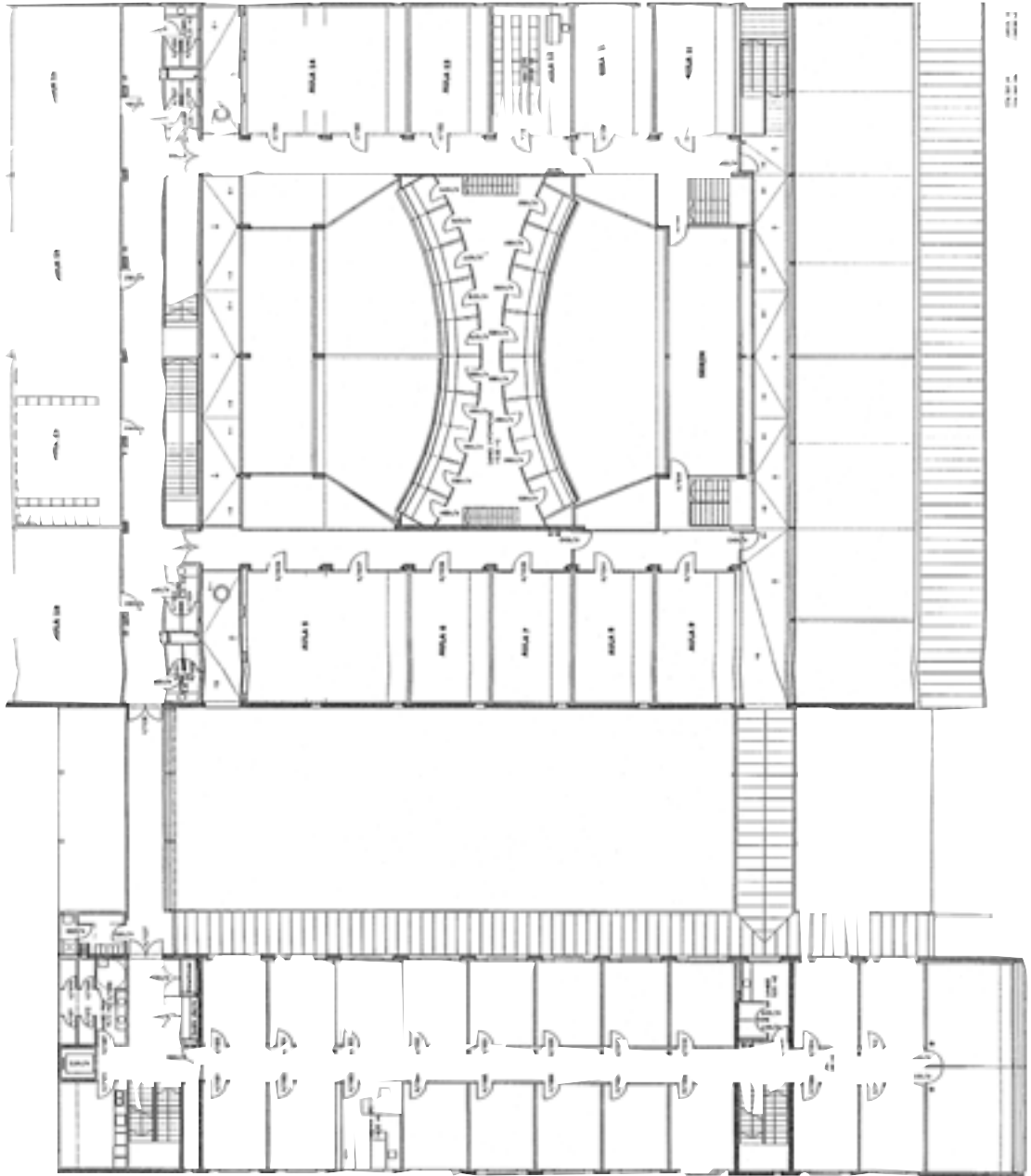
Data límit per la presentació de la Memòria:

- Convocatòria de juny:
 - Inscripció abans del 30 de novembre de 2004.
 - Lliurament d'exemplars abans del 16 de maig de 2005.
- Convocatòria de setembre:
 - Inscripció abans del 31 de gener de 2005.
 - Lliurament d'exemplars abans del 28 de juliol de 2005.

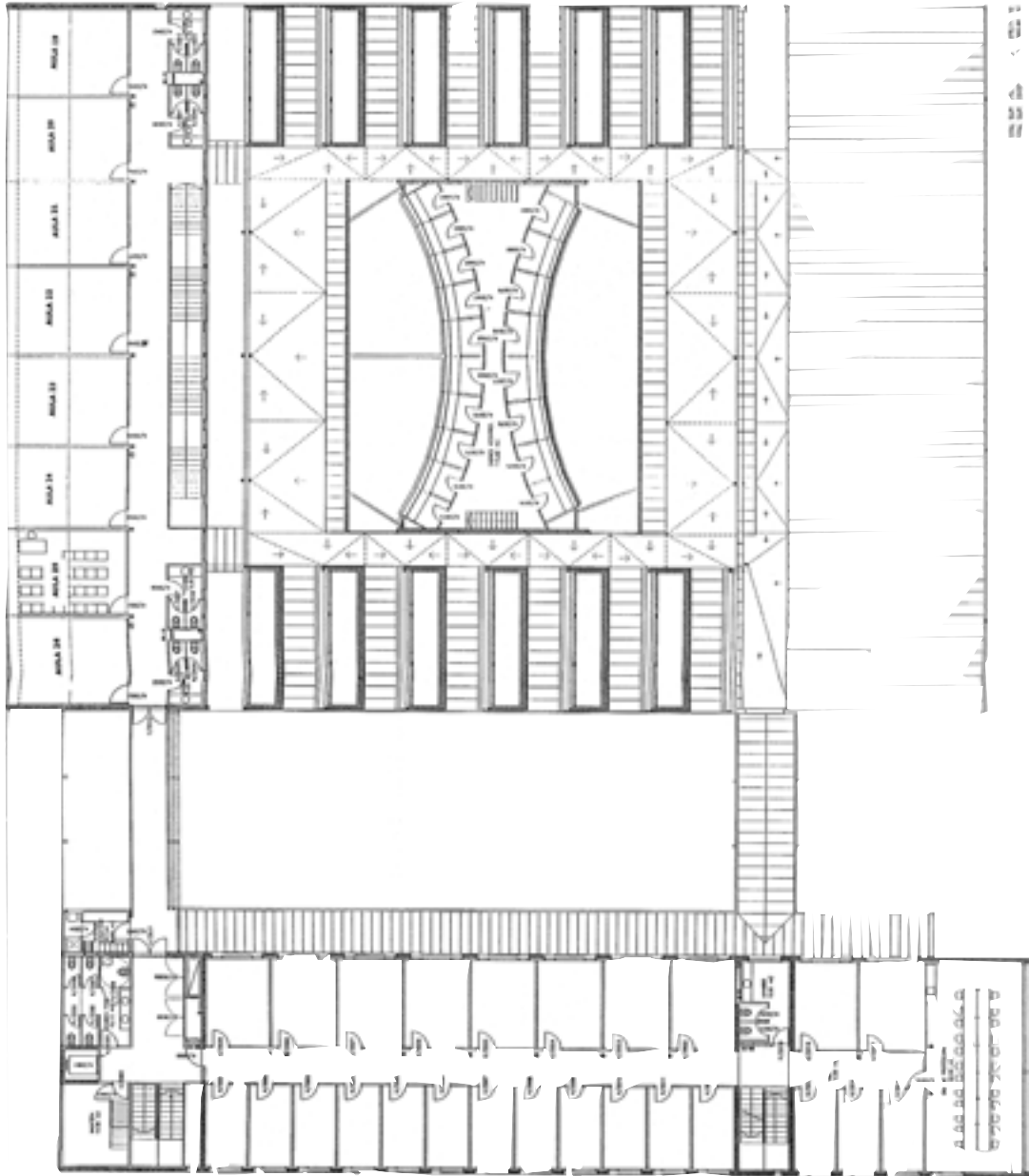
6.3. Plànols



PLANTA BAIXA



PLANTA 1a



PLANTA 2a

Campus de la Universitat Autònoma de Barcelona a Bellaterra



ESCOLES I FACULTATS			
AULARI CENTRAL	1	CENTRE DE RECERCA MATEMÀTICA (CRM)	20
ESCOLA DE POSTGRAU	2	CENTRE DE VISIÓ PER COMPUTADOR (CVC)	21
EDIFICI BLANC	3	CENTRE NACIONAL DE MICROELECTRÒNICA (CNM)	22
– ESCOLA DE PREVENCIÓ I DE SEGURETAT INTEGRAL		EDIFICI E	23
– ESCOLA SUPERIOR D'ARXIVÍSTICA I GESTIÓ DE DOCUMENTS		– CENTRE DE DOCUMENTACIÓ EUROPEA	
– ESCOLA UNIVERSITÀRIA DE TURISME I DIRECCIÓ HOTELERA		– CENTRE D'ESTUDIS DEMOGRÀFICS	
ESCOLA TÈCNICA SUPERIOR D'ENGINYERIA	4	– CENTRE D'ESTUDIS INTERNACIONALS I INTERCULTURALS	
FACULTAT DE CIÈNCIES	5	– INSTITUT UNIVERSITARI D'ESTUDIS EUROPEUS	
FACULTAT DE CIÈNCIES DE L'EDUCACIÓ	6	GRANGES I CAMPS EXPERIMENTALS	24
FACULTAT DE CIÈNCIES DE LA COMUNICACIÓ	7	HOSPITAL CLÍNIC VETERINARI DE LA UAB	25
FACULTAT DE CIÈNCIES ECONÒMIQUES I EMPRESARIALS	8	INSTITUT D'ANÀLISI ECONÒMICA (IAE)	26
FACULTAT DE CIÈNCIES POLÍTiques I DE SOCIOLOGIA	9	INSTITUT D'ESTUDIS MEDIEVALS	27
FACULTAT DE DRET	10	INSTITUT D'ESTUDIS REGIONALS I METROPOLITANS DE BARCELONA	28
FACULTAT DE FILOSOFIA I LLETRES	11	INSTITUT D'INVESTIGACIÓ EN INTEL·LIGÈNCIA ARTIFICIAL (IIIA)	29
FACULTAT DE MEDICINA	12	INSTITUT DE BIOTECNOLOGIA I DE BIOMEDICINA (IBB)	30
FACULTAT DE PSICOLOGIA	13	INSTITUT DE CIÈNCIA DE MATERIALS DE BARCELONA (ICMAB)	
FACULTAT DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ	14	INSTITUT DE CIÈNCIA I TECNOLOGIA AMBIENTALS (ICTA)	32
FACULTAT DE VETERINÀRIA	15	INSTITUT DE CIÈNCIES DE L'EDUCACIÓ (ICE)	33
INSTITUTS I CENTRES DE RECERCA		INSTITUT DE FÍSICA D'ALTES ENERGIES (IFAE)	34
CENTRE D'ESTUDIS OLÍMPICS I DE L'ESPORT (CEOE)	16	INSTITUT DE NEUROCIÈNCIES	35
CENTRE DE BIOTECNOLOGIA ANIMAL I DE TERÀPIA GÈNICA (CBATEG)	17	PLANTA DE TECNOLOGIA DELS ALIMENTS	36
CENTRE DE RECERCA ECOLÒGICA I D'APLICACIONS FORESTALS (CREAF)	18	SERVEI D'ANÀLISIS ARQUEOLÒGUES	37
CENTRE DE RECERCA EN SANITAT ANIMAL (CRESA)	19	SERVEI D'ESTABLARI	38
		TALLER DE MECÀNICA I D'ELECTRÒNICA LABORATORI	39
		DE LLUM DE SINCROTRÓ	
		SERVEIS	
		BIBLIOTECA D'HUMANITATS	40
		BIBLIOTECA DE COMUNICACIÓ I HEMEROTECA GENERAL	41
		CASES SERT	42
		DEIXALLERIA DEL CAMPUS	43
		ESCOLA BRESSOL "GESPA"	44
		FUNDACIÓ UAB (FUAB)	45
		PARC MÒBIL	46
		PLAÇA CÍVICA	47
		– EDIFICI D'ESTUDIANTS	
		– SALES DE CINEMA I TEATRE	
		– PUNT D'INFORMACIÓ	
		RECTORAT CONSELL SOCIAL GERÈNCIA	48
		SERVEI ASSISTENCIAL DE SALUT	49
		SERVEI D'ACTIVITAT FÍSICA (SAF)	50
		SERVEI D'IDIOMES MODERNS (SIM)	51
		SERVEI D'INFORMÀTICA	52
		TREBALL CAMPUS	53
		VILA UNIVERSITÀRIA	54
		ALTRES LLOCS D'INTERÉS	
		APPLUS	55
		BOMBERS DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA	56
		ESCOLA DE BELLATERRA - COL·LEGI PÚBLIC	57
		ESTACIÓ DE BELLATERRA FGC	58
		ESTACIÓ DE RENFE CERDANYOLA-UNIVERSITAT	59
		ESTACIÓ UNIVERSITAT AUTÒNOMA FGC	60
		HOTEL SERHS CAMPUS	61
		INSTITUT DE BATXILLERAT "PERE CALDERS"	62

Facoltà di Traduzione
e d'Interpretazione

翻译系

翻译通訳学部

Fakultät für Übersetzungs-
und Dolmetschwissenschaften

Facultad de Traducción
e Interpretación



Facultat de Traducció i d'Interpretació

Faculdade de Tradução
e Interpretação

Faculty of Translation
and Interpretation

كلية الترجمة

Переводческий Факультет

Faculté de Traduction et
d'Interprétation

UAB

Universitat Autònoma de Barcelona